Clarendon Press Series

MOLIÈRE'S

LES

FOURBERIES DE SCAPIN

EDITED

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

GUSTAVE MASSON, B.A. (UNIV. GALLIC.)

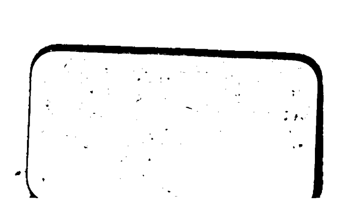
[illegible]

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

188[illegible]

Price One Shilling and Sixpence



Clarendon Press Series

MOLIÈRE'S

LES

FOURBERIES DE SCAPIN

EDITED

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

GUSTAVE MASSON, B.A. (UNIV. GALLIC.)

ASSISTANT MASTER IN HARROW SCHOOL

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER

CONTENTS.

INTRODUCTION.

A sketch of French Dramatic Literature from the performance of Corneille's Cid to the death of Racine.

THE appearance of Corneille's Cid caused quite a revolution in French dramatic literature. Compared with the tragedies which immediately preceded it, it was certainly a wonderful production; and great as our admiration of it is, even at the present day, it must necessarily fall far short of the enthusiasm it excited amongst the Parisian play-goers of the seventeenth century, who had, till then, been obliged to put up with the platitudes of Scudéry and the bombast of La Calprenède. 'Beau comme le Cid' became a proverb, and Boileau expressed very accurately the popular feeling which then prevailed, when, at a somewhat later period, he said in his ninth Satire:

'En vain contre le Cid un ministre se ligue,
Tout Paris pour Chimène a les yeux de Rodrigue:
L'Académie en corps a beau le censurer,
Le public révolté s'obstine à l'admirer.'

We see from these lines that Corneille had much difficulty in overcoming the opposition raised against him by prosperous mediocrity. Authors who, like Mairet and Scudéry, found themselves completely eclipsed by the transcendent beauties of the Cid, could not brook what they almost viewed in the light of a personal insult; and it is deeply to be regretted that Richelieu could have been so narrow-

minded as to back, with his all-powerful influence, the cabal of a herd of low scribblers who believed themselves to be men of genius because they were pensioned by the Cardinal-minister. The Académie Française was required to examine Corneille's tragedy, and to give an elaborate criticism of it; the newly constituted company of 'the forty immortals' set about its task with the sincere desire of being impartial without offending Richelieu; and its *compte-rendu*, as it would now be called, will remain, to quote M. Gérusez, as 'un document de critique consciencieuse et timorée.'

By the protection with which they surrounded dramatic literature, Richelieu, and Louis XIV after him, contributed much to render theatrical amusements popular amongst the higher classes of society, who formerly considered it beneath their dignity to take a part in a recreation which every one could enjoy if he had the means of paying for it. The coarseness of the old drama had rendered it impossible for ladies to frequent the theatre; they now gladly joined in applauding the beauties of a production which appealed to the noblest feelings of the heart, and thus they helped on the moral reform of the stage.

The performances used to take place in the day-time, beginning at about half-past two, and not extending beyond two hours. Nothing could be simpler than the whole 'getting up' of a representation. The stage was a kind of rough platform slightly raised; a few rudely painted pieces of canvas formed the scenery; the lighting consisted of a row of tallow candles placed in front of the performers. As the boxes were so awkwardly arranged that it was next to impossible for their occupants to see or even hear anything of the play, the fashionable young men of the period used to sit on forms placed round the stage; there they could not only see, but be seen, which was what they chiefly cared for. It was not until 1759 that the *banquettes* were cleared away, thus allowing to the actors

greater freedom in their movements, and also restoring a certain amount of scenic illusion.

In the second half of the seventeenth century Paris boasted of five theatres; but by a declaration issued August 25, 1680, Louis XIV reduced them to three, and from that epoch we may date the creation of what is commonly called 'le théâtre Français' or 'la comédie Française,' that is to say, the playhouse devoted to the performance of the French classical drama. The king himself went into all the details of this new institution, fixing the number of the actors, the quota of the profits to which they were respectively entitled, &c. He assigned to them an annual pension of 12,000 livres, and took under his immediate protection those whom he authorized to style themselves 'les comédiens ordinaires du Roi.' Thanks to this new *régime*, French dramatic literature rose to a position of glory and influence which it has never equalled since.

Corneille's characters were heroes; they seemed to stand higher than human nature, and to excite our awe rather than our sympathy. Racine painted men as they are, disfigured by their weaknesses, and led astray by their passions; and as he represented with the most scrupulous fidelity and the deepest pathos the struggle between duty and inclination, he could scarcely fail to command the applause of the intelligent part of the public. And yet a powerful faction arrayed itself against him; he had to fight his way to glory in spite of the combined opposition of mediocrity, of jealousy, and of those who thought that Corneille's reputation was in danger of being ruined by the talent of the author of Andromaque. I need not here describe once more the various incidents of this literary feud, in which Racine's enemies endeavoured to puff up into celebrity the ridiculous Pradon. Referring the reader for an account of this episode to the biographical notice contained in the second volume of the present series, I shall proceed to say a few words about the origin of the French opera. It was Cardinal

Mazarin who introduced it into France, about the year 1644. A dramatic representation, where the interest created by the tragedy itself was heightened through the additional *prestige* of dancing, music, and scenic transformations, must have produced a great effect at first, and, naturally enough, it became very popular. The performance of Orpheus, at the opera in 1647, was considered a startling event. The name of 'comédie à machines' was also generally applied to these plays on account of the complicated accessories they required in the way of decoration, stage properties, &c. Madame de Motteville thus describes, in her Memoirs, under the date of 1647, the wonderful sight which the interior of the opera-house presented to the entranced spectators:

'Le lundi il y eut bal qui se donna sur le théâtre dans une salle faite à machines, qui se plaçait en ce lieu en un moment, ce qui parut la plus belle chose qui se pût voir. Elle était dorée et faite par grands cadres avec des tableaux qui, peints en perspective, étaient un agréable objet à ceux qui occupaient l'amphithéâtre. Cette salle était aussi toute meublée de siéges et de carreaux qui se trouvaient placés dans des niches qui étaient tout autour, sans que la main des hommes parût y avoir quelque part. Au bout d'en haut se trouvait un trône élevé de quatre ou cinq degrés, fournis de carreaux, de chaises à bras et d'un dais au dessus, de toile d'or et d'argent avec de la crépine digne d'un tel ameublement. Quatre grands chandeliers de cristal éclairaient cette salle qui paraissait un véritable enchantement, et qui dans nos jours nous représentait le siècle d'Urgande et d'Armide.'

The taste for operatic performances rapidly increased, and the Abbé Perrin undertook to compose French lyric tragedies for which Cambert wrote the music. His Ariane (Ariadne) was brought out in the principal hall of the Hôtel de Nevers, then occupied by Cardinal Mazarin's library. About the same time Corneille's Toison d'Or, 'pièce à machines,' as it was called, appeared at the château of Neu-

bourg in Normandy. Finally, Perrin obtained, by letters patent, registered June 26, 1667, the authorization of organizing, for the space of twelve years, in Paris and also in other French towns, musical academies ('académies de musique') where dramatic works should be performed. The letters patent expressly stated that both gentlemen and ladies of noble birth might take part in these performances. In the year 1671 the opera of Pomone, set to music by Cambert to Perrin's libretto, obtained an immense success.

It was, however, to the combined genius of Quinault and Lully that the French opera owed, during the seventeenth century, its greatest reputation. These two authors brought out in 1672 an opera named 'Les Fêtes de Bacchus et de l'Amour,' diversified by ballets in which several noblemen of the court of Versailles distinguished themselves as dancers. Before the year 1681, men alone were allowed to appear on the stage, as part of the *corps de ballet*, and the innovation of female dancers occurred for the first time when the Triomphe de l'Amour was represented. Lully and Quinault kept steadily improving the particular style of dramatic composition to which they had applied themselves, and the opera of Armide, the last which they wrote together, may be safely called a masterpiece. I have made use of the word 'genius' in speaking of Quinault: in order to justify this expression, I may perhaps be allowed to quote the authority of the late Mr. Hallam. 'Quinault,' he says, 'is not only the earliest, but by general consent the unrivalled poet of French music. Boileau indeed treated him with undeserved scorn, but probably through dislike of the tone he was obliged to preserve, which in the eyes of so stern a judge, and one so insensible to love, appeared languid and effeminate. Quinault nevertheless was not incapable of vigorous and impressive poetry; a lyric grandeur distinguishes some of his songs; he seems to possess great felicity of adorning every subject with appropriate imagery and sentiment; his versification has a smoothness and charm of melody which has made some say

that the lines were already music before they came to the composer's hands; his fables, whether taken from mythology or modern romance, display invention and skill. Voltaire, La Harpe, Schlegel, and the author of the Life of Quinault in the Biographie Universelle, but, most of all, the testimony of the public, have compensated for the severity of Boileau.'

It is as unjust to cry down real talent as it is to puff up mediocrity, and therefore every critic who deals with the history of French dramatic literature during the seventeenth century is bound to protest in the name of Quinault against the unjust sentence of him who has been called 'l'arbitre du goût;' the author of Les Rivales, and of La Mère Coquette, was certainly no ordinary poet. Besides Quinault, Molière and Corneille must be named on the list of opera-composers.

In the meanwhile the comic drama had also undergone a complete transformation, and Molière's L'Étourdi, performed for the first time at Lyons in 1653, showed that the French stage was determined to cast off the last remains of its old and rough traditions. The details supplied by the following biographical sketch preclude the necessity of my saying anything further here on the subject of 'Le Contemplateur,' but I cannot refrain from quoting once more Mr. Hallam, and of joining with him in saying that 'if the French theatre has, in later times, as is certainly the case, produced some excellent comedies, we have, I believe, no reason to contradict the suffrage of the nation itself, that they owe almost as much to what they have caught from this great model, as to the natural genius of their authors.'

Regnard must be named next to Molière, although *longo intervallo*. His two celebrated plays, Le Joueur and Le Légataire Universel, are remarkable for the consummate skill with which the plot is put together, and the originality of the leading characters represented. Regnard's liveliness, however, is often too broad, and in this respect he is inferior to Dancourt, whose *vis comica* has a great deal more affinity with that of Molière. It is unfortunate that Dancourt should

have had to paint a society eaten up by the grossest moral corruption: the personages whom he brings upon the stage are generally rogues and swindlers; and his descriptions, dashed off with much vigour, strike us as more effective than pleasing. His satire is extremely powerful; but whilst he holds up to ridicule the degradation of the aristocracy and of the *bourgeoisie*, he carries the cynicism of ideas as far as other writers have carried that of language. Dufresny's comedies are mere sketches, it is true, but full of wit and *entrain*; Brueys clothed in a modern dress the amusing farce of L'Avocat Patelin, and obtained great success with his play Le Grondeur.

It would be useless to attempt an enumeration of the other writers (their name is Legion) who endeavoured to tread in the footsteps of Corneille, Racine and Molière. Campistron, Brécourt, Boursault, La Thuillerie, Dorimond, Ferrier de la Martinière, Chapuzeau, Montfleury, Donneau de Visé, may be named amongst the most distinguished; and the names even of these will suggest very little to persons who are not thoroughly acquainted with French dramatic literature. Thomas Corneille and La Fontaine themselves could not succeed in rising to a level with the illustrious triumvirate; Destouches, Lesage, Piron, Gresset, Sedaine, were afterwards more successful, but with them we are taken beyond the limits of our subject, to that epoch when Voltaire and Beaumarchais directed into new channels the progress of the French drama.

In selecting the Fourberies de Scapin for publication in the Clarendon Press Series, my desire has been to give the reader a specimen of Molière's lighter and less classical plays. I have taken as my guide M. Charles Louandre's excellent edition, and consulted, whilst preparing the Notes, all the authorities mentioned in the previous volume.

GUSTAVE MASSON.

CHRONOLOGY

OF

FRENCH DRAMATIC LITERATURE

FROM THE

PERFORMANCE OF CORNEILLE'S 'CID' TO THE DEATH OF RACINE.

A.D.		SYNCHRONISMS.
1639	*Horace*, *Cinna*, by P. Corneille.	
1640	*Polyeucte*, by Corneille; Brueys *d.*	The Long Parliament; Rubens *d.*; Wycherley *b.*
1641		Bonner *d.*; Lord Strafford *d.*; Van Dyck *d.*
1642	*La Mort de Pompée*, and *Le Menteur*, by Corneille.	Battles of Worcester and of Edgehill; Galileo *d.*; Richelieu *d.*
1645	Molière organizes the *Illustre Théâtre.*	Battle of Naseby; Archbishop Laud *d.*
1646	*Rodogune*, by Corneille.	
1647	*Orphée*, opera; *Héraclius*, by Corneille.	Huyghens applies the pendulum to the construction of clocks.
1648	Dufresny *b.*	The War of *La Fronde*; Voiture *d.*
1652	*Nicomède*, by Corneille.	
1653	*L'Étourdi*, by Molière; La Fosse *b.*	The *Five Propositions* of Jansenius condemned by the Pope.
1655	Regnard *b.*	Massacre of the Vaudois; Gassendi *d.*; Balzac *d.*; Lesueur *d.*
1656	*Le Dépit Amoureux*, by Molière; Campistron *b.*	Pascal's *Lettres Provinciales* published; Davenant opens a theatre near the Charterhouse.
1658	*La Jalousie du Barbouillé*, by Molière; his company performs *Nicomède* before the King.	Cromwell *d.*

A.D.		SYNCHRONISMS.
1659	*Les Précieuses Ridicules*; Béjart the elder *d.*	Treaty of the Pyrenees.
1660	*Sganarelle*, by Molière, who acts before Cardinal Mazarin.	Restoration of King Charles II; Boileau writes his first satires.
1661	*Don Garcie de Navarre*, and *L'École des Maris*, by Molière; Dancourt *b.*	Mazarin *d.*; trial of Fouquet; The Duke d'Orléans marries the Princess Henrietta Maria of England.
1662	*L'École des Femmes*; Molière marries Armande Béjart; *Sertorius*, by Corneille.	Pascal *d.*; The carpet manufacture of the Gobelins established in Paris.
1663	*La Critique de L'École des Femmes.*	
1664	Quinault's *L'Astrate*; Molière's *Le Mariage Forcé*; The first three acts of *Le Tartufe* played before the King; Racine's *La Thébaïde.*	The Abbé de Rancé reforms *La Trappe*; The canal of Languedoc begun by Riquet.
1665	Du Parc (*Gros René*) *d.*; Quinault's *La Mère Coquette*; Racine's *Alexandre.*	Poussin *d.*; Great Plague of London; La Rochefoucauld's *Maxims* published.
1666	*Le Misanthrope.*	Anne of Austria *d.*
1667	*Le Tartufe*; Racine's *Andromaque*; Academies of music established in France.	The *Cabal*; Flanders conquered by the French.
1668	*Amphitryon*, by Molière; Racine's *Les Plaideurs.*	Treaty of Aix-la-Chapelle.
1669	Racine's *Britannicus.*	Henrietta Maria, queen of England, *d.*
1670	Racine's *Bérénice*; *Les Amants Magnifiques*, and *Le Bourgeois Gentilhomme*, by Molière; Baron's *début* in the character of Antiochus (*Nicomède*).	Sudden death of the Duchess d' Orléans; Baluze publishes his *Capitularia Regum Francorum.*
1671	*Les Fourberies de Scapin*; *Pomone*, an opera by Perrin and Cambert.	De Lionne *d.*; Abjuration of Anne Hyde, duchess of York.
1672	Molière's *Les Femmes Savantes*; Madeline Béjart *d.*; *Cadmus*, an opera by Quinault.	Congreve *b.*; Vanbrugh *b.*; Addison *b.*; Boileau publishes his *Lutrin.*
1673	*Le Malade Imaginaire*; Molière *d.*; Racine's *Mithridate.*	Rowe *b.*; Battle of Choczin; Sobieski, king of Poland *d.*
1674	Racine's *Iphigénie*; Crébillon *d.*	Malebranche publishes his *Recherche de la Vérité*; Milton *d.*; Lord Clarendon *d.*

A.D.		SYNCHRONISMS.
1675	Géneviève Béjart *d.*; Perrin *d.*	Turenne *d.*; Battle of Lunden.
1676	De Brie *d.*; Quinault's *Atys.*	Ruyter *d.*; Alexis, Czar of Russia *d.*
1677	Racine's *Phèdre.*	Valenciennes and Cambrai taken by the French.
1678	Béjart the younger *d.*	Dryden's *All for Love*; Farquhar *b.*
1680	Louis XIV reduces the number of theatres in Paris to three; the Hotel de Bourgogne taken by the Italian actors; Quinault's opera *Proserpine.*	Marriage of the Dauphin.
1682		Dryden's *Spanish Friar*; Otway's *Venice Preserved.*
1683		Colbert *d.*; Wycherley's *Country Wife.*
1684	P. Corneille *d.*	
1685	Brécourt *d.*; Quinault's opera *Roland.*	Otway *d.*; Revocation of the Edict of Nantes.
1686	Quinault's *Armide.*	League of Augsburg against Louis XIV.
1687	Lully *d.*	The 'Seven Bishops' sent to the Tower.
1688	Quinault *d.*	Duquesne *d.*; Revolution in England.
1689	Racine's *Esther*; The French players open a new theatre in Paris.	The Palatinate invaded by the French; Louis XIV declares war against England.
1690		Dryden's *Don Sebastian*; Battles of the Boyne and of Staffarde.
1691	Racine's *Athalie*; Brueys's *Le Grondeur.*	Louvois *d.*
1692	La Grange *d.*	The French defeated off Cape La Hogue.
1693		Congreve's *Old Bachelor.*
1695	Du Croisy *d.*; La Fontaine *d.*	Congreve's *Love for Love* and *Mourning Bride.*
1696	Regnard's *Le Joueur.*	Madame de Sévigné *d.*
1697	Regnard's *Le Distrait.*	Charles XII is king of Sweden; Santeuil *d.*
1699	Racine *d.*	

VIE DE MOLIÈRE,

PAR VOLTAIRE.

Le goût de bien des lecteurs pour les choses frivoles, et l'envie de faire un volume de ce qui ne devrait remplir que peu de pages, sont cause que l'histoire des hommes célèbres est presque toujours gâtée par des détails inutiles et des contes populaires aussi faux qu'insipides. On y ajoute souvent des critiques injustes de leurs ouvrages. C'est ce qui est arrivé dans l'édition de Racine faite à Paris en 1728. On tâchera d'éviter cet écueil dans cette courte histoire de la vie de Molière; on ne dira de sa propre personne que ce qu'on a cru vrai et digne d'être rapporté, et on ne hasardera sur ses ouvrages rien qui soit contraire aux sentiments du public éclairé.

Jean-Baptiste Poquelin naquit à Paris, en 1620, dans une maison qui subsiste encore sous les Piliers des Halles. Son père, Jean-Baptiste Poquelin, valet de chambre tapissier chez le roi, marchand fripier, et Anne Boutet, sa mère, lui donnèrent une éducation trop conforme à leur état, auquel ils le destinaient: il resta jusqu'à quatorze ans dans leur boutique, n'ayant rien appris, outre son métier, qu'un peu à lire et à écrire. Ses parents obtinrent pour lui la survivance de leur charge chez le roi; mais son génie l'appelait ailleurs. On a remarqué que presque tous ceux qui se sont fait un nom dans les beaux-arts les ont cultivés malgré leurs parents, et que la nature a toujours été en eux plus forte que l'éducation.

Poquelin avait un grand-père qui aimait la comédie, et qui le menait quelquefois à l'hôtel de Bourgogne. Le jeune homme sentit bientôt une aversion invincible pour sa profes-

sion. Son goût pour l'étude se développa; il pressa son grand-père d'obtenir qu'on le mît au collége, et il arracha enfin le consentement de son père, qui le mit dans une pension, et l'envoya externe aux Jésuites, avec la répugnance d'un bourgeois qui croyait la fortune de son fils perdue s'il étudiait.

Le jeune Poquelin fit au collége les progrès qu'on devait attendre de son empressement à y entrer. Il y étudia cinq années; il y suivit le cours des classes d'Armand de Bourbon, premier prince de Conti, qui, depuis, fut le protecteur des lettres et de Molière.

Il y avait alors dans ce collége deux enfants qui eurent, depuis, beaucoup de réputation dans le monde: c'étaient Chapelle et Bernier: celui-ci connu par ses voyages aux Indes, et l'autre célèbre par quelques vers naturels et aisés, qui lui ont fait d'autant plus de réputation, qu'il ne rechercha pas celle d'auteur.

L'Huillier, homme de fortune, prenait un soin singulier de l'éducation du jeune Chapelle, son fils naturel; et, pour lui donner de l'émulation, il faisait étudier avec lui le jeune Bernier, dont les parents étaient mal à leur aise. Au lieu même de donner à son fils naturel un précepteur ordinaire et pris au hasard, comme tant de pères en usent avec un fils légitime qui doit porter leur nom, il engagea le célèbre Gassendi à se charger de l'instruire.

Gassendi ayant démêlé de bonne heure le génie de Poquelin, l'associa aux études de Chapelle et de Bernier. Jamais plus illustre maître n'eut de plus dignes disciples. Il leur enseigna sa philosophie d'Épicure, qui, quoique aussi fausse que les autres, avait au moins plus de méthode et plus de vraisemblance que celle de l'école, et n'en avait pas la barbarie.

Poquelin continua de s'instruire sous Gassendi. Au sortir du collége, il reçut de ce philosophe les principes d'une morale plus utile que sa physique, et il s'écarta rarement de ces principes dans le cours de sa vie.

Son père étant devenu infirme et incapable de servir, il fut obligé d'exercer les fonctions de son emploi auprès du roi.

Il suivit Louis XIII dans le voyage que ce monarque fit en Languedoc, en 1641; et, de retour à Paris, sa passion pour la comédie, qui l'avait déterminé à faire ses études, se réveilla avec force.

Le théâtre commençait à fleurir alors: cette partie des belles-lettres, si méprisée quand elle est médiocre, contribue à la gloire d'un État quand elle est perfectionnée.

Avant l'année 1625, il n'y avait point de comédiens fixes à Paris. Quelques farceurs allaient, comme en Italie, de ville en ville: ils jouaient les pièces de Hardy, de Monchrétien ou de Balthazar Baro.

Ces auteurs leur vendaient leurs ouvrages dix écus pièce.

Pierre Corneille tira le théâtre de la barbarie et de l'avilissement, vers l'année 1630. Ses premières comédies, qui étaient aussi bonnes pour son siècle qu'elles sont mauvaises pour le nôtre, furent cause qu'une troupe de comédiens s'établit à Paris. Bientôt après, la passion du cardinal de Richelieu pour les spectacles mit le goût de la comédie à la mode, et il y avait plus de sociétés particulières qui représentaient alors que nous n'en voyons aujourd'hui.

Poquelin s'associa avec quelques jeunes gens qui avaient du talent pour la déclamation: ils jouaient au faubourg Saint-Germain et au quartier Saint-Paul. Cette société éclipsa bientôt toutes les autres; on l'appela l'*Illustre Théâtre.* On voit, par une tragédie de ce temps-là, intitulée *Artaxerce*, d'un nommé Magnon, et imprimée en 1645, qu'elle fut représentée sur l'Illustre Théâtre.

Ce fut alors que Poquelin, sentant son génie, résolut de s'y livrer tout entier, d'être à la fois comédien et auteur, et de tirer de ses talents de l'utilité et de la gloire.

On sait que, chez les Athéniens, les auteurs jouaient souvent dans leurs pièces, et qu'ils n'étaient point déshonorés pour parler avec grâce en public devant leurs concitoyens. Il fut plus encouragé par cette idée que retenu par les préjugés de son siècle. Il prit le nom de Molière, et il ne fit, en changeant de nom, que suivre l'exemple des comédiens d'Italie et de ceux de l'hôtel de Bourgogne. L'un, dont le nom de famille était Le Grand, s'appelait Belleville dans la

tragédie, et Turlupin dans la farce, d'où vient le mot de *turlupinade*. Hugues Guéret était connu, dans les pièces sérieuses, sous le nom de Fléchelles; dans la farce, il jouait toujours un certain rôle qu'on appelait Gautier-Garguille. De même, Arlequin et Scaramouche n'étaient connus que sous ce nom de théâtre. Il y avait déjà eu un comédien appelé Molière, auteur de la tragédie de *Polyxène*.

Le nouveau Molière fut ignoré pendant tout le temps que durèrent les guerres civiles en France; il employa ces années à cultiver son talent et à préparer quelques pièces. Il avait fait un recueil de scènes Italiennes, dont il faisait de petites comédies pour les provinces. Ces premiers essais, très-informes, tenaient plus du mauvais théâtre Italien, où il les avait pris, que de son génie, qui n'avait pas eu encore l'occasion de se développer tout entier. Le génie s'étend et se resserre par tout ce qui nous environne. Il fit donc, pour la province, *le Docteur amoureux*, *les trois Docteurs rivaux*, *le Maître d'école*, ouvrages dont il ne reste que le titre. Quelques curieux ont conservé deux pièces de Molière dans ce genre: l'une est *le Médecin volant*, et l'autre *la jalousie de Barbouillé*. Elles sont en prose et écrites en entier. Il y a quelques phrases et quelques incidents de la première qui nous sont conservés dans le *Médecin malgré lui;* et on trouve, dans *la Jalousie de Barbouillé*, un canevas, quoique informe, du troisième acte de *Georges Dandin*.

La première pièce régulière en cinq actes qu'il composa fut *l'Étourdi*. Il représenta cette comédie à Lyon, en 1653. Il y avait dans cette ville une troupe de comédiens de campagne, qui fut abandonnée dès que celle de Molière parut.

Quelques acteurs de cette ancienne troupe se joignirent à Molière, et il partit de Lyon pour les États de Languedoc avec une troupe assez complète, composée principalement de deux frères nommés Gros-René, de Duparc, d'un pâtissier de la rue Saint-Honoré, de la Duparc, de la Béjart et de la Debrie.

Le prince de Conti, qui tenait les États de Languedoc à Béziers, se souvint de Molière, qu'il avait vu au collége; il lui donna une protection distinguée. Molière joua de-

vant lui *l'Étourdi, le Dépit amoureux* et *les Précieuses ridicules*.

Cette petite pièce des *Précieuses*, faite en province, prouve assez que son auteur n'avait eu en vue que les ridicules des provinciales; mais il se trouva, depuis, que l'ouvrage pouvait corriger et la cour et la ville.

Molière avait alors trente-quatre ans; c'est l'âge où Corneille fit *le Cid*. Il est bien difficile de réussir avant cet âge dans le genre dramatique, qui exige la connaissance du monde et du cœur humain.

On prétend que le prince de Conti voulut alors faire Molière son secrétaire, et qu'heureusement pour la gloire du théâtre Français, Molière eut le courage de préférer son talent à un poste honorable. Si ce fait est vrai, il fait également honneur au prince et au comédien.

Après avoir couru quelque temps toutes les provinces, et avoir joué à Grenoble, à Lyon, à Rouen, il vint enfin à Paris, en 1658. Le prince de Conti lui donna accès auprès de Monsieur, frère unique du roi Louis XIV; Monsieur le présenta au roi et à la reine mère. Sa troupe et lui représentèrent, la même année, devant Leurs Majestés, la tragédie de *Nicomède*, sur un théâtre élevé par ordre du roi dans la salle des gardes du vieux Louvre.

Il y avait, depuis quelque temps, des comédiens établis à l'hôtel de Bourgogne. Ces comédiens assistèrent au début de la nouvelle troupe. Molière, après la representation de *Nicomède*, s'avança sur le bord du théâtre, et prit la liberté de faire au roi un discours par lequel il remerciait Sa Majesté de son indulgence, et louait adroitement les comédiens de l'hôtel de Bourgogne, dont il devait craindre la jalousie: il finit en demandant la permission de donner une pièce d'un acte qu'il avait jouée en province.

La mode de représenter ces petites farces après de grandes pièces était perdue à l'hôtel de Bourgogne. Le roi agréa l'offre de Molière; et l'on joua, dans l'instant, *le Docteur amoureux*. Depuis ce temps, l'usage a toujours continué de donner de ces pièces d'un acte ou de trois après les pièces de cinq.

On permit à la troupe de Molière de s'établir à Paris : ils s'y fixèrent, et partagèrent le théâtre du Petit-Bourbon avec les comédiens Italiens, qui en étaient en possession depuis quelques années.

La troupe de Molière jouait sur ce théâtre les mardis, les jeudis et les samedis ; et les Italiens, les autres jours.

La troupe de l'hôtel de Bourgogne ne jouait aussi que trois fois la semaine, excepté lorsqu'il y avait des pièces nouvelles.

Dès lors la troupe de Molière prit le titre de *la Troupe de Monsieur*, qui était son protecteur. Deux ans après, en 1660, il leur accorda la salle du Palais-Royal. Le cardinal de Richelieu l'avait fait bâtir pour la représentation de *Mirame*, tragédie dans laquelle ce ministre avait composé plus de cinq cents vers. Cette salle est aussi mal construite que la pièce pour laquelle elle fut bâtie, et je suis obligé de remarquer, à cette occasion, que nous n'avons aujourd'hui aucun théâtre supportable : c'est une barbarie gothique que les Italiens nous reprochent avec raison. Les bonnes pièces sont en France, et les belles salles en Italie.

La troupe de Molière eut la jouissance de cette salle jusqu'à la mort de son chef. Elle fut alors accordée à ceux qui eurent le privilége de l'opéra, quoique ce vaisseau soit moins propre encore pour le chant que pour la déclamation.

Depuis l'an 1658 jusqu'à 1673, c'est-à-dire en quinze années de temps, il donna toutes ses pièces, qui sont au nombre de trente. Il voulut jouer dans le tragique ; mais il n'y réussit pas : il avait une volubilité dans la voix et une espèce de hoquet qui ne pouvaient convenir au genre sérieux, mais qui rendaient son jeu comique plus plaisant. La femme d'un des meilleurs comédiens que nous ayons eus a donné ce portrait-ci de Molière :

" Il n'était ni trop gras ni trop maigre ; il avait la taille plus grande que petite, le port noble, la jambe belle ; il marchait gravement ; avait l'air très-sérieux, le nez gros, la bouche grande, les lèvres épaisses, le teint brun, les sourcils noirs et forts ; et les divers mouvements qu'il leur donnait lui rendaient la physionomie extrêmement comique. À l'égard de

son caractère, il était doux, complaisant, généreux. Il aimait fort à haranguer, et quand il lisait ses pièces aux comédiens, il voulait qu'ils y amenassent leurs enfants, pour tirer des conjectures de leur mouvement naturel.'

Molière se fit dans Paris un très-grand nombre de partisans et presque autant d'ennemis. Il accoutuma le public, en lui faisant connaître la bonne comédie, à le juger lui-même très-sévèrement. Les mêmes spectateurs qui applaudissaient aux pièces médiocres des autres auteurs, relevaient les moindres défauts de Molière avec aigreur. Les hommes jugent de nous par l'attente qu'ils en ont conçue; et le moindre défaut d'un auteur célèbre, joint avec les malignités du public, suffit pour faire tomber un bon ouvrage. Voilà pourquoi *Britannicus* et *les Plaideurs* de M. Racine furent si mal reçus; voilà pourquoi *l'Avare*, *le Misanthrope*, *les Femmes savantes*, *l'École des Femmes*, n'eurent d'abord aucun succès.

Louis XIV, qui avait un goût naturel et l'esprit très-juste, sans l'avoir cultivé, ramena souvent, par son approbation, la cour et la ville aux pièces de Molière. Il eut été plus honorable pour la nation de n'avoir pas besoin des décisions de son prince pour bien juger. Molière eut des ennemis cruels, surtout les mauvais auteurs du temps, leurs protecteurs et leurs cabales: ils suscitèrent contre lui les dévots; on lui imputa des livres scandaleux; on l'accusa d'avoir joué des hommes puissants, tandis qu'il n'avait joué que les vices en général; et il eut succombé sous ces accusations, si ce même roi, qui encouragea et qui soutint Racine et Despréaux, n'eut pas aussi protégé Molière.

Il n'eut à la vérité qu'une pension de mille livres, et sa troupe n'en eut qu'une de sept. La fortune qu'il fit par le succès de ses ouvrages le mit en état de n'avoir rien de plus à souhaiter; ce qu'il retirait du théâtre, avec ce qu'il avait placé, allait à trente mille livres de rente, somme qui, en ce temps-là, faisait presque le double de la valeur réelle de pareille somme d'aujourd'hui.

Le crédit qu'il avait auprès du roi paraît assez par le canonicat qu'il obtint pour le fils de son médecin. Ce médecin s'appelait Mauvilain. Tout le monde sait qu'étant un jour au

dîner du roi: 'Vous avez un médecin,' dit le roi à Molière, 'que vous fait-il?'—'Sire,' répondit Molière, 'nous causons ensemble, il m'ordonne des remèdes, je ne les fais point, et je guéris.'

Il faisait de son bien un usage noble et sage; il recevait chez lui des hommes de la meilleure compagnie, les Chapelle, les Jonsac, les Desbarreaux, etc., qui joignaient la volupté et la philosophie. Il avait une maison de campagne à Auteuil, où il se délassait souvent avec eux des fatigues de sa profession, qui sont bien plus grandes qu'on ne pense. Le maréchal de Vivonne, connu par son esprit et par son amitié pour Despréaux, allait souvent chez Molière, et vivait avec lui comme Lélius avec Térence. Le grand Condé exigeait de lui qu'il le vînt voir souvent, et disait qu'il trouvait toujours à apprendre dans sa conversation.

Molière employait une partie de son revenu en libéralités, qui allaient beaucoup plus loin que ce qu'on appelle dans d'autres hommes *des charités*. Il encourageait souvent par des présents considérables de jeunes auteurs qui marquaient du talent: c'est peut-être à Molière que la France doit Racine. Il engagea le jeune Racine, qui sortait de Port-Royal, à travailler pour le théâtre dès l'âge de dix-neuf ans. Il lui fit composer la tragédie de *Théagène et Chariclée;* et quoique cette pièce fût trop faible pour être jouée, il fit présent au jeune auteur de cent louis, et lui donna le plan des *Frères ennemis*.

Il n'est peut-être pas inutile de dire qu'environ dans le même temps, c'est-à-dire en 1661, Racine ayant fait une ode sur le mariage de Louis XIV, M. Colbert lui envoya cent louis au nom du roi.

Il est très-triste, pour l'honneur des lettres, que Molière et Racine aient été brouillés depuis; de si grands génies, dont l'un avait été le bienfaiteur de l'autre, devaient être toujours amis.

Il éleva et il forma un autre homme qui, par la supériorité de ses talents et par les dons singuliers qu'il avait reçus de la nature, mérite d'être connu de la postérité. C'était le comédien Baron, qui a été unique dans la tragédie et

dans la comédie. Molière en prit soin comme de son propre fils.

Un jour, Baron vint lui annoncer qu'un comédien de campagne, que la pauvreté empêchait de se présenter, lui demandait quelques légers secours pour aller joindre sa troupe. Molière ayant su que c'était un nommé Mondorge, qui avait été son camarade, demanda à Baron combien il croyait qu'il fallait lui donner. Celui-ci répondit au hasard: 'Quatre pistoles.'—'Donnez-lui quatre pistoles pour moi,' lui dit Molière; 'en voilà vingt qu'il faut que vous lui donniez pour vous;' et il joignit à ce présent celui d'un habit magnifique. Ce sont de petits faits; mais ils peignent le caractère.

Un autre trait mérite plus d'être rapporté. Il venait de donner l'aumône à un pauvre: un instant après le pauvre court après lui, et lui dit: 'Monsieur, vous n'aviez peut-être pas dessein de me donner un louis d'or, je viens vous le rendre.'—'Tiens, mon ami,' dit Molière, 'en voilà un autre;' et il s'écria: 'Où la vertu va-t-elle se nicher!' Exclamation qui peut faire voir qu'il réfléchissait sur tout ce qui se présentait à lui, et qu'il étudiait partout la nature en homme qui la voulait peindre.

Molière, heureux par ses succès et par ses protecteurs, par ses amis et par sa fortune, ne le fut pas dans sa maison. Il avait épousé, en 1661, une jeune fille née de la Béjart et d'un gentilhomme nommé Modène. On disait que Molière en était le père: le soin avec lequel on avait répandu cette calomnie fit que plusieurs personnes prirent celui de la réfuter. On prouva que Molière n'avait connu la mère qu'après la naissance de cette fille. La disproportion d'âge, et les dangers auxquels une comédienne jeune et belle est exposée, rendirent ce mariage malheureux; et Molière, tout philosophe qu'il était d'ailleurs, essuya dans son domestique les dégoûts, les amertumes, et quelquefois les ridicules qu'il avait si souvent joués sur le théâtre: tant il est vrai que les hommes qui sont au-dessus des autres par les talents, s'en rapprochent presque toujours par les faiblesses; car pourquoi les talents nous mettraient-ils au dessus de l'humanité?

La dernière pièce qu'il composa fut *le Malade imaginaire*.

Il y avait quelque temps que sa poitrine était attaquée, et qu'il crachait quelquefois du sang. Le jour de la troisième représentation il se sentit plus incommodé qu'auparavant: on lui conseilla de ne point jouer; mais il voulut faire un effort sur lui-même, et cet effort lui coûta la vie.

Il lui prit une convulsion en prononçant *juro*, dans le divertissement de la réception du Malade Imaginaire. On le rapporta mourant chez lui, rue de Richelieu. Il fut assisté quelques moments par deux de ces sœurs religieuses qui viennent quêter à Paris pendant le carême, et qu'il logeait chez lui. Il mourut entre leurs bras, étouffé par le sang qui lui sortait par la bouche, le 17 février 1673, âgé de cinquante-trois ans. Il ne laissa qu'une fille qui avait beaucoup d'esprit. Sa veuve épousa un comédien nommé Guérin.

Le malheur qu'il avait eu de ne pouvoir mourir avec les secours de la religion, et la prévention contre la comédie, déterminèrent Harlay de Chanvalon, archevêque de Paris, si connu par ses intrigues galantes, à refuser la sépulture à Molière. Le roi le regrettait; et ce monarque, dont il avait été le domestique et le pensionnaire, eut la bonté de prier l'archevêque de Paris de le faire inhumer dans une église. Le curé de Saint-Eustache, sa paroisse, ne voulut pas s'en charger. La populace, qui ne connaissait dans Molière que le comédien, et qui ignorait qu'il avait été un excellent auteur, un philosophe, un grand homme en son genre, s'attroupa en foule à la porte de sa maison le jour du convoi: sa veuve fut obligée de jeter de l'argent par les fenêtres; et ces misérables qui auraient, sans savoir pourquoi, troublé l'enterrement, accompagnèrent le corps avec respect.

La difficulté qu'on fit de lui donner la sépulture, et les injustices qu'il avait essuyées pendant sa vie, engagèrent le fameux P. Bouhours à composer cette espèce d'épitaphe, qui, de toutes celles qu'on fit pour Molière, est la seule qui mérite d'être rapportée, et la seule qui ne soit pas dans cette fausse et mauvaise histoire qu'on a mise jusqu'ici au-devant de ses ouvrages:

Tu réformas et la ville et la cour;
Mais quelle en fut la récompense!
Les Français rougiront un jour
De leur peu de reconnaissance.
Il leur fallut un comédien
Qui mît à les polir sa gloire et son étude;
Mais, Molière, à ta gloire il ne manquerait rien,
Si parmi les défauts que tu peignais si bien,
Tu les avais repris de leur ingratitude.

Non-seulement j'ai omis dans cette *Vie de Molière* les contes populaires touchant Chapelle et ses amis; mais je suis obligé de dire que ces contes adoptés par Grimarest sont très-faux. Le feu duc de Sulli, le dernier prince de Vendôme, l'abbé de Chaulieu, qui avaient beaucoup vécu avec Chapelle, m'ont assuré que toutes ces historiettes ne méritaient aucune créance.



LES

FOURBERIES DE SCAPIN

COMÉDIE

EN TROIS ACTES ET EN PROSE

PAR

MOLIÈRE

1671

NOTICE SUR LES FOURBERIES DE SCAPIN.

CETTE pièce fut représentée pour la première fois sur le théâtre du Palais-Royal, le 24 mai 1671. C'est une imitation de la comédie antique à laquelle s'ajoutent un grand nombre d'emprunts faits à diverses comédies d'intrigues Italiennes ou Françaises. Le *Phormio* de Térence en a donné l'idée première, et plusieurs scènes ont été inspirées par *la Sœur*, comédie de Rotrou, *le Pédant joué*, de Cyrano de Bergerac, un canevas Italien, *Pantalon, père de famille*, *Francisquine*, farce de Tabarin, *l'Emilie* de Grotto, et *la Constance*, de Larivey. C'est à propos des emprunts qu'il avait faits dans *les Fourberies de Scapin*, que Molière disait: 'je prends mon bien où je le trouve.'

Sans doute, quand on se place au point de vue étroitement classique; quand on juge, comme quelques critiques, d'après *le code du goût*, qui n'est souvent que le code de l'impuissance et de l'ennui, on ne peut placer la pièce qui nous occupe au nombre des chefs-d'œuvre de notre scène; mais au moins on ne peut lui refuser le premier rang parmi les chefs-d'œuvre de la farce. Molière voulait faire rire; il a réussi, là est toute la question . . . . . . Si l'auteur, dans la pièce qu'on va lire, a souvent exagéré la plaisanterie, il a souvent aussi maintenu le véritable comique à une hauteur que lui seul a su atteindre, et suivant la juste remarque de Geoffroy, le Scapin qui fait tant de folies, dit aussi, quelquefois les choses les plus sages, témoin sa tirade sur les dangers de la chicane.

CHARLES LOUANDRE.

LES

FOURBERIES DE SCAPIN.

PERSONNAGES.

ARGANTE, père d'Octave et de Zerbinette.
GÉRONTE, père de Léandre et d'Hyacinte.
OCTAVE, fils d'Argante, et amant d'Hyacinte.
LEANDRE, fils de Géronte, et amant de Zerbinette.
ZERBINETTE, crue Egyptienne, et reconnue fille d'Argante, amante de Léandre.
HYACINTE, fille de Géronte, et amante d'Octave.
SCAPIN, valet de Léandre, et fourbe.
SYLVESTRE, valet d'Octave.
NÉRINE, nourrice d'Hyacinte.
CARLE, fourbe.
Deux PORTEURS.

La scène est à Naples.

ACTE I.

SCÈNE PREMIÈRE.

OCTAVE, SYLVESTRE.

Octave.

Ah! fâcheuses nouvelles pour un cœur amoureux! Dures extrémités où je me vois réduit! Tu viens, Sylvestre, d'apprendre au port que mon père revient?

Sylvestre.

Oui.

Octave.

Qu'il arrive ce matin même?

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] comme [illegible]

[illegible] dans [illegible]

[illegible] embarrassé de vous; et [illegible] moi-même.

Octave.

Je suis assassiné par ce maudit retour.

Sylvestre.

Je ne le suis pas moins.

Octave.

Lorsque mon père apprendra les choses, je vais voir fondre sur moi un orage soudain d'impétueuses réprimandes.

Sylvestre.

Les réprimandes ne sont rien; et plût au ciel que j'en fusse quitte à ce prix! mais j'ai bien la mine, pour moi, de payer plus cher vos folies; et je vois se former, de loin, un nuage de coups de bâton qui crèvera sur mes épaules.

Octave.

Ô ciel! par où sortir de l'embarras où je me trouve?

Sylvestre.

C'est à quoi vous deviez songer avant que de vous y jeter.

Octave.

Ah! tu me fais mourir par tes leçons hors de saison.

Sylvestre.

Vous me faites bien plus mourir par vos actions étourdies.

Octave.

Que dois-je faire? Quelle résolution prendre? A quel remède recourir?

SCÈNE II.

OCTAVE, SCAPIN, SYLVESTRE.

Scapin.

Qu'est-ce, seigneur Octave? Qu'avez-vous? Qu'y a-t-il? Quel désordre est-ce là? je vous vois tout troublé.

Octave.

Ah! mon pauvre Scapin, je suis perdu; je suis désespéré; je suis le plus infortuné de tous les hommes.

Scapin.

Comment?

Octave.

N'as-tu rien appris de ce qui me regarde?

Scapin.

Non.

Octave.

Mon père arrive avec le seigneur Géronte, et ils me veulent marier.

Scapin.

Hé bien! qu'y a-t-il là de si funeste?

Octave.

Hélas! tu ne sais pas la cause de mon inquiétude.

Scapin.

Non; mais il ne tiendra qu'à vous que je la sache bientôt; et je suis homme consolatif, homme à m'intéresser aux affaires des jeunes gens.

Octave.

Ah! Scapin, si tu pouvais trouver quelque invention, forger quelque machine, pour me tirer de la peine où je suis, je croirais t'être redevable de plus que la vie.

Scapin.

À vous dire la vérité, il y a peu de choses qui me soient impossibles, quand je m'en veux mêler. J'ai sans doute reçu du ciel un génie assez beau pour toutes les fabriques de ces gentillesses d'esprit, de ces galanteries ingénieuses, à qui le vulgaire ignorant donne le nom de fourberies; et je puis dire, sans vanité, qu'on n'a guère vu d'homme qui fût plus habile ouvrier de ressorts et d'intrigues, qui ait acquis plus de gloire que moi dans ce noble métier. Mais, ma foi, le mérite est trop maltraité aujourd'hui; et j'ai renoncé à toutes choses depuis certain chagrin d'une affaire qui m'arriva.

Octave.

Comment? quelle affaire, Scapin?

Scapin.

Une aventure où je me brouillai avec la justice.

Octave.

La justice?

Scapin.

Oui. Nous eûmes un petit démêlé ensemble.

Sylvestre.

Toi et la justice?

Scapin.

Oui. Elle en usa fort mal avec moi; et je me dépitai de telle sorte contre l'ingratitude du siècle, que je résolus de ne plus rien faire. Baste! Ne laissez pas de me conter votre aventure.

Octave.

Tu sais, Scapin, qu'il y a deux mois que le seigneur Géronte et mon père s'embarquèrent ensemble pour un voyage qui regarde certain commerce où leurs intérêts sont mêlés.

Scapin.

Je sais cela.

Octave.

Et que Léandre et moi nous fûmes laissés par nos pères, moi sous la conduite de Sylvestre, et Léandre sous ta direction.

Scapin.

Oui. Je me suis fort bien acquitté de ma charge.

Octave.

Quelque temps après, Léandre fit rencontre d'une jeune Égyptienne dont il devint amoureux.

Scapin.

Je sais cela encore.

Octave.

Comme nous sommes grands amis, il me fit aussitôt confidence de son amour, et me mena voir cette fille, que je trouvai belle, à la vérité, mais non pas tant qu'il voulait que je la trouvasse. Il ne m'entretenait que d'elle chaque jour, m'exagérait à tous moments sa beauté et sa grâce, me louait son esprit, et me parlait avec transport des charmes de son entretien, dont il me rapportait jusqu'aux moindres paroles, qu'il s'efforçait toujours de me faire trouver les plus spirituelles du monde. Il me querellait quelquefois de n'être pas assez sensible aux choses qu'il me venait dire, et me blâmait sans cesse de l'indifférence où j'étais pour les feux de l'amour.

Scapin.

Je ne vois pas encore où ceci peut aller.

Octave.

Un jour que je l'accompagnais pour aller chez les gens qui gardent l'objet de ses vœux, nous entendîmes, dans une petite maison d'une rue écartée, quelques plaintes mêlées de beaucoup de sanglots. Nous demandons ce que c'est ; une femme nous dit, en soupirant, que nous pouvions voir là quelque chose de pitoyable en des personnes étrangères, et qu'à moins que d'être insensibles, nous en serions touchés.

Scapin.

Où est-ce que cela nous mène?

Octave.

La curiosité me fit presser Léandre de voir ce que c'était. Nous entrons dans une salle, où nous voyons une vieille femme mourante, assistée d'une servante qui faisait des regrets, et d'une jeune fille toute fondante en larmes, la plus belle et la plus touchante qu'on puisse voir.

Scapin.

Ah! ah!

Octave.

Une autre aurait paru effroyable en l'état où elle était ; car elle n'avait pour habillement qu'une méchante petite jupe, avec des brassières de nuit qui étaient de simple futaine ; et sa coiffure était une cornette jaune, retroussée au haut de sa tête, qui laissait tomber en désordre ses cheveux sur ses épaules ; et cependant, faite comme cela, elle brillait de mille attraits, et ce n'était qu'agréments et que charmes que toute sa personne.

Scapin.

Je sens venir la chose.

Octave.

Si tu l'avais vue, Scapin, en l'état que je dis, tu l'aurais trouvée admirable.

Scapin.

Oh! je n'en doute point ; et, sans l'avoir vue, je vois bien qu'elle était tout à fait charmante.

Octave.

Ses larmes n'étaient point de ces larmes désagréables qui défigurent un visage; elle avait, à pleurer, une grâce touchante, et sa douleur était la plus belle du monde.

Scapin.

Je vois tout cela.

Octave.

Elle faisait fondre chacun en larmes, en se jetant amoureusement sur le corps de cette mourante, qu'elle appellait sa chère mère; et il n'y avait personne qui n'eût l'âme percée de voir un si bon naturel.

Scapin.

En effet, cela est touchant; et je vois bien que ce bon naturel-là vous la fit aimer.

Octave.

Ah! Scapin, un barbare l'aurait aimée.

Scapin.

Assurément. Le moyen de s'en empêcher?

Octave.

Après quelques paroles, dont je tâchai d'adoucir la douleur de cette charmante affligée, nous sortîmes de là; et, demandant à Léandre ce qu'il lui semblait de cette personne, il me repondit froidement qu'il la trouvait assez jolie. Je fus piqué de la froideur avec laquelle il m'en parlait, et je ne voulus point lui découvrir l'effet que ses beautés avaient fait sur mon âme.

Sylvestre

(*à Octave*).

Si vous n'abrégez ce récit, nous en voilà pour jusqu'à demain. Laissez-le-moi finir en deux mots.

(*à Scapin.*)

Son cœur prend feu dès ce moment: il ne saurait plus vivre qu'il n'aille consoler son aimable affligée. Ses fréquentes visites sont rejetées de la servante, devenue la gouvernante par le trépas de la mère. Voilà mon homme au désespoir; il presse, supplie, conjure: point d'affaire. On lui dit que la fille, quoique sans bien et sans appui, est de famille honnête, et qu'à moins de l'épouser, on ne peut souffrir ses poursuites. Voilà

son amour augmenté par les difficultés. Il consulte dans sa tête, agite, raisonne, balance, prend sa résolution: le voilà marié avec elle depuis trois jours.

Scapin.

J'entends.

Sylvestre.

Maintenant, mets avec cela le retour imprévu du père, qu'on n'attendait que dans deux mois; la découverte que l'oncle a faite du secret de notre mariage, et l'autre mariage qu'on veut faire de lui avec la fille que le seigneur Géronte a eue d'une seconde femme qu'on dit qu'il a épousée à Tarente.

Octave.

Et, par-dessus tout cela, mets encore l'indigence où se trouve cette aimable personne, et l'impuissance où je me vois d'avoir de quoi la secourir.

Scapin.

Est-ce là tout? Vous voilà bien embarrassés tous deux pour une bagatelle! c'est bien là de quoi se tant alarmer! N'as-tu point de honte, toi, de demeurer court à si peu de chose? Que diable! te voilà grand et gros comme père et mère, et tu ne saurais trouver dans ta tête, forger dans ton esprit quelque ruse galante, quelque honnête petit stratagème pour ajuster vos affaires! Fi! peste soit du butor! Je voudrais bien que l'on m'eût donné autrefois nos vieillards à duper; je les aurais joués tous deux par-dessous la jambe: et je n'étais pas plus grand que cela, que je me signalais déjà par cent tours d'adresse jolis.

Sylvestre.

J'avoue que le ciel ne m'a pas donné tes talents, et que je n'ai pas l'esprit, comme toi, de me brouiller avec la justice.

Octave.

Voici mon aimable Hyacinte.

SCÈNE III.

HYACINTE, OCTAVE, SCAPIN, SYLVESTRE.

Hyacinte.

Ah! Octave, est-il vrai ce que Sylvestre vient de dire à Nérine, que votre père est de retour, et qu'il veut vous marier?

Octave.

Oui, belle Hyacinte; et ces nouvelles m'ont donné une atteinte cruelle. Mais que vois-je? vous pleurez! Pourquoi ces larmes? Me soupçonnez-vous, dites-moi, de quelque infidélité? et n'êtes-vous pas assurée de l'amour que j'ai pour vous?

Hyacinte.

Oui, Octave, je suis sûre que vous m'aimez; mais je ne le suis pas que vous m'aimiez toujours.

Octave.

Hé! peut-on vous aimer qu'on ne vous aime toute sa vie?

Hyacinte.

J'ai ouï dire, Octave, que votre sexe aime moins longtemps que le nôtre, et que les ardeurs que les hommes font voir sont des feux qui s'éteignent aussi facilement qu'ils naissent.

Octave.

Ah! ma chère Hyacinte, mon cœur n'est donc pas fait comme celui des autres hommes; et je sens bien, pour moi, que je vous aimerai jusqu'au tombeau.

Hyacinte.

Je veux croire que vous sentez ce que vous dites, et je ne doute point que vos paroles ne soient sincères; mais je crains un pouvoir qui combattra dans votre cœur les tendres sentiments que vous pouvez avoir pour moi. Vous dépendez d'un père qui veut vous marier à une autre personne; et je suis sûre que je mourrai si ce malheur m'arrive.

Octave.

Non, belle Hyacinte, il n'y a point de père qui puisse me contraindre à vous manquer de foi; et je me résoudrai à quitter mon pays, et le jour même, s'il est besoin, plutôt qu'à vous quitter. J'ai déjà pris, sans l'avoir vue, une aversion effroyable pour celle que l'on me destine; et, sans être cruel, je souhaiterais que la mer l'écartât d'ici pour jamais. Ne pleurez donc point, je vous prie, mon aimable Hyacinte; car vos larmes me tuent, et je ne les puis voir sans me sentir percer le cœur.

Hyacinte.

Puisque vous le voulez, je veux bien essuyer mes pleurs, et j'attendrai, d'un œil constant, ce qu'il plaira au ciel de résoudre de moi.

Octave.

Le ciel nous sera favorable.

Hyacinte.

Il ne saurait m'être contraire, si vous m'êtes fidèle.

Octave.

Je le serai, assurément.

Hyacinte.

Je serai donc heureuse.

Scapin

(*à part*).

Elle n'est point tant sotte, ma foi; et je la trouve assez passable.

Octave

(*montrant Scapin*).

Voici un homme qui pourrait bien, s'il le voulait, nous être, dans tous nos besoins, d'un secours merveilleux.

Scapin.

J'ai fait de grands serments de ne me mêler plus du monde; mais, si vous m'en priez bien fort tous deux, peut-être . . .

Octave.

Ah! s'il ne tient qu'à te prier bien fort pour obtenir ton aide, je te conjure de tout mon cœur de prendre la conduite de notre barque.

Scapin

(*à Hyacinte*).

Et vous, ne me dites-vous rien?

Hyacinte.

Je vous conjure, à son exemple, par tout ce qui vous est le plus cher au monde, de vouloir servir notre amour.

Scapin.

Il faut se laisser vaincre, et avoir de l'humanité. Allez, je veux m'employer pour vous.

Octave.

Crois que . . .

Scapin

(*à Octave*).

Chut !

(*à Hyacinte.*)

Allez-vous-en, vous, et soyez en repos.

SCÈNE IV.

OCTAVE, SCAPIN, SYLVESTRE.

Scapin

(*à Octave*).

Et vous, préparez-vous à soutenir avec fermeté l'abord de votre père.

Octave.

Je t'avoue que cet abord me fait trembler par avance; et j'ai une timidité naturelle que je ne saurais vaincre.

Scapin.

Il faut pourtant paraître ferme au premier choc, de peur que, sur votre faiblesse, il ne prenne le pied de vous mener comme un enfant. Là, tâchez de vous composer par étude un peu de hardiesse; et songez à répondre résolûment sur tout ce qu'il vous pourra dire.

Octave.

Je ferai du mieux que je pourrai.

Scapin.

Çà, essayons un peu, pour vous accoutumer. Répétons un peu votre rôle, et voyons si vous ferez bien. Allons; la mine résolue, la tête haute, les regards assurés.

Octave.

Comme cela ?

Scapin.

Encore un peu davantage.

Octave.

Ainsi ?

Scapin.

Bon. Imaginez-vous que je suis votre père qui arrive, et répondez-moi fermement, comme si c'était à lui-même . . . Comment ! pendard, vaurien, infame, fils indigne d'un père comme moi, oses-tu bien paraître devant mes yeux, après tes bons déportements, après le lâche tour que tu m'as joué pendant mon absence ? Est-ce là le fruit de mes soins, maraud ? est-ce là le fruit de mes soins ? le respect qui m'est dû ? le respect que tu me conserves ? (Allons donc.) Tu as l'insolence, fripon, de t'engager sans le consentement de ton père, de contracter un mariage clandestin ! Réponds-moi, coquin, réponds-moi. Voyons un peu tes belles raisons. Oh ! que diable, vous demeurez interdit.

Octave.

C'est que je m'imagine que c'est mon père que j'entends.

Scapin.

Hé ! oui ; c'est par cette raison qu'il ne faut pas être comme un innocent.

Octave.

Je m'en vais prendre plus de résolution, et je répondrai fermement.

Scapin.

Assurément ?

Octave.

Assurément.

Sylvestre.

Voilà votre père qui vient.

Octave.

Ô ciel ! je suis perdu !

SCÈNE V.

SCAPIN, SYLVESTRE.

Scapin.

Holà, Octave! demeurez, Octave. Le voilà enfui. Quelle pauvre espèce d'homme! Ne laissons pas d'attendre le vieillard.

Sylvestre.

Que lui dirai-je?

Scapin.

Laisse-moi dire, moi, et ne fais que me suivre.

SCÈNE VI.

ARGANTE, SCAPIN et SYLVESTRE
(*dans le fond du théâtre*).

Argante

(*se croyant seul*).

A-t-on jamais ouï parler d'une action pareille à celle-là?

Scapin

(*à Sylvestre*).

Il a déjà appris l'affaire; et elle lui tient si fort en tête, que, tout seul, il en parle haut.

Argante

(*se croyant seul*).

Voilà une témérité bien grande!

Scapin

(*à Sylvestre*).

Écoutons-le un peu.

Argante

(*se croyant seul*).

Je voudrais bien savoir ce qu'ils me pourront dire sur ce beau mariage.

Scapin

(*à part*).
Nous y avons songé.

Argante

(*se croyant seul*).
Tâcheront-ils de me nier la chose ?

Scapin

(*à part*).
Non, nous n'y pensons pas.

Argante

(*se croyant seul*).
Ou s'ils entreprendront de l'excuser ?

Scapin

(*à part*).
Celui-là se pourra faire.

Argante

(*se croyant seul*).
Prétendront-ils m'amuser par des contes en l'air ?

Scapin

(*à part*).
Peut-être.

Argante

(*se croyant seul*).
Tous leurs discours seront inutiles.

Scapin

(*à part*).
Nous allons voir.

Argante

(*se croyant seul*).
Ils ne m'en donneront point à garder.

Scapin

(*à part*).
Ne jurons de rien.

Argante

(*se croyant seul*).
Je saurai mettre mon pendard de fils en lieu de sûreté.

Scapin

(*à part*).

Nous y pourvoirons.

Argante

(*se croyant seul*).

Et pour le coquin de Sylvestre, je le rouerai de coups.

Sylvestre

(*à Scapin*).

J'étais bien étonné s'il m'oubliait.

Argante

(*apercevant Sylvestre*).

Ah ! ah ! vous voilà donc, sage gouverneur de famille, beau directeur de jeunes gens !

Scapin.

Monsieur, je suis ravi de vous voir de retour.

Argante.

Bonjour, Scapin.

(*à Sylvestre.*)

Vous avez suivi mes ordres vraiment d'une belle manière ! et mon fils s'est comporté fort sagement pendant mon absence !

Scapin.

Vous vous portez bien, à ce que je vois ?

Argante.

Assez bien.

(*à Sylvestre.*)

Tu ne dis mot, coquin, tu ne dis mot !

Scapin.

Votre voyage a-t-il été bon ?

Argante.

Mon Dieu, fort bon ! Laisse-moi un peu quereller en repos.

Scapin.

Vous voulez quereller ?

Argante.

Oui, je veux quereller.

Scapin.

Hé ! qui, monsieur ?

Argante

(*montrant Sylvestre*).

Ce maraud-là.

Scapin.

Pourquoi?

Argante.

Tu n'as pas ouï parler de ce qui s'est passé dans mon absence?

Scapin.

J'ai bien ouï parler de quelque petite chose.

Argante.

Comment! quelque petite chose! Une action de cette nature!

Scapin.

Vous avez quelque raison.

Argante.

Une hardiesse pareille à celle-là!

Scapin.

Cela est vrai.

Argante.

Un fils qui se marie sans le consentement de son père!

Scapin.

Oui, il y a quelque chose à dire à cela. Mais je serais d'avis que vous ne fissiez point de bruit.

Argante.

Je ne suis pas de cet avis, moi; et je veux faire du bruit tout mon soûl. Quoi! tu ne trouves pas que j'aie tous les sujets du monde d'être en colère?

Scapin.

Si fait. J'y ai d'abord été, moi, lorsque j'ai su la chose; et je me suis intéressé pour vous, jusqu'à quereller votre fils. Demandez-lui un peu quelles belles réprimandes je lui ai faites, et comme je l'ai chapitré sur le peu de respect qu'il gardait à un père dont il devrait baiser les pas. On ne peut pas lui mieux parler, quand ce serait vous-même. Mais quoi! je me suis rendu à la raison, et j'ai considéré que, dans le fond, il n'a pas tant de tort qu'on pourrait croire.

Argante.

Que me viens-tu conter? Il n'a pas tant de tort de s'aller marier de but en blanc avec une inconnue?

Scapin.

Que voulez-vous? Il y a été poussé par sa destinée.

Argante.

Ah! ah! Voici une raison la plus belle du monde. On n'a plus qu'à commettre tous les crimes imaginables, tromper, voler, assassiner, et dire, pour excuse, qu'on y a été poussé par sa destinée.

Scapin.

Mon Dieu! vous prenez mes paroles trop en philosophe. Je veux dire qu'il s'est trouvé fatalement engagé dans cette affaire.

Argante.

Et pourquoi s'y engageait-il?

Scapin.

Voulez-vous qu'il soit aussi sage que vous? Les jeunes gens sont jeunes, et n'ont pas toute la prudence qu'il leur faudrait pour ne rien faire que de raisonnable: témoin notre Léandre, qui, malgré toutes mes leçons, malgré toutes mes remontrances, est allé faire, de son côté, pis encore que votre fils. Je voudrais bien savoir si vous-même n'avez pas été jeune, et n'avez pas, dans votre temps, fait des fredaines comme les autres. J'ai ouï dire, moi, que vous avez été autrefois un bon compagnon parmi les femmes; que vous faisiez de votre drôle avec les plus galantes de ce temps-là, et que vous n'en approchiez point que vous ne poussassiez à bout.

Argante.

Cela est vrai, j'en demeure d'accord; mais je m'en suis toujour tenu à la galanterie, et je n'ai point été jusqu'à faire ce qu'il a fait.

Scapin.

Que vouliez-vous qu'il fît? Il voit une jeune personne qui lui veut du bien (car il tient cela de vous, d'être aimé de toutes les femmes); il la trouve charmante, il lui rend des visites, lui conte des douceurs, soupire galamment, fait le

passionné. Elle se rend à sa poursuite ; il pousse sa fortune. Le voilà surpris avec elle par ses parents, qui, la force à la main, le contraignent de l'épouser.

Sylvestre

(*à part*).

L'habile fourbe que voilà !

Scapin.

Eussiez-vous voulu qu'il se fût laissé tuer ? Il vaut mieux encore être marié qu'être mort.

Argante.

On ne m'a pas dit que l'affaire se soit ainsi passée.

Scapin

(*montrant Sylvestre*).

Demandez-lui plutôt : il ne vous dira pas le contraire.

Argante

(*à Sylvestre*).

C'est par force qu'il a été marié ?

Sylvestre.

Oui, monsieur.

Scapin.

Voudrais-je vous mentir ?

Argante.

Il devait donc aller tout aussitôt protester de violence chez un notaire.

Scapin.

C'est ce qu'il n'a pas voulu faire.

Argante.

Cela m'aurait donné plus de facilité pour rompre ce mariage.

Scapin.

Rompre ce mariage ?

Argante.

Oui.

Scapin.

Vous ne le romprez point.

Argante.

Je ne le romprai point ?

Scapin.

Non.

Argante.

Quoi! je n'aurai pas pour moi les droits de père, et la raison de la violence qu'on a faite à mon fils?

Scapin.

C'est une chose dont il ne demeurera pas d'accord.

Argante.

Il n'en demeurera pas d'accord?

Scapin.

Non.

Argante.

Mon fils?

Scapin.

Votre fils. Voulez-vous qu'il confesse qu'il ait été capable de crainte, et que ce soit par force qu'on lui ait fait faire les choses? Il n'a garde d'aller avouer cela; ce serait se faire tort, et se montrer indigne d'un père comme vous.

Argante.

Je me moque de cela.

Scapin.

Il faut, pour son honneur et pour le vôtre, qu'il dise dans le monde que c'est de bon gré qu'il l'a épousée.

Argante.

Et je veux, moi, pour mon honneur et pour le sien, qu'il dise le contraire.

Scapin.

Non, je suis sûr qu'il ne le fera pas.

Argante.

Je l'y forcerai bien.

Scapin.

Il ne le fera pas, vous dis-je.

Argante.

Il le fera, ou je le déshériterai.

Scapin.

Vous?

Argante.

Moi.

Scapin.

Bon!

Argante.

Comment, bon?

Scapin.

Vous ne le déshériterez point.

Argante.

Je ne le déshériterai point?

Scapin.

Non.

Argante.

Non?

Scapin.

Non.

Argante.

Ouais! voici qui est plaisant! Je ne déshériterai pas mon fils?

Scapin.

Non, vous dis-je.

Argante.

Qui m'en empêchera?

Scapin.

Vous-même.

Argante.

Moi?

Scapin.

Oui. Vous n'aurez pas ce cœur-là.

Argante.

Je l'aurai.

Scapin.

Vous vous moquez.

Argante.

Je ne me moque point.

Scapin.

La tendresse paternelle fera son office.

Argante.

Elle ne fera rien.

Scapin.

Oui, oui.

Argante.

Je vous dis que cela sera.

Scapin.

Bagatelles.

Argante.

Il ne faut point dire, Bagatelles.

Scapin.

Mon Dieu! je vous connais; vous êtes bon naturellement.

Argante.

Je ne suis point bon, et je suis méchant quand je veux. Finissons ce discours, qui m'échauffe la bile.

(*à Sylvestre.*)

Va-t'en, pendard; va-t'en me chercher mon fripon, tandis que j'irai rejoindre le seigneur Géronte, pour lui conter ma disgrâce.

Scapin.

Monsieur, si je puis vous être utile en quelque chose, vous n'avez qu'à me commander.

Argante.

Je vous remercie.

(*à part.*)

Ah! pourquoi faut-il qu'il soit fils unique! et que n'ai-je à cette heure la fille que le ciel m'a ôtée, pour la faire mon héritière!

SCÈNE VII.

SCAPIN, SYLVESTRE.

Sylvestre.

J'avoue que tu es un grand homme, et voilà l'affaire en bon train; mais l'argent, d'autre part, nous presse pour notre subsistance; et nous avons de tous côtés des gens qui aboient après nous.

Scapin.

Laisse-moi faire, la machine est trouvée. Je cherche seulement dans ma tête un homme qui nous soit affidé, pour jouer

un personnage dont j'ai besoin . . . Attends. Tiens-toi un peu. Enfonce ton bonnet en méchant garçon. Campe-toi sur un pied. Mets la main au côté. Fais les yeux furibonds. Marche un peu en roi de théâtre . . . Voilà qui est bien. Suis-moi. J'ai des secrets pour déguiser ton visage et ta voix.

Sylvestre.

Je te conjure, au moins, de ne m'aller point brouiller avec la justice.

Scapin.

Va, va, nous partagerons les périls en frères; et trois ans de galères de plus ou de moins ne sont pas pour arrêter un noble cœur.

FIN DU PREMIER ACTE.

ACTE II.

SCÈNE PREMIÈRE.

GÉRONTE, ARGANTE.

Géronte.

Oui, sans doute, par le temps qu'il fait, nous aurons ici nos gens aujourd'hui; et un matelot qui vient de Tarente m'a assuré qu'il avait vu mon homme qui était près de s'embarquer. Mais l'arrivée de ma fille trouvera les choses mal disposées à ce que nous nous proposions; et ce que vous venez de m'apprendre de votre fils rompt étrangement les mesures que nous avions prises ensemble.

Argante.

Ne vous mettez pas en peine; je vous réponds de renverser tout cet obstacle, et j'y vais travailler de ce pas.

Géronte.

Ma foi, seigneur Argante, voulez-vous que je vous dise? l'éducation des enfants est une chose à quoi il faut s'attacher fortement.

Argante.

Sans doute. À quel propos cela?

Géronte.

À propos de ce que les mauvais déportements des jeunes gens viennent le plus souvent de la mauvaise éducation que leurs pères leur donnent.

Argante.

Cela arrive parfois. Mais que voulez-vous dire par là?

Géronte.

Ce que je veux dire par là?

Argante.

Oui.

Géronte.

Que si vous aviez, en brave père, bien morigéné votre fils, il ne vous aurait point joué le tour qu'il vous a fait.

Argante.

Fort bien. De sorte donc que vous avez bien mieux morigéné le vôtre?

Géronte.

Sans doute, et je serais bien fâché qu'il m'eût rien fait approchant de cela.

Argante.

Et si ce fils, que vous avez, en brave père, si bien morigéné, avait fait pis encore que le mien? Hé?

Géronte.

Comment?

Argante.

Comment?

Géronte.

Qu'est-ce que cela veut dire?

Argante.

Cela veut dire, seigneur Géronte, qu'il ne faut pas être si prompt à condamner la conduite des autres; et que ceux qui

veulent gloser doivent bien regarder chez eux s'il n'y a rien qui cloche.

Géronte.

Je n'entends point cette énigme.

Argante.

On vous l'expliquera.

Géronte.

Est-ce que vous auriez ouï dire quelque chose de mon fils ?

Argante.

Cela se peut faire.

Géronte.

Et quoi, encore ?

Argante.

Votre Scapin, dans mon dépit, ne m'a dit la chose qu'en gros, et vous pourrez de lui, ou de quelque autre, être instruit du détail. Pour moi, je vais vite consulter un avocat, et aviser des biais que j'ai à prendre. Jusqu'au revoir.

SCÈNE II.

GÉRONTE, seul.

Que pourrait-ce être que cette affaire-ci ? Pis encore que le sien ? Pour moi, je ne vois pas ce que l'on peut faire de pis ; et je trouve que se marier sans le consentement de son père est une action qui passe tout ce que l'on peut s'imaginer.

SCÈNE III.

GÉRONTE, LÉANDRE.

Géronte.

Ah ! vous voilà !

Léandre

(*courant à Géronte, pour l'embrasser*).

Ah ! mon père, que j'ai de joie de vous voir de retour !

Géronte

(*refusant d'embrasser Léandre*).

Doucement. Parlons un peu d'affaire.

Léandre.

Souffrez que je vous embrasse, et que . . .

Géronte

(*le repoussant encore*).

Doucement, vous dis-je.

Léandre.

Quoi! vous me refusez, mon père, de vous exprimer mon transport par mes embrassements?

Géronte.

Oui. Nous avons quelque chose à démêler ensemble.

Léandre.

Et quoi?

Géronte.

Tenez-vous, que je vous voie en face.

Léandre.

Comment?

Géronte.

Regardez-moi entre deux yeux.

Léandre.

Hé bien?

Géronte.

Qu'est-ce donc qui s'est passé ici?

Léandre.

Ce qui s'est passé?

Géronte.

Oui. Qu'avez-vous fait pendant mon absence?

Léandre.

Que voulez-vous, mon père, que j'aie fait?

Géronte.

Ce n'est pas moi qui veux que vous ayez fait, mais qui demande ce que c'est que vous avez fait.

Léandre.

Moi? je n'ai fait aucune chose dont vous ayez lieu de vous plaindre.

Géronte.

Aucune chose?

Léandre.

Non.

Géronte.

Vous êtes bien résolu.

Léandre.

C'est que je suis sûr de mon innocence.

Géronte.

Scapin pourtant a dit de vos nouvelles.

Léandre.

Scapin?

Géronte.

Ah! ah! Ce mot vous fait rougir.

Léandre.

Il vous a dit quelque chose de moi?

Géronte.

Ce lieu n'est pas tout à fait propre à vider cette affaire, et nous allons l'examiner ailleurs. Qu'on se rende au logis; j'y vais revenir tout à l'heure. Ah! traître, s'il faut que tu me déshonores, je te renonce pour mon fils, et tu peux bien, pour jamais, te résoudre à fuir de ma présence.

SCÈNE IV.

LÉANDRE, seul.

Me trahir de cette manière! Un coquin qui doit, par cent raisons, être le premier à cacher les choses que je lui confie, est le premier à les aller découvrir à mon père! Ah! je jure le ciel que cette trahison ne demeurera pas impunie.

SCÈNE V.

OCTAVE, LÉANDRE, SCAPIN.

Octave.

Mon cher Scapin, que ne dois-je point à tes soins! Que tu es un homme admirable! et que le ciel m'est favorable de t'envoyer à mon secours!

Léandre.

Ah! ah! vous voilà! Je suis ravi de vous trouver, monsieur le coquin!

Scapin.

Monsieur, votre serviteur. C'est trop d'honneur que vous me faites.

Léandre

(*mettant l'épée à la main*).

Vous faites le méchant plaisant... Ah! je vous apprendrai...

Scapin

(*se mettant à genoux*).

Monsieur!

Octave

(*se mettant entre deux pour empêcher Léandre de frapper Scapin*).

Ah! Léandre!

Léandre.

Non, Octave, ne me retenez point, je vous prie.

Scapin

(*à Léandre*).

Hé, monsieur!

Octave

(*retenant Léandre*).

De grâce!

Léandre

(*voulant frapper Scapin*).

Laissez-moi contenter mon ressentiment.

Octave.

Au nom de l'amitié, Léandre, ne le maltraitez point.

Scapin.

Monsieur, que vous ai-je fait ?

Léandre

(*voulant frapper Scapin*).

Ce que tu m'as fait, traître !

Octave

(*retenant encore Léandre*).

Hé ! doucement.

Léandre.

Non, Octave, je veux qu'il me confesse lui-même, tout à l'heure, la perfidie qu'il m'a faite. Oui, coquin, je sais le trait que tu m'as joué ; on vient de me l'apprendre, et tu ne croyais pas peut-être que l'on me dût révéler ce secret ; mais je veux en avoir la confession de ta propre bouche, ou je vais te passer cette épée au travers du corps.

Scapin.

Ah ! monsieur, auriez-vous bien ce cœur-là ?

Léandre.

Parle donc.

Scapin.

Je vous ai fait quelque chose, monsieur ?

Léandre.

Oui, coquin, et ta conscience ne te dit que trop ce que c'est.

Scapin.

Je vous assure que je l'ignore.

Léandre

(*s'avançant pour frapper Scapin*).

Tu l'ignores ?

Octave

(*retenant Léandre*).

Léandre !

Scapin.

Hé bien! monsieur, puisque vous le voulez, je vous confesse que j'ai bu avec mes amis ce petit quartaut de vin d'Espagne dont on vous fit présent il y a quelques jours, et que c'est moi qui fis une fente au tonneau, et répandis de l'eau autour, pour faire croire que le vin s'était échappé.

Léandre.

C'est toi, pendard, qui m'as bu mon vin d'Espagne, et qui as été cause que j'ai tant querellé la servante, croyant que c'était elle qui m'avait fait le tour?

Scapin.

Oui, monsieur; je vous en demande pardon.

Léandre.

Je suis bien aise d'apprendre cela. Mais ce n'est pas l'affaire dont il est question maintenant.

Scapin.

Ce n'est pas cela, monsieur?

Léandre.

Non: c'est une autre affaire qui me touche bien plus, et je veux que tu me la dises.

Scapin.

Monsieur, je ne me souviens pas d'avoir fait autre chose.

Léandre

(*voulant frapper Scapin*).

Tu ne veux pas parler?

Scapin.

Hé!

Octave

(*retenant Léandre*).

Tout doux!

Scapin.

Oui, monsieur; il est vrai qu'il y a trois semaines que vous m'envoyâtes porter, le soir, une petite montre à la jeune Égyptienne que vous aimez. Je revins au logis, mes habits tout couverts de boue, et le visage plein de sang, et vous dis

que j'avais trouvé des voleurs qui m'avaient bien battu, et m'avaient dérobé la montre. C'était moi, monsieur, qui l'avais retenue.

Léandre.

C'est toi qui as retenu ma montre?

Scapin.

Oui, monsieur, afin de voir quelle heure il est.

Léandre.

Ah! ah! j'apprends ici de jolies choses, et j'ai un serviteur fort fidèle, vraiment! Mais ce n'est pas encore cela que je demande.

Scapin.

Ce n'est pas cela?

Léandre.

Non, infâme; c'est autre chose encore que je veux que tu me confesses.

Scapin

(*à part*).

Peste!

Léandre.

Parle vite, j'ai hâte.

Scapin.

Monsieur, voilà tout ce que j'ai fait.

Léandre

(*voulant frapper Scapin*).

Voilà tout?

Octave

(*se mettant au-devant de Léandre*).

Hé!

Scapin.

Hé bien! oui, monsieur. Vous vous souvenez de ce loup-garou, il y a six mois, qui vous donna tant de coups de bâton la nuit, et vous pensa faire rompre le cou dans une cave où vous tombâtes en fuyant.

Léandre.

Hé bien!

Scapin.

C'était moi, monsieur, qui faisais le loup-garou.

Léandre.

C'était toi, traître, qui faisais le loup-garou ?

Scapin.

Oui, monsieur; seulement pour vous faire peur, et vous ôter l'envie de nous faire courir toutes les nuits comme vous aviez coutume.

Léandre.

Je saurai me souvenir, en temps et lieu, de tout ce que je viens d'apprendre. Mais je veux venir au fait, et que tu me confesses ce que tu as dit à mon père.

Scapin.

À votre père ?

Léandre.

Oui, fripon, à mon père.

Scapin.

Je ne l'ai pas seulement vu depuis son retour.

Léandre.

Tu ne l'as pas vu ?

Scapin.

Non, monsieur.

Léandre.

Assurément ?

Scapin.

Assurément. C'est une chose que je vais vous faire dire par lui-même.

Léandre.

C'est de sa bouche que je le tiens pourtant.

Scapin.

Avec votre permission, il n'a pas dit la vérité.

SCÈNE VI.

LÉANDRE, OCTAVE, CARLE, SCAPIN.

Carle.

Monsieur, je vous apporte une nouvelle qui est fâcheuse pour votre amour.

Léandre.

Comment?

Carle.

Vos Égyptiens sont sur le point de vous enlever Zerbinette; et elle-même, les larmes aux yeux, m'a chargé de venir promptement vous dire que, si dans deux heures vous ne songez à leur porter l'argent qu'ils vous ont demandé pour elle, vous l'allez perdre pour jamais.

Léandre.

Dans deux heures?

Carle.

Dans deux heures.

SCÈNE VII.

LÉANDRE, OCTAVE, SCAPIN.

Léandre.

Ah! mon pauvre Scapin, j'implore ton secours.

Scapin
(*se levant, et passant fièrement devant Léandre*).

Ah! mon pauvre Scapin! Je suis mon pauvre Scapin, à cette heure qu'on a besoin de moi.

Léandre.

Va, je te pardonne tout ce que tu viens de me dire, et pis encore, si tu me l'as fait.

Scapin.

Non, non; ne me pardonnez rien; passez-moi votre épée au travers du corps. Je serai ravi que vous me tuiez.

Léandre.

Non. Je te conjure plutôt de me donner la vie, en servant mon amour.

Scapin.

Point, point; vous ferez mieux de me tuer.

Léandre.

Tu m'es trop précieux; et je te prie de vouloir bien employer pour moi ce génie admirable qui vient à bout de toutes choses.

Scapin.

Non. Tuez-moi, vous dis-je.

Léandre.

Ah! de grâce, ne songe plus à tout cela, et pense à me donner le secours que je te demande.

Octave.

Scapin, il faut faire quelque chose pour lui.

Scapin.

Le moyen, après une avanie de la sorte?

Léandre.

Je te conjure d'oublier mon emportement, et de me prêter ton adresse.

Octave.

Je joins mes prières aux siennes.

Scapin.

J'ai cette insulte-là sur le cœur.

Octave.

Il faut quitter ton ressentiment.

Léandre.

Voudrais-tu m'abandonner, Scapin, dans la cruelle extrémité où se voit mon amour?

Scapin.

Me venir faire à l'improviste un affront comme celui-là!

Léandre.

J'ai tort, je le confesse.

Scapin.

Me traiter de coquin, de fripon, de pendard, d'infâme!

Léandre.

J'en ai tous les regrets du monde.

Scapin.

Me vouloir passer son épée au travers du corps!

Léandre.

Je t'en demande pardon de tout mon cœur; et s'il ne tient qu'à me jeter à tes genoux, tu m'y vois, Scapin, pour te conjurer encore une fois de ne me point abandonner.

Octave.

Ah! ma foi, Scapin, il se faut rendre à cela.

Scapin.

Levez-vous. Une autre fois ne soyez point si prompt.

Léandre.

Me promets-tu de travailler pour moi?

Scapin.

On y songera.

Léandre.

Mais tu sais que le temps presse.

Scapin.

Ne vous mettez pas en peine. Combien est-ce qu'il vous faut?

Léandre.

Cinq cents écus.

Scapin.

Et à vous?

Octave.

Deux cents pistoles.

Scapin.

Je veux tirer cet argent de vos pères.

(*à Octave.*)

Pour ce qui est du vôtre, la machine est déjà toute trouvée.

(*à Léandre.*)

Et, quant au vôtre, bien qu'avare au dernier degré, il faudra moins de façons encore; car vous savez que, pour l'esprit, il n'en a pas, grâce à Dieu, grande provision; et je le livre pour une espèce d'homme à qui l'on fera toujours croire tout ce que l'on voudra. Cela ne vous offense point: il ne tombe entre lui et vous aucun soupçon de ressemblance; et, vous savez assez l'opinion de tout le monde, qui veut qu'il ne soit votre père que pour la forme.

Léandre.

Tout beau, Scapin!

Scapin.

Bon, bon, on fait bien scrupule de cela! Vous moquez-vous? Mais j'aperçois venir le père d'Octave. Commençons par lui, puisqu'il se présente. Allez-vous-en tous deux.

(*À Octave.*)

Et vous, avertissez votre Sylvestre de venir vite jouer son rôle.

SCÈNE VIII.

ARGANTE, SCAPIN.

Scapin

(*à part*).

Le voilà qui rumine.

Argante

(*se croyant seul*).

Avoir si peu de conduite et de considération! S'aller jeter dans un engagement comme celui-là! Ah! ah! jeunesse impertinente!

Scapin.

Monsieur, votre serviteur.

Argante.

Bonjour, Scapin.

Scapin.

Vous rêvez à l'affaire de votre fils?

Argante.

Je t'avoue que cela me donne un furieux chagrin.

Scapin.

Monsieur, la vie est mêlée de traverses; il est bon de s'y tenir sans cesse préparé; et j'ai ouï dire, il y a longtemps, une parole d'un ancien que j'ai toujours retenue.

Argante.

Quoi?

Scapin.

Que, pour peu qu'un père de famille ait été absent de chez lui, il doit promener son esprit sur tous les fâcheux accidents que son retour peut rencontrer, se figurer sa maison brûlée, son argent dérobé, sa femme morte, son fils estropié, sa fille subornée; et ce qu'il trouve qui ne lui est point arrivé, l'imputer à bonne fortune. Pour moi, j'ai pratiqué toujours cette leçon dans ma petite philosophie; et je ne suis jamais revenu au logis que je ne me sois tenu prêt à la colère de mes maîtres, aux réprimandes, aux injures, aux coups de pied au cul, aux bastonnades, aux étrivières; et ce qui a manqué à m'arriver, j'en ai rendu grâce à mon bon destin.

Argante.

Voilà qui est bien; mais ce mariage impertinent, qui trouble celui que nous voulons faire, est une chose que je ne puis souffrir, et je viens de consulter des avocats pour le faire casser.

Scapin.

Ma foi, monsieur, si vous m'en croyez, vous tâcherez, par quelque autre voie, d'accommoder l'affaire. Vous savez ce que c'est que les procès en ce pays-ci, et vous allez vous enfoncer dans d'étranges épines.

Argante.

Tu as raison, je le vois bien. Mais quelle autre voie?

Scapin.

Je pense que j'en ai trouvé une. La compassion que m'a donnée tantôt votre chagrin m'a obligé à chercher dans ma tête quelque moyen pour vous tirer d'inquiétude; car je ne saurais voir d'honnêtes pères chagrinés par leurs enfants, que cela ne m'émeuve; et, de tout temps, je me suis senti pour votre personne une inclination particulière.

Argante.

Je te suis obligé.

Scapin.

J'ai donc été trouver le frère de cette fille qui a été épousée. C'est un de ces braves de profession, de ces gens qui sont tous coups d'épée, qui ne parlent que d'échiner, et

ne font non plus de conscience de tuer un homme que d'avaler un verre de vin. Je l'ai mis sur ce mariage, lui ai fait voir quelle facilité offrait la raison de la violence pour le faire casser, vos prérogatives du nom de père, et l'appui que vous donneraient auprès de la justice, et votre droit, et votre argent, et vos amis. Enfin, je l'ai tant tourné de tous les côtés, qu'il a prêté l'oreille aux propositions que je lui ai faites d'ajuster l'affaire pour quelque somme; et il donnera son consentement à rompre le mariage, pourvu que vous lui donniez de l'argent.

Argante.

Et qu'a-t-il demandé?

Scapin.

Oh! d'abord des choses par-dessus les maisons.

Argante.

Et quoi?

Scapin.

Des choses extravagantes.

Argante.

Mais encore?

Scapin.

Il ne parlait pas moins que de cinq ou six cents pistoles.

Argante.

Cinq ou six cents fièvres quartaines qui le puissent serrer! Se moque-t-il des gens?

Scapin.

C'est ce que je lui ai dit. J'ai rejeté bien loin de pareilles propositions, et je lui ai bien fait entendre que vous n'étiez point une dupe, pour vous demander des cinq ou six cents pistoles. Enfin, après plusieurs discours, voici où s'est réduit le résultat de notre conférence. Nous voilà au temps, m'a-t-il dit, que je dois partir pour l'armée; je suis après à m'équiper, et le besoin que j'ai de quelque argent me fait consentir, malgré moi, à ce qu'on me propose. Il me faut un cheval de service, et je n'en saurais avoir un qui soit tant soit peu raisonnable, à moins de soixante pistoles.

Argante.

Hé bien! pour soixante pistoles, je les donne.

Scapin.

Il faudra les harnais et les pistolets; et cela ira bien à vingt pistoles encore.

Argante.

Vingt pistoles et soixante, ce serait quatre-vingts.

Scapin.

Justement.

Argante.

C'est beaucoup; mais, soit; je consens à cela.

Scapin.

Il lui faut aussi un cheval pour monter son valet, qui coûtera bien trente pistoles.

Argante.

Comment, diantre! Qu'il se promène, il n'aura rien du tout.

Scapin.

Monsieur ...

Argante.

Non: c'est un impertinent.

Scapin.

Voulez-vous que son valet aille à pied?

Argante.

Qu'il aille comme il lui plaira, et le maître aussi.

Scapin.

Mon Dieu, monsieur, ne vous arrêtez point à peu de chose. N'allez point plaider, je vous prie; et donnez tout pour vous sauver des mains de la justice.

Argante.

Hé bien! soit; je me résous à donner encore ces trente pistoles.

Scapin.

Il me faut encore, a-t-il dit, un mulet pour porter ...

Argante.

Oh! qu'il aille au diable avec son mulet! C'en est trop; et nous irons devant les juges.

Scapin.

De grâce, monsieur ! . . .

Argante.

Non, je n'en ferai rien.

Scapin.

Monsieur, un petit mulet.

Argante.

Je ne lui donnerai pas seulement un âne.

Scapin.

Considérez . . .

Argante.

Non : j'aime mieux plaider.

Scapin.

Eh ! monsieur, de quoi parlez-vous là, et à quoi vous résolvez-vous ? Jetez les yeux sur les détours de la justice. Voyez combien d'appels et de degrés de juridiction ; combien de procédures embarrassantes ; combien d'animaux ravissants, par les griffes desquels il vous faudra passer : sergents, procureurs, avocats, greffiers, substituts, rapporteurs, juges, et leurs clercs. Il n'y a pas un de tous ces gens-là qui, pour la moindre chose, ne soit capable de donner un soufflet au meilleur droit du monde. Un sergent baillera de faux exploits, sur quoi vous serez condamné sans que vous le sachiez. Votre procureur s'entendra avec votre partie, et vous vendra à beaux deniers comptants. Votre avocat, gagné de même, ne se trouvera point lorsqu'on plaidera votre cause, ou dira des raisons qui ne feront que battre la campagne, et n'iront point au fait. Le greffier délivrera par contumace des sentences et arrêts contre vous. Le clerc du rapporteur soustraira des pièces, ou le rapporteur même ne dira pas ce qu'il a vu ; et quand, par les plus grandes précautions du monde, vous aurez paré tout cela, vous serez ébahi que vos juges auront été sollicités contre vous, ou par des gens dévots, ou par des femmes qu'ils aimeront. Eh ! monsieur, si vous le pouvez, sauvez-vous de cet enfer-là. C'est être damné dès ce monde que d'avoir à plaider ; et la seule pensée d'un procès serait capable de me faire fuir jusqu'aux Indes.

Argante.

À combien est-ce qu'il fait monter le mulet ?

Scapin.

Monsieur, pour le mulet, pour son cheval, et celui de son homme, pour le harnais et les pistolets, et pour payer quelque petite chose qu'il doit à son hôtesse, il demande en tout deux cents pistoles.

Argante.

Deux cents pistoles !

Scapin.

Oui.

Argante

(*se promenant en colère*).

Allons allons; nous plaiderons.

Scapin.

Faites réflexion . . .

Argante.

Je plaiderai.

Scapin.

Ne vous allez pas jeter . . .

Argante.

Je veux plaider.

Scapin.

Mais pour plaider il vous faudra de l'argent. Il vous en faudra pour l'exploit; il vous en faudra pour le contrôle; il vous en faudra pour la procuration, pour la présentation, les conseils, productions, et journées du procureur. Il vous en faudra pour les consultations et plaidoiries des avocats, pour le droit de retirer le sac, et pour les grosses d'écritures. Il vous en faudra pour le rapport des substituts, pour les épices de conclusion, pour l'enregistrement du greffier, façon d'appointement, sentences et arrêts, contrôles, signatures et expéditions de leurs clercs, sans parler de tous les présents qu'il vous faudra faire. Donnez cet argent-là à cet homme-ci, vous voilà hors d'affaire.

Argante.

Comment ! deux cents pistoles !

Scapin.

Oui. Vous y gagnerez. J'ai fait un petit calcul, en moi-même, de tous les frais de la justice; et j'ai trouvé qu'en donnant deux cents pistoles à votre homme, vous en aurez de reste, pour le moins, cent cinquante, sans compter les soins, les pas et les chagrins que vous vous épargnerez. Quand il n'y aurait à essuyer que les sottises que disent devant tout le monde de méchants plaisants d'avocats, j'aimerais mieux donner trois cents pistoles que de plaider.

Argante.

Je me moque de cela, et je défie les avocats de rien dire de moi.

Scapin.

Vous ferez ce qu'il vous plaira; mais, si j'étais que de vous, je fuirais les procès.

Argante.

Je ne donnerai point deux cents pistoles.

Scapin.

Voici l'homme dont il s'agit.

SCÈNE IX.

ARGANTE, SCAPIN, SYLVESTRE

(déguisé en spadassin).

Sylvestre.

Scapin, fais-moi connaître un peu cet Argante qui est père d'Octave.

Scapin.

Pourquoi, monsieur?

Sylvestre.

Je viens d'apprendre qu'il veut me mettre en procès, et faire rompre par justice le mariage de ma sœur.

Scapin.

Je ne sais pas s'il a cette pensée; mais il ne veut point

consentir aux deux cents pistoles que vous voulez; et il dit que c'est trop.

Sylvestre.

Par la mort! par la tête! par le ventre! si je le trouve, je le veux échiner, dussé-je être roué tout vif.

(*Argante, pour n'être point vu, se tient en tremblant àerrière Scapin.*)

Scapin.

Monsieur, ce père d'Octave a du cœur, et peut-être ne vous craindra-t-il point.

Sylvestre.

Lui, lui? par le sang! par la tête! s'il était là, je lui donnerais tout à l'heure de l'épée dans le ventre.

(*Apercevant Argante.*)

Qui est cet homme là?

Scapin.

Ce n'est pas lui, monsieur; ce n'est pas lui.

Sylvestre.

N'est-ce point quelqu'un de ses amis?

Scapin.

Non, monsieur, au contraire; c'est son ennemi capital.

Sylvestre.

Son ennemi capital?

Scapin.

Oui.

Sylvestre.

Ah, parbleu! j'en suis ravi.

(*à Argante.*)

Vous êtes ennemi, monsieur, de ce faquin d'Argante? Hé?

Scapin.

Oui, oui; je vous en réponds.

Sylvestre.

(*secouant rudement la main d'Argante*).

Touchez là; touchez. Je vous donne ma parole, et vous jure sur mon honneur, par l'épée que je porte, par tous les serments que je saurais faire, qu'avant la fin du jour je vous

déferai de ce maraud fieffé, de ce faquin d'Argante. Reposez-vous sur moi.

Scapin.

Monsieur, les violences en ce pays-ci ne sont guère souffertes.

Sylvestre.

Je me moque de tout, et je n'ai rien à perdre.

Scapin.

Il se tiendra sur ses gardes, assurément ; et il a des parents, des amis et des domestiques, dont il se fera un secours contre votre ressentiment.

Sylvestre.

C'est ce que je demande, morbleu ! c'est ce que je demande.

(*Mettant l'épée à la main.*)

Ah, tête ! ah, ventre ! Que ne le trouvé-je à cette heure avec tout son secours ! Que ne paraît-il à mes yeux au milieu de trente personnes ! Que ne le vois-je fondre sur moi les armes à la main !

(*Se mettant en garde.*)

Comment ! marauds, vous avez la hardiesse de vous attaquer à moi ! Allons, morbleu ! tue !

(*Poussant de tous les côtés, comme s'il avait plusieurs personnes à combattre.*)

Point de quartier ! Donnons. Ferme. Poussons. Bon pied, bon œil. Ah ! coquins ! Ah ! canaille ! vous en voulez par là ! je vous en ferai tâter votre soûl. Soutenez, marauds; soutenez. Allons. À cette botte, à cette autre.

(*Se tournant du côté d'Argante et de Scapin.*)

À celle-ci. À celle-là. Comment, vous reculez ! Pied ferme, morbleu ; pied ferme !

Scapin.

Hé, hé, hé ! monsieur, nous n'en sommes pas.

Sylvestre.

Voilà qui vous apprendra à vous oser jouer à moi.

SCÈNE X.

ARGANTE, SCAPIN.

Scapin.

Hé bien ! vous voyez combien de personnes tuées pour deux cents pistoles. Or sus, je vous souhaite une bonne fortune.

Argante

(*tout tremblant*).

Scapin !

Scapin.

Plaît-il ?

Argante.

Je me résous à donner les deux cents pistoles.

Scapin.

J'en suis ravi pour l'amour de vous.

Argante.

Allons le trouver ; je les ai sur moi.

Scapin.

Vous n'avez qu'à me les donner. Il ne faut pas, pour votre honneur, que vous paraissiez là, après avoir passé ici pour autre que ce que vous êtes ; et, de plus, je craindrais qu'en vous faisant connaître il n'allât s'aviser de vous demander davantage.

Argante.

Oui ; mais j'aurais été bien aise de voir comme je donne mon argent.

Scapin.

Est-ce que vous vous défiez de moi ?

Argante.

Non pas ; mais . . .

Scapin.

Parbleu ! monsieur, je suis un fourbe, ou je suis honnête homme ; c'est l'un des deux. Est-ce que je voudrais vous

tromper, et que, dans tout ceci, j'ai d'autre intérêt que le vôtre et celui de mon maître, à qui vous voulez vous allier? Si je vous suis suspect, je ne me mêle plus de rien, et vous n'avez qu'à chercher dès cette heure qui accommodera vos affaires.

Argante.

Tiens donc.

Scapin.

Non, monsieur, ne me confiez point votre argent. Je serai bien aise que vous vous serviez de quelque autre.

Argante.

Mon Dieu! tiens.

Scapin.

Non, vous dis-je, ne vous fiez point à moi. Que sait-on si je ne veux point vous attraper votre argent?

Argante.

Tiens, te dis-je; ne me fais point contester davantage. Mais songe à bien prendre tes sûretés avec lui.

Scapin.

Laissez-moi faire; il n'a pas affaire à un sot.

Argante.

Je vais t'attendre chez moi.

Scapin.

Je ne manquerai pas d'y aller.

(*Seul.*)

Et un. Je n'ai qu'à chercher l'autre. Ah! ma foi, le voici. Il semble que le ciel, l'un après l'autre, les amène dans mes filets.

SCÈNE XI.

GÉRONTE, SCAPIN.

Scapin

(*faisant semblant de ne pas voir Géronte*).

Ô ciel! ô disgrâce imprévue! ô misérable père! Pauvre Géronte, que feras-tu?

Géronte

(*à part*).

Que dit-il là de moi, avec ce visage affligé?

Scapin.

N'y a-t-il personne qui puisse me dire où est le seigneur Géronte?

Géronte.

Qu'y a-t-il, Scapin?

Scapin

(*courant sur le théâtre, sans vouloir entendre ni voir Géronte*).

Où pourrai-je le rencontrer pour lui dire cette infortune?

Géronte

(*courant après Scapin*).

Qu'est-ce que c'est donc?

Scapin.

En vain je cours de tous côtés pour le pouvoir trouver.

Géronte.

Me voici.

Scapin.

Il faut qu'il soit caché dans quelque endroit qu'on ne puisse point deviner.

Géronte

(*arrêtant Scapin*).

Holà! Es-tu aveugle, que tu ne me vois pas?

Scapin.

Ah! monsieur, il n'y a pas moyen de vous rencontrer.

Géronte.

Il y a une heure que je suis devant toi. Qu'est-ce que c'est donc qu'il y a?

Scapin.

Monsieur . . .

Géronte.

Quoi?

Scapin.

Monsieur, votre fils . . .

Géronte.

Hé bien ! mons fils . . .

Scapin.

Est tombé dans une disgrâce la plus étrange du monde.

Géronte.

Et quelle ?

Scapin.

Je l'ai trouvé tantôt tout triste de je ne sais quoi que vous lui avez dit, où vous m'avez mêlé assez mal à propos ; et cherchant à divertir cette tristesse, nous nous sommes allés promener sur le port. Là, entre autres plusieurs choses, nous avons arrêté nos yeux sur une galère turque assez bien équipée. Un jeune Turc de bonne mine nous a invités d'y entrer, et nous a présenté la main. Nous y avons passé. Il nous a fait mille civilités, nous a donné la collation, où nous avons mangé des fruits les plus excellents qui se puissent voir, et bu du vin que nous avons trouvé le meilleur du monde.

Géronte.

Qu'y a-t-il de si affligeant à tout cela ?

Scapin.

Attendez, monsieur, nous y voici. Pendant que nous mangions, il a fait mettre la galère en mer, et, se voyant éloigné du port, il m'a fait mettre dans un esquif, et m'envoie vous dire que si vous ne lui envoyez pas par moi, tout à l'heure, cinq cents écus, il va vous emmener votre fils en Alger.

Géronte.

Comment diantre ! cinq cents écus !

Scapin.

Oui, monsieur ; et, de plus, il ne m'a donné pour cela que deux heures.

Géronte.

Ah ! le pendard de Turc ! m'assassiner de la façon !

Scapin.

C'est à vous, monsieur, d'aviser promptement aux moyens de sauver des fers un fils que vous aimez avec tant de tendresse.

Géronte.

Que diable allait-il faire dans cette galère?

Scapin.

Il ne songeait pas à ce qui lui est arrivé.

Géronte.

Va-t'en, Scapin, va-t'en dire à ce Turc que je vais envoyer la justice après lui.

Scapin.

La justice en pleine mer! Vous moquez-vous des gens?

Géronte.

Que diable allait-il faire dans cette galère?

Scapin.

Une méchante destinée conduit quelquefois les personnes.

Géronte.

Il faut, Scapin, il faut que tu fasses ici l'action d'un serviteur fidèle.

Scapin.

Quoi, monsieur?

Géronte.

Que tu ailles dire à ce Turc qu'il me renvoie mon fils, et que tu te mettes à sa place jusqu à ce que j'aie amassé la somme qu'il demande.

Scapin.

Hé, monsieur, songez-vous à ce que vous dites? et vous figurez-vous que ce Turc ait si peu de sens que d'aller recevoir un misérable comme moi à la place de votre fils?

Géronte.

Que diable allait-il faire dans cette galère?

Scapin.

Il ne devinait pas ce malheur. Songez, monsieur, qu'il ne m'a donné que deux heures.

Géronte.

Tu dis qu'il demande?...

Scapin.

Cinq cents écus.

Géronte.

Cinq cents écus! N'a-t-il point de conscience?

Scapin.

Vraiment oui, de la conscience à un Turc!

Géronte.

Sait-il bien ce que c'est que cinq cents écus?

Scapin.

Oui, monsieur; il sait que c'est mille cinq cents livres.

Géronte.

Croit-il, le traître, que mille cinq cents livres se trouvent dans le pas d'un cheval?

Scapin.

Ce sont des gens qui n'entendent point de raison.

Géronte.

Mais que diable allait-il faire dans cette galère?

Scapin.

Il est vrai. Mais quoi! on ne prévoyait pas les choses. De grâce, monsieur, dépêchez.

Géronte.

Tiens, voilà le clef de mon armoire.

Scapin.

Bon.

Géronte.

Tu l'ouvriras.

Scapin.

Fort bien.

Géronte.

Tu trouveras une grosse clef du côté gauche, qui est celle de mon grenier.

Scapin.

Oui.

Géronte.

Tu iras prendre toutes les hardes qui sont dans cette grande manne, et tu les vendras aux fripiers, pour aller racheter mon fils.

Scapin

(*en lui rendant la clef*).

Eh! monsieur! rêvez-vous? Je n'aurais pas cent francs de tout ce que vous dites; et, de plus, vous savez le peu de temps qu'on m'a donné.

Géronte.

Mais que diable allait-il faire dans cette galère?

Scapin.

Oh! que de paroles perdues! Laissez là cette galère, et songez que le temps presse, et que vous courez risque de perdre votre fils. Hélas! mon pauvre maître! peut-être que je ne te verrai de ma vie, et qu'à l'heure que je parle on t'emmène esclave en Alger. Mais le ciel me sera témoin que j'ai fait pour toi tout ce que j'ai pu; et que, si tu manques à être racheté, il n'en faut accuser que le peu d'amitié d'un père.

Géronte.

Attends, Scapin, je m'en vais quérir cette somme.

Scapin.

Dépêchez donc vite, monsieur; je tremble que l'heure ne sonne.

Géronte.

N'est-ce pas quatre cents écus que tu dis?

Scapin.

Non. Cinq cents écus.

Géronte.

Cinq cents écus!

Scapin.

Oui.

Géronte.

Que diable allait-il faire dans cette galère?

Scapin.

Vous avez raison. Mais hâtez-vous.

Géronte.

N'y avait-il point d'autre promenade?

Scapin.

Cela est vrai; mais faites promptement.

Géronte.

Ah ! maudite galère !

Scapin

(*à part.*)

Cette galère lui tient au cœur.

Géronte.

Tiens, Scapin, je ne me souvenais pas que je viens justement de recevoir cette somme en or, et je ne croyais pas qu'elle dût m'être si tôt ravie.

(*Tirant sa bourse de sa poche, et la présentant à Scapin.*)

Tiens, va-t'en racheter mon fils.

Scapin

(*tendant la main*).

Oui, monsieur.

Géronte

(*retenant sa bourse, qu'il fait semblant de vouloir donner à Scapin*).

Mais dis à ce Turc que c'est un scélérat.

Scapin

(*tendant encore la main*).

Oui.

Géronte.

(*recommençant la même action*).

Un infâme.

Scapin.

(*tendant toujours la main*).

Oui.

Géronte.

(*de même*).

Un homme sans foi, un voleur.

Scapin.

Laissez-moi faire.

Géronte

(*de même*).

Qu'il me tire cinq cents écus contre toute sorte de droit.

Scapin.

Oui.

Géronte

(*de même*).
Que je ne les lui donne ni à la mort ni à la vie.

Scapin.

Fort bien.

Géronte

(*de même*).
Et que, si jamais je l'attrape, je saurai me venger de lui.

Scapin.

Oui.

Géronte

(*remettant sa bourse dans sa poche, et s'en allant*).
Va, va vite requérir mon fils.

Scapin

(*courant après Géronte*).
Holà, monsieur!

Géronte.

Quoi?

Scapin.

Où est donc cet argent?

Géronte.

Ne te l'ai je pas donné?

Scapin.

Non vraiment; vous l'avez remis dans votre poche.

Géronte.

Ah! c'est la douleur qui me trouble l'esprit.

Scapin.

Je le vois bien.

Géronte.

Que diable allait-il faire dans cette galère! Ah! maudite galère! traître de Turc! à tous les diables!

Scapin

(*seul*).
Il ne peut digérer les cinq cents écus que je lui arrache; mais il n'est pas quitte envers moi; et je veux qu'il me paie en une autre monnaie l'imposture qu'il m'a faite auprès de son fils.

SCÈNE XII.

OCTAVE, LÉANDRE, SCAPIN.

Octave.

Hé bien ! Scapin, as-tu réussi pour moi dans ton entreprise ?

Léandre.

As-tu fait quelque chose pour tirer mon amour de la peine où il est ?

Scapin

(*à Octave*).

Voilà deux cents pistoles que j'ai tirées de votre père.

Octave.

Ah ! que tu me donnes de joie !

Scapin

(*à Léandre*).

Pour vous, je n'ai pu rien faire.

Léandre

(*voulant s'en aller*).

Il faut donc que j'aille mourir ; et je n'ai que faire de vivre, si Zerbinette m'est ôtée.

Scapin.

Holà ! Holà ! tout doucement. Comme diantre vous allez vite !

Léandre

(*se retournant*).

Que veux-tu que je devienne ?

Scapin.

Allez, j'ai votre affaire ici.

Léandre.

Ah ! tu me redonnes la vie.

Scapin.

Mais à condition que vous me permettrez, à moi, une petite vengeance contre votre père, pour le tour qu'il m'a fait.

Léandre.

Tout ce que tu voudras.

Scapin.

Vous me le promettez devant témoin ?

Léandre.

Oui.

Scapin.

Tenez, voilà cinq cents écus.

Léandre.

Allons-en promptement acheter celle que j'adore.

FIN DU DEUXÈIME ACTE.

ACTE III.

SCÈNE PREMIÈRE.

ZERBINETTE, HYACINTE, SCAPIN, SYLVESTRE.

Sylvestre.

Oui, vos amants ont arrêté entre eux que vous fussiez ensemble ; et nous nous acquittons de l'ordre qu'ils nous ont donné.

Hyacinte

(*à Zerbinette*).

Un tel ordre n'a rien qui ne soit fort agréable. Je reçois avec joie une compagne de la sorte ; et il ne tiendra pas à moi que l'amitié qui est entre les personnes que nous aimons ne se répande entre nous deux.

Zerbinette.

J'accepte la proposition, et ne suis point personne à reculer lorsqu'on m'attaque d'amitié.

Scapin.

Et lorsque c'est d'amour qu'on vous attaque?

Zerbinette.

Pour l'amour, c'est une autre chose; on y court un peu plus de risque, et je n'y suis pas hardie.

Scapin.

Vous l'êtes, que je crois, contre mon maître maintenant; et ce qu'il vient de faire pour vous doit vous donner du cœur pour répondre comme il faut à sa passion.

Zerbinette.

Je ne m'y fie encore que de la bonne sorte; et ce n'est pas assez pour m'assurer entièrement, que ce qu'il vient de faire. J'ai l'humeur enjouée, et sans cesse je ris; mais, tout en riant, je suis sérieuse sur de certains chapitres; et ton maître s'abusera, s'il croit qu'il lui suffise de m'avoir achetée, pour me voir toute à lui. Il doit lui en coûter autre chose que de l'argent; et, pour répondre à son amour de la manière qu'il souhaite, il me faut un don de sa foi, qui soit assaisonné de certaines cérémonies qu'on trouve nécessaires.

Scapin.

C'est là aussi comme il l'entend. Il ne prétend à vous qu'en tout bien et en tout honneur; et je n'aurais pas été homme à me mêler de cette affaire, s'il avait une autre pensée.

Zerbinette.

C'est ce que je veux croire, puisque vous me le dites; mais, du côté du père, j'y prévois des empêchements.

Scapin.

Nous trouverons moyen d'accommoder les choses.

Hyacinte

(*à Zerbinette*).

La ressemblance de nos destins doit contribuer encore à faire naître notre amitié; et nous nous voyons toutes deux dans les mêmes alarmes, toutes deux exposées à la même infortune.

Zerbinette.

Vous avez cet avantage au moins, que vous savez de qui vous êtes née, et que l'appui de vos parents, que vous pouvez faire connaître, est capable d'ajuster tout, peut assurer votre bonheur, et faire donner un consentement au mariage qu'on trouve fait. Mais, pour moi, je ne rencontre aucun secours dans ce que je puis être; et l'on me voit dans un état qui n'adoucira pas les volontés d'un père qui ne regarde que le bien.

Hyacinte.

Mais aussi avez-vous cet avantage, que l'on ne tente point, par un autre parti, celui que vous aimez.

Zerbinette.

Le changement du cœur d'un amant n'est pas ce qu'on peut le plus craindre. On se peut naturellement croire assez de mérite pour garder sa conquête; et ce que je vois de plus redoutable dans ces sortes d'affaires, c'est la puissance paternelle, auprès de qui tout le mérite ne sert de rien.

Hyacinte.

Hélas! pourquoi faut-il que de justes inclinations se trouvent traversées? La douce chose que d'aimer, lorsqu'on ne voit point d'obstacle à ces aimables chaînes dont deux cœurs se lient ensemble!

Scapin.

Vous vous moquez! la tranquillité en amour est un calme désagréable. Un bonheur tout uni nous devient ennuyeux; il faut du haut et du bas dans la vie; et les difficultés qui se mêlent aux choses réveillent les ardeurs, augmentent les plaisirs.

Zerbinette.

Mon Dieu, Scapin, fais-nous un peu ce récit, qu'on m'a dit qui est si plaisant, du stratagème dont tu t'es avisé pour tirer de l'argent de ton vieillard avare. Tu sais qu'on ne perd point sa peine lorsqu'on me fait un conte, et que je le paie assez bien, par la joie qu'on m'y voit prendre.

Scapin.

Voilà Sylvestre, qui s'en acquittera aussi bien que moi.

J'ai dans la tête certaine petite vengeance dont je vais goûter le plaisir.

Sylvestre.

Pourquoi, de gaieté de cœur, veux-tu chercher à t'attirer de méchantes affaires ?

Scapin.

Je me plais à tenter des entreprises hasardeuses.

Sylvestre.

Je te l'ai déjà dit, tu quitterais le dessein que tu as, si tu m'en voulais croire.

Scapin.

Oui ; mais c'est moi que j'en croirai.

Sylvestre.

À quoi diable te vas-tu amuser ?

Scapin.

De quoi diable te mets-tu en peine ?

Sylvestre.

C'est que je vois que, sans nécessité, tu vas courir risque de t'attirer une venue de coups de bâton.

Scapin.

Hé bien ! c'est aux dépens de mon dos, en non pas du tien.

Sylvestre.

Il est vrai que tu es maître de tes épaules, et tu en disposeras comme il te plaira.

Scapin.

Ces sortes de périls ne m'ont jamais arrêté ; et je hais ces cœurs pusillanimes, qui, pour trop prévoir les suites des choses, n'osent rien entreprendre.

Zerbinette

(à Scapin).

Nous aurons besoin de tes soins.

Scapin.

Allez. Je vous irai bientôt rejoindre. Il ne sera pas dit qu'impunément on m'ait mis en état de me trahir moi-même, et de découvrir des secrets qu'il était bon qu'on ne sût pas.

SCÈNE II.

GERONTE, SCAPIN.

Géronte.

Hé bien! Scapin, comment va l'affaire de mon fils?

Scapin.

Votre fils, monsieur, est en lieu de sûreté; mais vous courez maintenant, vous, le péril le plus grand du monde, et je voudrais, pour beaucoup, que vous fussiez dans votre logis.

Géronte.

Comment donc?

Scapin.

À l'heure que je parle, on vous cherche de toutes parts pour vous tuer.

Géronte.

Moi?

Scapin.

Oui.

Géronte.

Et qui?

Scapin.

Le frère de cette personne qu'Octave a épousée. Il croit que le dessein que vous avez de mettre votre fille à la place que tient sa sœur est ce qui vous pousse le plus fort à faire rompre leur mariage; et, dans cette pensée, il a résolu hautement de décharger son désespoir sur vous, et de vous ôter la vie pour venger son honneur. Tous ses amis, gens d'épée comme lui, vous cherchent de tous les côtés, et demandent de vos nouvelles. J'ai vu même deçà et delà, des soldats de sa compagnie qui interrogent ceux qu'ils trouvent, et occupent par pelotons toutes les avenues de votre maison: de sorte que vous ne sauriez aller chez vous, vous ne sauriez faire un pas, ni à droite ni à gauche, que vous ne tombiez dans leurs mains.

Géronte.

Que ferai-je, mon pauvre Scapin?

Scapin.

Je ne sais pas, monsieur; et voici une étrange affaire. Je tremble pour vous depuis les pieds jusqu'à la tête; et . . . Attendez.

(*Scapin fait semblant d'aller voir au fond du théâtre s'il n'y a personne*).

Géronte.

(*en tremblant*).
Hé?

Scapin.

Non, non, non, ce n'est rien.

Géronte.

Ne saurais-tu trouver quelque moyen pour me tirer de peine?

Scapin.

J'en imagine bien un; mais je courrais risque, moi, de me faire assommer.

Géronte.

Hé! Scapin, montre-toi serviteur zélé. Ne m'abandonne pas, je te prie.

Scapin.

Je le veux bien. J'ai une tendresse pour vous qui ne saurait souffrir que je vous laisse sans secours.

Géronte.

Tu en seras récompensé, je t'assure; et je te promets cet habit-ci quand je l'aurai un peu usé.

Scapin.

Attendez. Voici une affaire que je me suis trouvée fort à propos pour vous sauver. Il faut que vous vous mettiez dans ce sac, et que . . .

Géronte

(*croyant voir quelqu'un*).
Ah!

Scapin.

Non, non, non, ce n'est personne. Il faut, dis-je, que vous vous mettiez là-dedans, et que vous vous gardiez de remuer en aucune façon. Je vous chargerai sur mon dos comme un

paquet de quelque chose, et je vous porterai ainsi au travers de vos ennemis, jusque dans votre maison, où, quand nous serons une fois, nous pourrons nous barricader, et envoyer quérir main-forte contre la violence.

Géronte.

L'invention est bonne.

Scapin.

La meilleure du monde. Vous allez voir.

(*À part.*)

Tu me payeras l'imposture.

Géronte.

Hé?

Scapin.

Je dis que vos ennemis seront bien attrapés. Mettez-vous bien jusqu'au fond: et surtout prenez garde de ne vous point montrer et de ne branler pas, quelque chose qui puisse arriver.

Géronte.

Laisse-moi faire; je saurai me tenir . . .

Scapin.

Cachez-vous; voici un spadassin qui vous cherche.

(*En contrefaisant sa voix.*)

Quoi! jé n'aurai pas l'abantage dé tué cé Géronte, et quelqu'un par charité, né m'enseignera pas où il est!

(*À Géronte, avec sa voix ordinaire.*)

Ne branlez pas.—Cadédis, jé lé troubérai, sé cachât-il au centré dé la terre.

(*À Géronte, avec son ton naturel.*)

Ne vous montrez pas.

(*Tout le langage Gascon est supposé de celui qu'il contrefait, et le reste de lui.*)

Oh! l'homme au sac?—Monsieur.—Jé té vaille un louis, et m'enseigne où peut être Géronte.—Vous cherchez le seigneur Géronte?—Oui, mordi, jé lé cherche.—Et pour quelle affaire, monsieur?—Pour quelle affaire?—Oui.—Jé beux, cadédis, lé faire mourir sous les coups dé vaton.—Oh! monsieur, les coups de bâton ne se donnent point à des gens comme lui, et

ce n'est pas un homme à être traité de la sorte.—Qui? cé fat dé Géronte, cé maraud, cé vélitre?—Le seigneur Géronte, monsieur, n'est ni fat, ni maraud, ni bélitre; et vous devriez, s'il vous plait, parler d'une autre façon.—Comment, tu mé traites, à moi, avec cetté hauteur?—Je défends, comme je dois, un homme d'honneur qu'on offense.—Est-cé qué tu es des amis dé cé Géronte?—Oui, monsieur, j'en suis.—Ah! cadédis, tu es dé ses amis; à la vonne hure.

(*Donnant plusieurs coups de bâton sur le sac.*)

Tiens, boilà cé qué jé té vaille pour lui.

(*Criant comme s'il recevait les coups de bâton.*)

Ah, ah, ah, ah, ah, monsieur! Ah, ah, monsieur, tout beau. Ah, doucement. Ah, ah, ah, ah.—Va, porté-lui céla de ma part. Adiusias.—Ah! Diable soit le Gascon! Ah!

Géronte

(*mettant la tête hors du sac*).

Ah! Scapin, je n'en puis plus.

Scapin.

Ah! monsieur, je suis tout moulu, et les épaules me font un mal épouvantable.

Géronte.

Comment! c'est sur les miennes qu'il a frappé.

Scapin.

Nenni, monsieur, c'était sur mon dos qu'il frappait.

Géronte.

Que veux-tu dire? J'ai bien senti les coups et les sens bien encore.

Scapin.

Non, vous dis-je; ce n'est que le bout du bâton qui a été jusque sur vos épaules.

Géronte.

Tu devais donc te retirer un peu plus loin, pour m'épargner.

Scapin.

(*lui remettant la tête dans le sac*).

Prenez garde; en voici un autre qui a la mine d'un étranger.

(*Cet endroit est le même que celui du Gascon pour le changement de langue et le jeu de théâtre.*)

Parti, moi courir comme une Basque, et moi ne poufre point troufair de tout le jour sti tiable de Gironte?—Cachez-vous bien.—Dites un peu moi, fous, montsir l'homme, s'il ve plaît, fous, savoir point où l'est sti Géronte que moi cher-chair?—Non, monsieur, je ne sais point où est Géronte.—Dites-moi-le, fous, franchemente; moi li fouloir pas grande chose à lui. L'est seulemente pour lui donnair une petite régale sur le dos, d'un douzaine de coups de bâtonne, et de trois ou quatre petites coups d'épée au trafers de son poitrine. —Je vous assure, monsieur, que je ne sais pas où il est.—Il me semble que ji foi remuair quelque chose dans sti sac.—Pardonnez-moi, monsieur.—Li est assurément quelque histoire là-tetans.—Point du tout, monsieur.—Moi l'avoir enfie de tonner un coup d'épée dans sti sac.—Ah! monsieur, gardez-vous-en bien.—Montre-le-moi un peu, fous, ce que c'estre là.—Tout beau, monsieur.—Quement, tout beau!—Vous n'avez que faire de vouloir voir ce que je porte.—Et moi, je le fouloir voir, moi.—Vous ne le verrez point.—Ah! que de badinemente!—Ce sont hardes qui m'appartiennent.—Montre-moi, fous, te dis-je.—Je n'en ferai rien.—Toi ne faire rien?—Non.—Moi pailler de ste bâtonne dessus les épaules de toi.—Je me moque de cela.—Ah! toi faire le trôle!

(*Donnant des coups de bâton sur le sac, et criant comme s'il les recevait.*)

Ahi, ahi, ahi! Ah! monsieur! Ah, ah, ah, ah!—Jusqu'au refoir; l'être là un petit leçon pour li apprendre à toi à parler insolentement.—Ah! peste soit du baragouineux! Ah!

Géronte

(*sortant sa tête hors du sac*).

Ah! je suis roué.

Scapin.

Ah! je suis mort.

Géronte.

Pourquoi diantre faut-il qu'ils frappent sur mon dos?

Scapin

(*lui remettant la tête dans le sac*).

Prenez garde; voici une demi-douzaine de soldats tous ensemble.

(*Contrefaisant la voix de plusieurs personnes.*)

Allons, tâchons à trouver Géronte, cherchons partout. N'épargnons point nos pas. Courons toute la ville. N'oublions aucun lieu. Visitons tout. Furetons de tous les côtés. Par où irons-nous? Tournons par là. Non, par ici. À gauche. A droite. Nenni. Si fait.

(*À Géronte, avec sa voix ordinaire.*)

Cachez-vous bien.—Ah! camarades, voici son valet. Allons, coquin, il faut que tu nous enseignes où est ton maître.—Hé! messieurs! ne me maltraitez point.—Allons, dis-nous où il est. Parle. Hâte-toi. Expédions. Dépêche vite. Tôt.—Hé! messieurs, doucement.

(*Géronte met doucement la tête hors du sac, et aperçoit la fourberie de Scapin.*)

Si tu ne nous fais trouver ton maître tout à l'heure, nous allons faire pleuvoir sur toi une ondée de coups de bâton.—J'aime mieux souffrir toute chose que de vous découvrir mon maître.—Nous allons t'assommer.—Faites tout ce qu'il vous plaira.—Tu as envie d'être battu?—Je ne trahirai point mon maître.—Ah! tu en veux tâter? Voilà . . .—Oh!

(*Comme il est près de frapper, Géronte sort du sac, et Scapin s'enfuit.*)

Géronte, seul.

Ah, infâme! ah, traître! ah, scélérat! C'est ainsi que tu m'assassines!

SCÈNE III.

ZERBINETTE, GÉRONTE.

Zerbinette

(*riant, sans voir Géronte*).

Ah, ah. Je veux prendre un peu l'air.

Géronte

(*à part, sans voir Zerbinette*).

Tu me le payeras, je te jure.

Zerbinette

(*sans voir Géronte*).

Ah, ah, ah, ah! La plaisante histoire! et la bonne dupe que ce vieillard!

Géronte.

Il n'y a rien de plaisant à cela; et vous n'avez que faire d'en rire.

Zerbinette.

Quoi? Que voulez-vous dire, monsieur?

Géronte.

Je veux dire que vous ne devez pas vous moquer de moi.

Zerbinette.

De vous?

Géronte.

Oui.

Zerbinette.

Comment! qui songe à se moquer de vous?

Géronte.

Pourquoi venez-vous ici me rire au nez?

Zerbinette.

Cela ne vous regarde point, et je ris toute seule d'un conte qu'on vient de faire, le plus plaisant qu'on puisse entendre. Je ne sais pas si c'est parce que je suis intéressée dans la chose; mais je n'ai jamais trouvé rien de si drôle qu'un tour qui vient d'être joué par un fils à son père pour en attraper de l'argent.

Géronte.

Par un fils à son père pour en attraper de l'argent?

Zerbinette.

Oui. Pour peu que vous me pressiez, vous me trouverez assez disposée à vous dire l'affaire et j'ai une démangeaison naturelle à faire part des contes que je sais.

Géronte.

Je vous prie de me dire cette histoire.

Zerbinette.

Je le veux bien. Je ne risquerai pas grand'chose à vous la dire, et c'est une aventure qui n'est pas pour être longtemps secrète. La destinée a voulu que je me trouvasse parmi une bande de ces personnes qu'on appelle Égyptiens, et qui, rôdant de province en province, se mêlent de dire la bonne fortune, et quelquefois de beaucoup d'autres choses. En arrivant dans cette ville, un jeune homme me vit et conçut pour moi de l'amour. Dès ce moment, il s'attache à mes pas; et le voilà d'abord comme tous les jeunes gens, qui croient qu'il n'y a qu'à parler, et qu'au moindre mot qu'ils nous disent, leurs affaires sont faites; mais il trouva une fierté qui lui fit un peu corriger ses premières pensées. Il fit connaître sa passion aux gens qui me tenaient, et il les trouva disposés à me laisser à lui moyennant quelque somme. Mais le mal de l'affaire était que mon amant se trouvait dans l'état où l'on voit très-souvent la plupart des fils de famille, c'est-à-dire qu'il était un peu dénué d'argent. Il a un père qui, quoique riche, est un avaricieux fieffé, le plus vilain homme du monde. Attendez. Ne me saurais-je souvenir de son nom? Haie. Aidez-moi un peu. Ne pouvez-vous me nommer quelqu'un de cette ville qui soit connu pour être avare au dernier point?

Géronte.

Non.

Zerbinette.

Il y a à son nom du ron . . . ronte. Or . . . Oronte. Non; Gé . . . Géronte. Oui, Géronte, justement: voilà mon vilain, je l'ai trouvé: c'est ce ladre-là que je dis. Pour venir à notre conte, nos gens ont voulu aujourd'hui partir de cette ville; et mon amant m'allait perdre, faute d'argent, si, pour en tirer de son père, il n'avait trouvé du secours dans l'industrie d'un serviteur qu'il a. Pour le nom du serviteur, je le sais à merveille. Il s'appelle Scapin; c'est un homme incomparable, et il mérite toutes les louanges que l'on peut donner.

Géronte

(*à part*).

Ah! coquin que tu es!

Zerbinette.

Voici le stategème dont il s'est servi pour attraper sa dupe. Ah, ah, ah, ah. Je ne saurais m'en souvenir, que je ne rie de tout mon cœur. Ah, ah, ah. Il est allé trouver ce chien d'avare, ah, ah, ah; et lui a dit qu'en se promenant sur le port avec son fils, hi, hi, ils avaient vu une galère Turque, où on les avait invités d'entrer; qu'un jeune Turc leur y avait donné la collation, ah; que, tandis qu'ils mangeaient, on avait mis la galère en mer, et que le Turc l'avait renvoyé lui seul à terre dans un esquif, avec ordre de dire au père de son maître qu'il emmenait son fils en Alger, s'il ne lui envoyait tout à l'heure cinq cents écus. Ah, ah, ah. Voilà mon ladre, mon vilain dans de furieuses angoisses; et la tendresse qu'il a pour son fils fait un combat étrange avec son avarice. Cinq cents écus qu'on lui demande sont justement cinq cents coups de poignard qu'on lui donne. Ah, ah, ah. Il ne peut se résoudre à tirer cette somne de ses entrailles; et la peine qu'il souffre lui fait trouver cent moyens ridicules pour ravoir son fils. Ah, ah, ah! Il veut envoyer la justice en mer après la galère du Turc. Ah, ah, ah! Il sollicite son valet de s'aller offrir à tenir la place de son fils, jusqu'à ce qu'il ait amassé l'argent qu'il n'a pas envie de donner. Ah, ah, ah. Il abandonne, pour faire les cinq cents écus, quatre ou cinq vieux habits qui n'en valent pas trente. Ah, ah, ah. Le valet lui fait comprendre à tous coups l'impertinence de ses propositions; et chaque réflexion est doloureusement accompagnée d'un: 'Mais que diable allait-il faire à cette galere? Ah! maudite galère! Traître de Turc!' Enfin, après plusieurs détours, après avoir longtemps gémi et soupiré . . . Mais il me semble que vous ne riez point de mon conte. Qu'en dites-vous?

Géronte.

Je dis que le jeune homme est un pendard, un insolent, qui sera puni par son père du tour qu'il lui a fait; que l'Egyptienne est une malavisée, une impert[illegible]re des injures

à un homme d'honneur, qui saura lui apprendre à venir ici débaucher les enfants de famille; et que le valet est un scélérat qui sera, par Géronte, envoyé au gibet avant qu'il soit demain.

SCÈNE IV.

ZERBINETTE, SYLVESTRE.

Sylvestre.

Où est-ce donc que vous vous échappez? Savez-vous bien que vous venez de parler là au père de votre amant?

Zerbinette.

Je viens de m'en douter, et je me suis adressée à lui-même sans y penser, pour lui conter son histoire.

Sylvestre.

Comment, son histoire?

Zerbinette.

Oui. J'étais toute remplie du conte, et je brûlais de le redire. Mais qu'importe? Tant pis pour lui. Je ne vois pas que les choses, pour nous, en puissent être ni pis ni mieux.

Sylvestre.

Vous aviez grande envie de babiller; et c'est avoir bien de la langue que de ne pouvoir se taire de ses propres affaires.

Zerbinette.

N'aurait-il pas appris cela de quelque autre?

SCÈNE V.

ARGANTE, ZERBINETTE, SYLVESTRE.

Argante

(*derrière le théâtre*).

Holà! Sylvestre.

Sylvestre

(*à Zerbinette*).

Rentrez dans la maison. Voilà mon maître qui m'appelle.

SCÈNE VI.

ARGANTE, SYLVESTRE.

Argante.

Vous vous êtes donc accordés, coquins, vous vous êtes accordés, Scapin, vous et mon fils, pour me fourber; et vous croyez que je l'endure?

Sylvestre.

Ma foi, monsieur, si Scapin vous fourbe, je m'en lave les mains, et vous assure que je n'y trempe en aucune façon.

Argante.

Nous verrons cette affaire, pendard, nous verrons cette affaire, et je ne prétends pas qu'on me fasse passer la plume par le bec.

SCÈNE VII.

GÉRONTE, ARGANTE, SYLVESTRE.

Géronte.

Ah! seigneur Argante, vous me voyez accablé de disgrâce.

Argante.

Vous me voyez aussi dans un accablement horrible.

Géronte.

Le pendard de Scapin, par une fourberie, m'a attrapé cinq cents écus.

Argante.

Le même pendard de Scapin, par une fourberie aussi, m'a attrapé deux cents pistoles.

Géronte.

Il ne s'est pas contenté de m'attraper cinq cents écus, il m'a traité d'une manière que j'ai honte de dire. Mais il me la paiera.

Argante.

Je veux qu'il me fasse raison de la pièce qu'il m'a jouée.

Géronte.

Et je prétends faire de lui une vengeance exemplaire.

Sylvestre

(*à part*).

Plaise au ciel que, dans tout ceci, je n'aie point ma part!

Géronte.

Mais ce n'est pas encore tout, seigneur Argante; et un malheur nous est toujours l'avant-coureur d'un autre. Je me réjouissais aujourd'hui de l'espérance d'avoir ma fille, dont je faisais toute ma consolation, et je viens d'apprendre de mon homme qu'elle est partie il y a longtemps de Tarente, et qu'on y croit qu'elle a péri dans le vaisseau où elle s'embarqua.

Argante.

Mais pourquoi, s'il vous plaît, la tenir à Tarente, et ne vous être pas donné la joie de l'avoir avec vous?

Géronte.

J'ai eu mes raisons pour cela; et des intérêts de famille m'ont obligé jusqu'ici à tenir fort secret ce second mariage. Mais que vois-je?

SCÈNE VIII.

ARGANTE, GÉRONTE, NÉRINE, SYLVESTRE.

Géronte.

Ah! te voilà, nourrice?

Nérine

(*se jetant aux genoux de Géronte*).

Ah! seigneur Pandolphe, que...

Géronte.

Appelle-moi Géronte, et ne te sers plus de ce nom. Les raisons ont cessé qui m'avaient obligé à le prendre parmi vous à Tarente.

Nérine.

Las! que ce changement de nom nous a causé de troubles et d'inquiétudes dans les soins que nous avons pris de vous venir chercher ici!

Géronte.

Où est ma fille et sa mère?

Nérine.

Votre fille, monsieur, n'est pas loin d'ici: mais, avant que de vous la faire voir, il faut que je vous demande pardon de l'avoir mariée, dans l'abandonnement où, faute de vous rencontrer, je me suis trouvée avec elle.

Géronte.

Ma fille mariée?

Nérine.

Oui, monsieur.

Géronte.

Et avec qui?

Nérine.

Avec un jeune homme nommé Octave, fils d'un certain seigneur Argante.

Géronte.

Ô ciel!

Argante.

Quelle rencontre!

Géronte.

Mène-nous, mène-nous promptement où elle est.

Nérine.

Vous n'avez qu'à entrer dans ce logis.

Géronte.

Passe devant. Suivez-moi, suivez-moi, seigneur Argante.

Sylvestre

(*seul*).

Voilà une aventure qui est tout à fait surprenante.

SCÈNE IX.

SCAPIN, SYLVESTRE.

Scapin.

Hé bien ! Sylvestre, que font nos gens ?

Sylvestre.

J'ai deux avis à te donner. L'un, que l'affaire d'Octave est accommodée. Notre Hyacinte s'est trouvée la fille du seigneur Géronte ; et le hasard a fait ce que la prudence des pères avait délibéré. L'autre avis, c'est que les deux vieillards font contre toi des menaces épouvantables, et surtout le seigneur Géronte.

Scapin.

Cela n'est rien. Les menaces ne m'ont jamais fait mal, et ce sont des nuées qui passent bien loin sur nos têtes.

Sylvestre.

Prends garde à toi. Les fils se pourraient bien raccommoder avec les pères, et toi demeurer dans la nasse.

Scapin.

Laisse-moi faire, je trouverai moyen d'apaiser leur courroux, et . . .

Sylvestre.

Retire-toi : les voilà qui sortent.

SCÈNE X.

GÉRONTE, ARGANTE, HYACINTE, ZERBINETTE, NÉRINE, SYLVESTRE.

Géronte.

Allons, ma fille, venez chez moi. Ma joie aurait été parfaite, si j'avais pu voir votre mère avec vous.

Argante.

Voici Octave tout à propos.

SCÈNE XI.

ARGANTE, GÉRONTE, OCTAVE, HYACINTE, ZERBINETTE, NÉRINE, SYLVESTRE.

Argante.

Venez, mon fils, venez vous réjouir avec nous de l'heureuse aventure de votre mariage. Le ciel . . .

Octave.

Non, mon père, toutes vos propositions de mariage ne serviront de rien. Je dois lever le masque avec vous, et l'on vous a dit mon engagement.

Argante.

Oui. Mais tu ne sais pas . . .

Octave.

Je sais tout ce qu'il faut savoir.

Argante.

Je te veux dire que la fille du seigneur Géronte . . .

Octave.

La fille du seigneur Géronte ne me sera jamais de rien.

Géronte.

C'est elle . . .

Octave

(à Géronte).

Non, monsieur; je vous demande pardon: mes résolutions sont prises.

Sylvestre

(à Octave).

Écoutez . . .

Octave.

Non. Tais-toi. Je n'écoute rien.

Argante

(à Octave).

Ta femme . . .

Octave.

Non, vous dis-je, mon père; je mourrai plutôt que de quitter mon aimable Hyacinte.

(*Traversant le théâtre pour se mettre à côté d'Hyacinte*).

Oui. Vous avez beau faire, la voilà, celle à qui ma foi est engagée: je l'aimerai toute la vie, et je ne veux point d'autre femme.

Argante.

Hé bien! c'est elle qu'on te donne. Quel diable d'étourdi qui suit toujours sa pointe!

Hyacinte

(*montrant Géronte*).

Oui, Octave, voilà mon père, que j'ai trouvé; et nous nous voyons hors de peine.

Géronte.

Allons chez moi; nous serons mieux qu'ici pour nous entretenir.

Hyacinte

(*montrant Zerbinette*).

Ah! mon père, je vous demande par grâce que je ne sois point séparée de l'aimable personne que vous voyez. Elle a un mérite qui vous fera concevoir de l'estime pour elle quand il sera connu de vous.

Géronte.

Tu veux que je tienne chez moi une personne qui est aimée de ton frère, et qui m'a dit tantôt au nez mille sottises de moi-même!

Zerbinette.

Monsieur, je vous prie de m'excuser. Je n'aurais pas parlé de la sorte si j'avais su que c'était vous; et je ne vous connaissais que de réputation.

Géronte.

Comment! que de réputation?

Hyacinte.

Mon père, la passion que mon frère a pour elle n'a rien de criminel, et je réponds de sa vertu.

Géronte.

Voilà qui est fort bien. Ne voudrait-on point que je mariasse mon fils avec elle? Une fille inconnue, qui fait le métier de coureuse!

SCÈNE XII.

ARGANTE, GÉRONTE, LÉANDRE, OCTAVE, HYACINTE, ZERBINETTE, NÉRINE, SYLVESTRE.

Léandre.

Mon père, ne vous plaignez point que j'aime une inconnue sans naissance et sans bien. Ceux de qui je l'ai rachetée viennent de me découvrir qu'elle est de cette ville, et d'honnête famille; que se sont eux qui l'y ont dérobée à l'âge de quatre ans; et voici un bracelet qu'ils m'ont donné, qui pourra nous aider à trouver ses parents.

Argante.

Hélas! à voir ce bracelet, c'est ma fille que je perdis à l'âge que vous dites.

Géronte.

Votre fille?

Argante.

Oui, ce l'est; et j'y vois tous les traits qui m'en peuvent rendre assuré. Ma chère fille!...

Hyacinte.

Ô ciel! que d'aventures extraordinaires!

SCÈNE XIII.

ARGANTE, GÉRONTE, LÉANDRE, OCTAVE, HYACINTE, ZERBINETTE, NÉRINE, SYLVESTRE, CARLE.

Carle.

Ah! messieurs, il vient d'arriver un accident étrange.

Géronte.

Quoi?

Carle.

Le pauvre Scapin . . .

Géronte.

C'est un coquin que je veux faire pendre.

Carle.

Hélas! monsieur, vous ne serez pas en peine de cela. En passant contre un bâtiment, il lui est tombé sur la tête un marteau de tailleur de pierre, qui lui a brisé l'os et découvert toute la cervelle. Il se meurt, et il a prié qu'on l'apportât ici pour vous pouvoir parler avant que de mourir.

Argante.

Où est-il?

Carle.

Le voilà.

SCÈNE XIV.

ARGANTE, GÉRONTE, LÉANDRE, OCTAVE, HYACINTE, ZERBINETTE, NÉRINE, SCAPIN, SYLVESTRE, CARLE.

Scapin

(*apporté par deux hommes, et la tête entourée de linges, comme s'il avait été blessé*).

Ahi, ahi. Messieurs, vous me voyez . . . ahi, vous me voyez dans un étrange état! . . . Ahi. Je n'ai pas voulu mourir sans venir demander pardon à toutes les personnes que je puis avoir offensées. Ahi. Oui, messieurs, avant que de rendre le dernier soupir, je vous conjure de tout mon cœur de vouloir me pardonner tout ce que je puis vous avoir fait, et principalement le seigneur Argante et le seigneur Géronte.

Argante.

Pour moi, je te pardonne; va, meurs en repos.

Scapin

(*à Géronte*).

C'est vous, monsieur, que j'ai le plus offensé par les coups de bâton . . .

Géronte.

Ne parle point davantage; je te pardonne aussi.

Scapin.

Ç'a été une témérité bien grande à moi, que les coups de bâton que je . . .

Géronte.

Laissons cela.

Scapin.

J'ai, en mourant, une douleur inconcevable des coups de bâton que . . .

Géronte.

Mon Dieu, tais-toi!

Scapin.

Les malheureux coups de bâton que je vous . . .

Géronte.

Tais-toi, te dis-je; j'oublie tout.

Scapin.

Hélas! quelle bonté! Mais est-ce de bon cœur, monsieur, que vous me pardonnez ces coups de bâton que . . .?

Géronte.

Hé! oui. Ne parlons plus de rien; je te pardonne tout: voilà qui est fait.

Scapin.

Ah! monsieur, je me sens tout soulagé depuis cette parole.

Géronte.

Oui, mais je te pardonne à la charge que tu mourras.

Scapin.

Comment! monsieur?

Géronte.

Je me dédis de ma parole, si tu réchappes.

Scapin.

Ahi, ahi. Voilà mes faiblesses qui me reprennent.

Argante.

Seigneur Géronte, en faveur de notre joie, il faut lui pardonner sans condition.

Géronte.

Soit.

Argante.

Allons souper ensemble, pour mieux goûter notre plaisir.

Scapin.

Et moi, qu'on me porte au bout de la table, en attendant que je meure.

FIN DES FOURBERIES DE SCAPIN.

NOTES.

Introduction.

P. vi, l. 25. *Two hours*. See M. Charles Louandre's Précis de l'Histoire du Théâtre en France, in the first volume of his edition of Molière, p. xxv.

P. viii, l. 17. *Cadres*, frames.

l. 21. *Carreaux*, square cushions.

l. 25. *Crépine*, a kind of fringe made of silk, gold or silver thread, &c.

l. 29. Monglat (Mémoires, Treizième Campagne) likewise alludes to this performance of the opera of Orpheus. We shall quote his description:—'Comme celui qui gouvernait était Italien, tout le monde se conformait tellement à son humeur, que, depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, on n'avait que des plaisirs Italiens. On fit venir de Rome une Signora Leonora pour chanter devant la Reine, et un Signor Torelli pour faire des machines avec des changements de théâtre en perspective; et on manda des comédiens qui représentèrent en musique la pièce *d'Orphée* dont les machines coutèrent plus de 400,000 livres. Cette comédie durait plus de six heures, et était fort belle à voir pour une fois, tant les changements de décoration étaient surprenants: mais la grande longueur ennuyait sans qu'on l'osât témoigner: et tel n'entendait pas l'Italien qui n'en bougeait et l'admirait par complaisance. La Reine même ne perdait pas une fois sa représentation, laquelle se fit trois fois la semaine deux mois durant.'

l. 31. On the Abbé Perrin see M. Jal's Dictionnaire de Biographie et d'Histoire.

P. ix, l. 1. The château de Neubourg belonged to Alexandre de Rieux, Marquis de Sourdéac. See the notice in M. Marty-Laveaux's edition of Corneille, vol. vi. pp. 223–227.

l. 29. See especially the passage in the tenth Satire, where Boileau inveighs against

'tous ces lieux communs de morale lubrique
Que Lully réchauffa des sons de sa musique.'

l. 33. *Vigorous and impressive poetry.* 'Quinault,' says M. Vinet (Poètes du Siècle de Louis XIV, p. 479), 'a quelquefois des vers, des périodes d'une facture large et savante.'

P. x, l. 3. *Composer's hands.* 'Les beaux vers de Quinault . . . sont, pour l'ordinaire, des beautés un peu vagues, musicales pour ainsi dire, des vers doux, coulants, mélodieux, suaves.' (Vinet, loc. cit. p. 478.)

Voltaire describes thus the opera:

'Il faut se rendre à ce palais magique
Où les beaux vers, la danse, la musique,
L'art de tromper les yeux par les couleurs,
L'art plus heureux de séduire les cœurs,
De cent plaisirs font un plaisir unique.'

Marmontel (Épitre aux Poètes) says:

'Chantre immortel d'Atys et de Renault,
Ô toi, galant et sensible Quinault,
L'illusion, aimable enchanteresse,
Mêla son philtre à tes vives couleurs.
Le dieu des vers, le dieu de la tendresse,
T'ont couronné de lauriers et de fleurs.
Dans tes tableaux quelle noble magie!
Dans tes beaux vers quelle douce énergie!
Si le Français, par Racine embelli,
Doit à ses vers sa grâce, sa noblesse,
Il tient de toi, par ton style amolli,
Un tour liant et nombreux sans faiblesse.'

l. 31. On Regnard see especially Sainte-Beuve's Causeries du Lundi, vol. vii.

l. 36. 'Dans Regnard, au fond, il n'y a que le bon vivant et l'homme de plaisir le plus désintéressé et le plus libre, à qui la vie n'est qu'un pur carnaval.' (Sainte-Beuve.)

P. xi, l. 2. *Dancourt.* 'Peintre inimitable de la naïveté et de la malice des paysans comme des ridicules de la bourgeoisie.' (Geruzez, Hist. de la Litt. Française, ii. 357.)

l. 11. *Mere sketches.* 'Esprit capricieux et difficile, qui dissipa en esquisses toujours ingénieuses . . . un talent capable de traiter et de concevoir des grands sujets.' (Geruzez, op. citat. 379.)

Vie de Molière.

P. 1, l. 2. 'Dans la *dissertation sur J. B. Poquelin Molière*, etc., *par L. F. Beffara*, 1821, in-8°, il est établi, 1° que Molière a été baptisé le 15 janvier 1622; 2° que son père demeurait rue Saint Honoré, et n'eut probablement qu'en 1626 le titre de valet de chambre-tapissier du roi; 3° que la mère de Molière s'appelait Cresset (et non Boudet ou Boutet).' (Beuchot.)

l. 18. *Fripier*, dealer in second-hand clothes. Etymology uncertain. 'Nus ne puet estre *frepier* dedenz la banlieue de Paris, c'est à savoir vendeur ou achateur de robes viez ou langes.' (Livre des Métiers.)

l. 22. In 1637. The salary was 300 livres.

l. 28. As far back as the year 1543 a theatre had been erected by the *Confrères de la Passion*, in the rue Mauconseil, on a plot of ground originally belonging to the hôtel of the Dukes of Burgundy.

P. 2, l. 4. *Externe*, day pupil.

l. 7. At the Collège de Clermont, now Lycée Louis le Grand.

l. 9. Armand de Bourbon (1629-1666) son of Henry II, Prince de Condé.

l. 14. François Bernier (1625–1688). The description of his travels, published for the first time in 1670–1671, is still considered to be remarkably accurate.

Claude Emmanuel Luillier Chapelle (1621–1686). His amusing Voyage en Provence et en Languedoc, in the composition of which he had Bachaumont for his *collaborateur*, has become a classical work.

l. 23. *en usent*, behave.

l. 25. Pierre Gassendi (1592–1655). His complete works were published in six folio volumes by Sorbière. See M. Franck's Dictionnaire des Sciences Philosophiques, art. 'Gassendi,' and M. Bouillier's Hist. de la Philosophie Cartésienne, i. p. 542.

P. 3, l. 2. The year marked by the war against Spain and the conspiracy of Cinq-Mars.

l. 10. On Alexandre Hardy, see vol. ii. of this series.

Antoine de Montchrestien (1570–1621 ?) was a disciple of the poet Garnier, and composed several tragedies which are remarkable by a certain elegance in the style.

Balthazar Baro (1600–1650), a lawyer as well as a poet, and a *protégé* of the Duchess de Chevreuse.

l. 14. Corneille's tragedy Clitandre was performed for the first time in 1630.

l. 18. Cardinal Richelieu even composed a tragedy, Mirame, which was brought out in 1639 under the name of Desmarets.

l. 21. 'Cette troupe, après avoir joué la comédie par amusement, la joua par spéculation. Elle donna d'abord des représentations aux fossés de la porte de Nesle, sur l'emplacement desquels se trouve aujourd'hui la rue Mazarine; alla ensuite chercher fortune au port Saint Paul, et revint enfin s'établir au faubourg Saint Germain, dans le jeu de Paume de la Croix Blanche, rue de Bussy.' (Taschereau.)

l. 25. Artaxerce, tragédie représentée par l'illustre théâtre; Paris, Cardin-Besongne, 1645, 4°. The brothers Parfait have given an account of this tragedy in their Histoire du Théâtre Français, vol. vi. p. 371.

P. 4, l. 1. On Le Grand and Hugues Guéret, or rather Guéru, see vol. ii. of this series, p. xx. About Arlequin and Scaramouche, M. Taschereau says: 'Arlequin, créateur de l'emploi auquel il a laissé ce nom, s'appelait réellement Dominique. Quant à Scaramouche, que Voltaire cite également comme ayant changé le sien par égard pour celui de ses pères, nous sommes plutôt porté à croire qu'il ne le fit que par un amour-propre assez bien entendu, et qui lui était tout à fait personnel; car il ne s'était réfugié en France que pour échapper au juste châtiment des lois

dont ses escroqueries avaient provoqué la sévérité, et le nom de Tiberio Fiurelli, flétri par une condamnation aux galères, ne demandait plus de ménagements de cette nature.'

l. 7. François de Molière, who died about 1623, composed a romance entitled Polyxène.

l. 20. Or rather *du barbouillé*. See M. Louandre's edition of Molière, vol. i.

l. 33. 'Sur ce passage, M. Beffara, dans sa *dissertation*, remarque 1° que Voltaire aurait dû dire: "de deux frères nommés Béjart, de Gros René, &c.;" 2° qu'il ne parle pas de Debrie qui, ainsi que sa femme, faisait pourtant partie de la troupe.' (Beuchot.)

Rather: 'de Duparc, *fils* d'un pâtissier.'

l. 37. Béziers (Lat. *Biterra* or *Biterræ*), a small town in the department of Hérault, in the south of France.

P. 5, l. 19. Philippe, Duke d'Orléans (1640–1701). The queen-mother, Anne of Austria (1601–1666).

l. 22. A tragedy by Pierre Corneille.

P. 6, l. 23. The word *vaisseau* is often used in the sense of the inside of a large building.

l. 28. *Hoquet*, hiccough.

l. 30. *La femme* . . . Marie Angélique Gassaud Du Croisy, wife of Paul Poisson; born in 1658, died in 1756.

P. 7, l. 21. On Molière's enemies, see Taschereau's Histoire de Molière.

P. 8, l. 6. On Chapelle, see above. Jonsac was an obscure voluptuary; Jacques Vallée Desbarreaux (1599–1673) is better known. He composed a number of songs and fugitive pieces of poetry, in which he professed what Voltaire calls *la philosophie*, that is to say Atheism. Under the influence of a severe illness he retracted, however, his irreligious opinions in a famous sonnet, which deserves to be quoted here:

'Grand Dieu, tes jugements sont remplis d'équité;
Toujours tu prends plaisir à nous être propice;
Mais j'ai tant fait de mal que jamais ta bonté
Ne me pardonnera sans choquer ta justice.

Oui, mon Dieu, la grandeur de mon impiété
Ne laisse à ton pourvoir que le choix du supplice;
Ton intérêt s'oppose à ma félicité;
Et ta clémence même attend que je périsse.

Contente ton désir, puisqu'il t'est glorieux;
Offense toi des pleurs qui coulent de mes yeux;
Tonne, frappe, il est temps, rends moi guerre pour guerre.

J'adore en périssant la raison qui t'aigrit;
Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre
Qui ne soit tout couvert du sang de Jésus Christ?'

We regret to have to say that when he recovered his health, Desbarreaux

disowned this touching expression of repentance. Voltaire ascribes the sonnet to the Abbé de Lavau.

l. 8. Auteuil, forming since 1860 a part of Paris, was originally a pretty little village near the Bois de Boulogne. Boileau, Helvétius, Cabanis, D'Aguesseau, Rumford, used to live at Auteuil.

l. 11. Victor de Rochechouart, Count and afterwards Duke de Mortemart and de Vivonne (1636–1688), the son of Madame de Montespan, was celebrated for his wit, but very loose in his character.

l. 13. Lælius (C.) Nepos, consul B.C. 190, a great friend of Scipio Africanus and of the historian Polybius.

Publius Terentius Afer, died about 159 B.C.

On *le grand Condé* see vol. iv. of this series.

l. 20. On the relations between Racine and Molière, see vol. ii. of this series, pp. 2, 3.

l. 29. On Colbert, see vol. iv. of this series.

l. 32. In this estrangement Racine appeared to great disadvantage, and shewed himself guilty of the most unjustifiable malice. See Taschereau.

l. 38. Michel Boiron, better known under the name of Baron (1653–1729). On him, see an interesting article in M. Jal's Dictionnaire Critique de Biographie et d'Histoire.

P. 9, l. 23. 'Ce fut,' says M. Beuchot, 'le 20 fevrier 1662 que Molière épousa Armande-Grésinde-Claire-Elizabeth Béjart, sœur cadette et non fille de celle qu'on disait mariée à un Modène.' See M. Jal's Dictionnaire, s. v. *Béjart.*

P. 10, l. 14. 'Elle s'appelait Esprit Magdeleine, née ou du moins baptisée le 4 août 1665, elle eut pour parrain et marraine Modène et La Béjart, ses oncle et tante. Elle épousa Rachel de Montalant, avec qui elle passa sa vie à Auteuil. Elle n'a point eu d'enfants.' (Beuchot.)

l. 18. François de Harlay de Chanvallon (1625–1695) took a leading part in the revocation of the edict of Nantes, and performed the ceremony of the secret marriage between Louis XIV and Madame de Maintenon.

l. 33. The Jesuit Bouhours (1628–1702) obtained great celebrity as a critic. His most celebrated work is his Pensées Ingénieuses des Anciens et des Modernes, published in 1689.

P. 11, l. 9. The following epitaph deserves also to be quoted; it was composed by La Fontaine.

'Sous ce tombeau gisent Plaute et Térence,
Et cependant le seul Molière y gît.
Leurs trois talents ne formaient qu'un esprit
Dont le bel art réjouissait la France.
Ils sont partis, et j'ai peu d'espérance
De les revoir. Malgré tous nos efforts,
Pour un long temps, selon toute apparence,
Térence, et Plaute, et Molière sont morts.'

l. 12. Le Gallois de Grimarest. His biographical notice of Molière was published in 1705, 12mo.

l. 13: The Duke de Sully died in 1712. See Saint-Simon's Memoirs, ed. Hachette, x. 282, 283.

Philippe, prince-prieur de Vendôme (1685–1727), last representative of the Vendôme family; resided habitually at the Temple in Paris, where he was constantly surrounded by a large circle of wits and voluptuaries.

Guillaume-Amfrye, Abbé de Chaulieu (1639–1720). His talent for poetry, combined with his taste for pleasure, caused him to be surnamed *l'Anacréon du Temple.*

Notice sur les Fourberies de Scapin.

P. 14, l. 7. Jean de Rotrou (1609–1650), a dramatic poet of considerable merit. His Venceslas (1647) and his Chrosroës (1649) are his best works. The comedy La Sœur was brought out for the first time in 1645.

l. 8. Savinien Cyrano de Bergerac (1620–1655?). The most celebrated productions of this humorous author are his Voyage dans la Lune, and the Histoire Comique des États et Empires du Soleil, from which Dean Swift and Voltaire borrowed several ideas. The Pédant Joué was received with great success. Boileau says:

'J'aime mieux Bergerac et sa burlesque audace
Que ces vers où Mottin se morfond et nous glace.'

l. 10. Nothing certain is known about the actor Tabarin, except that he was an Italian by birth, and that he flourished in Paris during the first half of the seventeenth century. Francisquine was the name of his wife.

Ludovico Grotto (1541–1585), surnamed *il cicco* (the blind), obtained some reputation as an orator and a poet. His comedy Æmilia was composed in 1579. M. Louis Moland has given a *compte-rendu* of it in his interesting book, Molière et la Comédie Italienne, pp. 358–360.

Pierre de Larivey (1550–1612?). On him, see M. Jannet's notice in the Ancien Théâtre Français (Biblioth. Elzévir.), vol. v.

l. 12. *Où je le trouve.* 'Que signifiait cette réponse aussi fine que juste? Il n'y a pas d'équivoque possible. Molière, condisciple de Cyrano de Bergerac au Collége de Clermont, avait dans sa jeunesse composé des comédies ou des farces, en collaboration avec ce facétieux original: ces comédies, ces farces furent peut-être même représentées sur *l'Illustre Théâtre;* mais Cyrano avait pris sans façon, pour les mettre dans son *Pédant joué*, les deux scènes que Molière regardait comme son bien, et qu'il n'hésita pas à conserver dans les *Fourberies de Scapin.* Au reste cette comédie, ou au moins le sujet dont Molière s'est emparé, avait fait partie du théâtre de Tabarin, et peut-être aussi du théâtre de Gaultier-Garguille.

'En effet, la fameuse scène du sac, que Boileau ne pouvait pardonner à Molière, se retrouve dans le recueil général des œuvres et fantaisies de Tabarin (edit. de Rouen, 1627, 2ᵉ partie, p. 131); et dans le manuscrit

de la comédie de Joguenet, on lit deux fois le nom de Garguille, au lieu de Garganelle; ce qui prouverait que Gaultier Garguille, mort en 1634, avait joué le personnage de Garganelle.' (P. Lacroix.)

l. 24. Louis Geoffroy (1743–1814). His *feuilletons*, written for the Journal des Débats, are considered to be excellent specimens of literary criticism.

ACTE I.

Scène I.

P. 15. The part of Octave was originally performed by Baron, and that of Sylvestre by La Thorillière (see vol. i. of this series, p. 229).

P. 16, l. 13. 'Cette forme de dialogue en écho était fort goûtée au 17ᵉ siècle.' (Ch. Louandre.)

P. 17, l. 8. 'Le nuage est fort épais, et j'ai bien peur que, s'il vient à crever, il ne grêle sur mon dos force coups de bâton.' (Le Médecin Volant.)

Scène II.

P. 17, l. 17. Molière played the part of Scapin.

P. 18, l. 8. *Consolatif.* Comp. Pascal, Pensées: 'Discours bien *consolatif* à ceux qui ont assez de liberté d'esprit. 'Un beau mot de Saint Augustin est bien *consolatif pour* de certaines personnes.'

l. 16. *À qui* for *auxquelles.* Both Molière and his contemporaries seem to have systematically avoided the use of the pronoun *lequel.* For numerous instances see Génin's Lexique de la Langue de Molière, p. 344.

l. 19. *Ouvrier de ressorts*, instead of *ouvrier en ressorts.*

P. 19, l. 5. *Ne laissez pas de* . . ., relate to me your adventure, nevertheless. *Laisser* is used here in the sense of *omettre.* Comp. the Italian, *egli non lascia di dire il suo parer.* The expression *ne laisser pas que de* . . . is also found, but is less correct.

l. 9. The following romantic episode is borrowed from the Phormio:
'Noster mali nihil quidquam primo, . . .
. . . . metuebat absentem patrem.'

l. 16. *Égyptienne*, gypsy-girl.

P. 20, l. 12. *Qui faisait des regrets*, who expressed her sorrow. We should say now, *qui exprimait des regrets.*

l. 13. *Toute fondante en larmes*, melted into tears. The word *fondante* is here an adjective on account of the adverb *toute* which precedes it; and therefore it agrees with *jeune fille.*

l. 17. *Méchante*, shabby.

l. 18. *Brassières*, a sort of jacket.

Futaine, fustian. Etymology:—Fostat, a suburb of Cairo, where that kind of cloth was manufactured.

l. 19. *Cornette*, night-cap.

P. 21, l. 5. *Amoureusement*, for *tendrement*, affectionately. Thus again Pascal (Eighth Prov.): 'Il ne doit pas accuser de la violence qu'il souffre la mère qui le retient *amoureusement*, mais ses injustes ravisseurs.'

l. 13. *Dont*, by which, for *par lesquelles*.

l. 19. *Nous en voilà = en voilà pour nous*. Comp. Rotrou:

'Si de ce long récit vous n'abrégez le cours,
Le jour achèvera plus tôt que ce discours.
Laissez moi le finir avec une parole.'

P. 22, l. 19. *Peste soit du butor!* The plague take the idiot! The etymology of *butor* is unknown.

Scène III.

P. 24, l. 10. *Constant*, firm, calm, quiet.

Scène IV.

P. 25, l. 13. *Il ne prenne le pied*, he should place himself upon the footing.

l. 14. *De vous composer par étude un peu de hardiesse*, to drill yourself into a little boldness.

P. 26, l. 8. *Tes bons déportements*, your fine behaviour. The word *déportement* without any epithet is usually taken in an unfavourable sense. Thus Rotrou:

'Sur leurs *déportements* il faut fermer les yeux.'
(Venceslas, iv. 1.)

l. 19. Comp. Phormio, i. 4:

'*Antipho*. Vultum contemplamini: hem,
. . . .
Ipsus est,
Non possum adesse.'

Scène VI.

P. 27, The part of Argante was played by André Hubert (1664–1687), who succeeded to Brécourt as a member of Molière's company. On him, see M. Jal's Dictionnaire Critique, s. v.

P. 28, l. 6. *Des contes en l'air*, idle stories.

l. 10. *Ils ne m'en donneront point à garder*, they shall not take me in.

P. 30, l. 17. *Si fait*, yes indeed! The corresponding expression *non fait* has become obsolete.

l. 20. *Comme je l'ai chapitré*, how I have lectured him!

P. 31, l. 2. *De but en blanc*, point-blank.

l. 18. *Fait des fredaines*, played pranks. The etymology of *fredaine* is unknown.

l. 20. *Vous faisiez de votre drôle*, you acted the part of a gay young spark. Thus again: 'J'ai bravé ses armes assez longtemps (de l'amour), et *fait de mon drôle* comme un autre.' (Pr. d'El. xi. 2.) À propos of similar expressions Nicot says: '*faire du roy, faire du capitaine*, pro rege se gerere, imperatorias partes sumere.'

P. 32, l. 1. *Il pousse sa fortune*, he follows on his good luck. Thus again: 'J'avais beau m'en défendre; *il a poussé sa chance*.' (Les Fâcheux, i. 1.)

l. 3. *De l'épouser.* Comp. with this scene that of the Phormio (i. 6).

l. 9. *C'est par force qu'il a été marié.* Comp. Phormio:

'Sed si quis forte malitia fretus sua,
Insidias nostrae fecit adolescentiae,
Ac vicit.'

P. 34, l. 9. *Ouais!* 'Si *ouais* n'est pas un simple son d'interrogation, comparez l'Allemand *was!* quoi! Angl. *what!*' (Littré, Dict.)

P. 35, l. 6. *Quand je veux.* Comp. with this scene, Acte ii. Sc. 2 of Tartuffe, and especially Acte i. Sc. 5 of Le Malade Imaginaire. M. Jourdain, in Le Bourgeois Gentilhomme, says also: 'Je me veux mettre en colère tout mon soûl, quand il m'en prend envie.'

l. 18. *Qui aboient après nous.* The adjective *aboyeur* is also used metaphorically. *Un aboyeur de successions* is a man who is always on the look-out for legacies, or other windfalls of the same kind.

Scène VII.

P. 36, l. 2. *Méchant garçon*, a bully.

Campe-toi, settle yourself firmly. The character of a bully or bragging soldier, imitated in the first instance from the Miles Gloriosus, was one of the standing *rôles* in the Italian 'comedia dell' arte,' which supplied Molière with so many useful hints. See M. Louis Moland's Molière et la Comédie Italienne, pp. 45–47.

ACTE II.

Scène I.

The character of Géronte was originally performed by Du Croisy: see vol. i. of this series, p. 231.

P. 37, l. 11. *Morigéné*, to train, educate, form the morals.

P. 38, l. 1. *Gloser*, to talk in a disparaging manner.

'Sur notre honneur enfin aucun mortel ne *glose*.'
(Hauteroche.)

l. 2. *Qui cloche*, which is amiss. *Clocher* means literally, 'to walk lame.'

l. 11. *Aviser* is here for *m'aviser*. Thus again:

'Sans aller de surcroît *aviser* sottement
De se faire un chagrin qui n'a nul fondement.'
(Sganarelle, 17.)

Scène IV.

P. 40, l. 14. *S'il faut que tu me déshonores*, if it should indeed be the case that you dishonour me.

Scène V.

P. 41. The part of Léandre was played by La Grange. See vol. i. of this series, p. 222.

P. 44, l. 16. *Loup-garou*, ghost, hobgoblin; A. S. *werewolf*. *Garou* being derived from *were-wolf* (see Littré), *loup-garou* is a pleonasm.

Scène VII.

P. 46, l. 11. . . . *À present qu'on a besoin de moi*. Thus also in George Dandin, iii. 8: 'Ah! mon pauvre petit mari! Je suis votre petit mari maintenant, parceque vous vous sentez prise.'

P. 47, l. 2. *Ce génie admirable*. Nicolas Barbieri's comedy L'Inavertito (1629), besides being the one from which Molière took the idea of his L'Étourdi, also suggested to him the character of Scapin. Notice that the scene of the Fourberies is at Naples. 'Quand aux fourbes,' says M. L. Moland (Molière et la Comédie Italienne, p. 17), 'les Napolitains en particulier n'en laissaient pas perdre la race; ils étaient bien capables d'enrichir la fertile lignée des valets intrigants et impudents du théâtre antique.'

l. 8. *Avanie*, affront, insult; Mod. Gr. *ἀβανία*. From the Arabic *houân*, contempt.

Scène VIII.

P. 50, l. 10. *Étrivières*, castigation administered with a stirrup-strap; from the O. Fr. *estrif*, stirrup.

l. 11. *Bon destin*. Comp. Terence, in the Phormio:

'Quamobrem, omnes, quum secundae res sunt maxime, tum maxime
Meditari secum oportet, quo pacto adversam aerumnam ferant;
Pericla, damna, exilia. Peregre rediens semper cogitet,
Aut filii peccatum, aut uxoris mortem, aut morbum filiae.
Communia esse haec: fieri posse: ut ne quid animo sit novum.
Quidquid praeter spem eveniat, omne id deputare esse in lucro.
. . . .
Meditata mihi sunt omnia mea incommoda. Herus si redierit,
Molendum usque in pistrino: vapulandum: habendae compedes:
Opus ruri faciendum. Horum nihil quidquam accidet animo novum
Quidquid praeter spem eveniat, omne id deputabo esse in lucro.'
(i. 6.)

l. 21. *La compassion*, &c. Comp. Terence:

'Nam hercle ego quoque id agitans mecum sedulo,
Inveni, opinor, remedium huic rei.' (iv. 3.)

l. 30. *Échiner*, to thrash; literally, to break the spine, *échine*.

P. 51, l. 24. *Au temps . . . que.* *Que* is here used instead of *où*. Thus again: 'Et l'on vous a surprendre *par l'endroit seul que* vous êtes prenable.' (1e placet au roi.)

P. 52, l. 6. *Un cheval pour monter son valet, qui*, &c. The French classics of the seventeenth century afford numerous examples of the relative *qui* separated from its subject: 'Il a eu raison d'interdire *un prêtre* pour toute sa vie, *qui*, pour se défendre, avait tué un voleur d'un coup de pierre.' (Pascal, Lett. Prov.) See M. Génin's Lexique de la Langue de Molière, p. 345.

P. 53, l. 15. *Baillera*, will give, archaism for *donnera*. *Exploit*, a writ (Low Lat. *esplectum*, *explectum*, something accomplished). '*Bailler un exploit* était le terme consacré en style d'huissier; Molière n'avait garde de changer le mot technique.' (Génin.)

l. 20. *Battre la campagne*, wander from the point. A person is said to *battre la campagne* when delirious.

P. 54, l. 18. *crosses d'écritures*, copy of a document or law paper, generally written in large (*grosses*) characters.

l. 20. *Épices de conclusion*, presents made to the judges. 'Anciennement, les plaideurs donnaient aux juges des dragées et des confitures, pour les remercier du gain d'un procès; et cela s'appelait des *épices*, parcequ'avant la découverte des Indes on employait, dans ces friandises, les épices au lieu de sucre; les épices du palais, qui n'étaient d'abord qu'un présent volontaire, devinrent par la suite une véritable taxe qui se payait en argent, et n'en conservait pas moins le nom *d'épices*.' (Auger.)

P. 55, l. 11. *Si j'étais que de vous*, if I were you. '*Que*,' says M. Génin, 'est en Français la traduction de *quod*. *Si essem quod de te* (*est*), si j'étais ce qui est de vous.' Comp. with this scene the Phormio (iv. 3):

'*Geta.* Ager oppositus est pignori,
Ob decem minas, inquit.
Demipho. Age, age; jam ducat; dabo.
Geta. Aediculae item sunt ob decem alias.
Demipho. Oi! hui!
Nimium est.
Chremes. Ne clama: petito hasce a me decem.
Geta. Uxori emunda ancillula est: tum pluscula
Supellectile opus est: opus est sumptu ad nuptias:
His rebus sane pone, inquit, decem minas.
Demipho. Sexcentas proinde scribito jam mihi dicas,
Nihil do. Impuratus me ille ut etiam irrideat.'

Scène IX.

P. 57, l. 1. *Maraud fieffé*, arrant scoundrel, so much so that he might hold a fief by virtue of his rascality.

l. 12. *Secours*, used in the singular as the synonym of *amis, auxiliaires*.

l. 20. *Botte*, thrust, from the Spanish *botar*. The O. Fr. verb *bóuter* means 'to place.'

Scène X.

P. 59, l. 8. *De quelque autre*. Comp. Plautus, Bacchid. iv. 9:

'*Nicobulus*. Cape hoc tibi aurum, Chrysale: i, fer filio.
Ego ad forum autem hinc ibo, ut solvam militem.
Chrysalus. Non equidem accipiam: proin' tu quaeras, qui ferat.
Nolo ego mihi credi.
Nicobulus. Cape vero: odiose facis.
Chrysalus. Non equidem capiam.
Nicobulus. At quaeso.
Chrysalus. Dico, ut res se habet.
Nicobulus. Morare.
Chrysalus. Nolo, inquam, aurum concredi mihi.
Vel da aliquem, qui me servet.
Nicobulus. Odiose facis.
Chrysalus. Cedo, si necesse est.'

Scène XI.

P. 61, l. 6. *Divertir*, from the Latin *divertere*, to turn aside, in another direction. Thus also: 'C'est un artifice du diable, de *divertir ailleurs* les âmes dont ces gens là combattaient les hérésies.' (Pascal, Pensées.)

l. 19. *En Alger*. 'Cette façon de parler est née de l'horreur de nos pères pour l'hiatus, même en prose. À *Alger* leur paraissait intolérable. En pareil cas, ils appelaient à leur secours les consonnes euphoniques, dont *n* était une des principales, et disaient: "Aller à (n) Alger." L'identité de pronunciation à fait écrire par *e*, *en Alger*.' (Génin.)

P. 63, l. 19. *Manne*, large basket made of wicker-work.

P. 66, l. 18. *Son fils*. 'Cette scène de la galère, que Molière a rendue fameuse, a donné lieu à un mot plaisant de la célèbre Lecouvreur. Le comte de Saxe avait imaginé une galère sans rames et sans voiles, qui, à l'aide d'un certain mécanisme, devait remonter la Seine de Rouen à Paris en vingt quatre heures. Il obtint un privilège d'après le certificat de deux savants qui attestaient la bonté de sa machine; il se ruina en frais pour la faire construire et la mettre en état d'aller; jamais il ne put en venir à bout. . . . Mademoiselle Lecouvreur, sa maîtresse, apprenant le mauvais succès de tant de dépenses, s'écria: "*que diable allait-il faire dans cette galère?*"' (Geoffroy.)

ACTE III.

Scène I.

P. 69, l. 1. *Qu'on vous attaque.* 'Zerbinette veut dire: qu'on me prévient en m'offrant son amitié, comme vient de le faire Hyacinthe.' (Génin.)

l. 8. *Pour m'assurer.* *Assurer* is here used instead of *rassurer, prendre confiance.* 'On ne peut *s'assurer*, si l'on est toujours dans la défiance.' (Pascal, Pensées.)

l. 16. *Il ne prétend à vous.* Molière also uses the verb *prétendre* with the accusative: 'Toutes vos poursuites auprès d'une personne *que je prétends* pour moi.' (L'Avare, iv. 3.)

P. 70, l. 25. . . . *Ce récit qu'on m'a dit qui.* 'Ce gallicisme (que . . . qui) n'est pas élégant, mais il peut souvent être commode.' (Génin.)

P. 71, l. 12. '*Venue*, dans le sens de *récolte, bonne récolte*, parceque le grain de l'été est bien venu. Nicot, au mot *venir*, donne pour example, "grande venue de brebis et abondante, *bonus proventus*."' (Génin.)

l. 17. *Qui, pour trop prévoir*, who, by forseeing too much; = 'parcequ'ils prévoient trop.'

Scène II.

P. 74, l. 11. *De ne vous point montrer.* This is the scene with which Boileau found so much fault. 'Si Molière,' says Voltaire, 'avait donné la farce des *Fourberies de Scapin* pour une vraie comédie, Despréaux aurait eu raison de dire dans son *Art poétique:*

"C'est par là que Molière, illustrant ses écrits,
Peut-être de son art eût remporté le prix,
Si moins ami du peuple, en ses doctes peintures,
Il n'eût point fait souvent grimacer ses figures,
Quitté pour le bouffon l'agréable et le fin,
Et sans honte à Térence allié Tabarin.
Dans le sac ridicule où Scapin s'enveloppe,
Je ne reconnais plus l'auteur du *Misanthrope*."

'On pourrait répondre à ce grand critique que Molière n'a point allié Térence à Tabarin dans ses vraies comédies où il surpasse Térence; que s'il a déféré au goût du peuple, c'est dans ses farces, dont le seul titre annonce du bas comique; et que ce bas comique était nécessaire pour soutenir sa troupe.

'Molière ne pensait pas que *le Mariage forcé* et les *Fourberies de Scapin* valussent *l'Avare, le Tartuffe, le Misanthrope, les Femmes Savantes*, ou fussent même du même genre. De plus, comment Despréaux peut-il dire que *Molière peut-être de son art eût remporté le prix?* Qui donc aura ce prix si Molière ne l'a pas?' Let us quote

also Marmontel's opinion: 'Boileau a eu raison s'il n'a regardé comme indigne de Molière que le sac où Scapin s'enveloppe. Boileau a eu tort s'il n'a pas reconnu l'auteur du *Misanthrope* dans l'éloquence de Scapin avec le père de son maitre; dans l'avarice de ce vieillard; dans la scène des deux pères; dans l'amour des deux fils, tableaux dignes de Térence; dans la confusion de Scapin, qui se croit convaincu; dans son insolence, dès qu'il sent que son maître a besoin de lui.'

P. 74, l. 15. *Quoi! jé n'aurai pas l'abantage* . . . Scapin here imitates the Gascon way of pronouncing. Agrippa d'Aubigné's Aventures du Baron de Fœneste gives us also an amusing specimen of those witty, conceited, and bragging swordsmen, who lived, in days of yore, on the banks of the Garonne. The interchange of the consonants *b* and *v*, which is one of the peculiarities of Gascon pronunciation, led Scaliger to exclaim one day: 'Beati populi quibus *bibere* est *vivere!*'

l. 17. *Cadédis*=caput Dei.

P. 75, l. 3. *Bélitre*, fool, idiot. The etymology of the word is uncertain.

P. 76, l. 1. *Parti, moi courir.* The patois here imitated by Scapin is that of the Swiss.

P. 77, l. 20. As Boileau says, Molière borrowed this scene from Tabarin. The original will be found in M. Gustave Aventin's edition of Tabarin (Paris, Jannet, vol. i. pp. 233–235).

Scène III.

P. 77, l. 21. This scene, like the eleventh of the second act, is borrowed from Cyrano de Bergerac's Pédant Joué.

P. 80, l. 7. *Invités d'entrer. Inviter* is more generally used with the preposition *à*.

Scène IV.

P. 81, l. 13. *C'est avoir bien de la langue*, it is to be very fond of talking.

Scène VI.

P. 82, l. 4. *Si Scapin vous fourbe*, if Scapin tricks you. *Fourbe* is derived from the Ital. *furbo*, which Diez traces to the same root as *fourbir*, 'to clean,' and, by extension, 'to strip'; just as *polir* must be considered as the root of *polisson*.

l. 7. *Je ne prétends pas qu'on me fasse passer la plume par le bec*, I do not mean to be duped. 'Faire passer à quelqu'un la plume par le bec, l'attraper, le duper, sans qu'il puisse se plaindre.' (Génin.) 'Pour empêcher les oisons de traverser les haies et d'entrer dans les jardins qu'elles entourent, on passe une plume par les deux ouvertures qui sont à la partie supérieure de leur bec. De là le proverbe *passer la plume par le bec*.' (Auger.)

Scène VIII.

Comp. with this scene the last one in the Phormio.

Scène IX.

P. 85, l. 11. *La nasse*, the net: *nasse* is properly a kind of weir. Lat. *nassa*.

Scène XI.

P. 87, l. 7. *Qui suit toujours sa pointe*, who always follows his own idea.

Scène XIV.

P. 90, l. 17. *À la charge que tu mourras*, on condition that you will die.

Since the above Notes were written, I have been fortunate enough to procure a copy of an old farce by Molière which had never appeared in print before, and which is extremely interesting as the original of the Fourberies de Scapin. The great comic writer was accustomed during the early part of his dramatic career to compose slight sketches, which were represented by him in the various provincial towns. These sketches—extended, revised, and corrected—were afterwards performed in Paris under different titles, and with greater literary pretensions than they possessed when first brought out to amuse the good people of Bordeaux, Lyons, and Toulouse.

'Molière,' says a French critic, 'aura commencé à faire de petites pièces de très bonne heure, peut-être en 1645, et aura continué à écrire à mesure que son esprit observateur lui fournissait des sujets. Ces pièces auront été jouées en province, peut-être même à *l'Illustre Théâtre*, où l'on ignore ce qui s'est passé. Une seule tragédie, jouée à ce théâtre en 1645, est connue, parcequ'elle fut imprimée. Quand Molière, en province, passait de ville en ville, profitant des remarques que pouvait lui suggérer la représentation de ses pièces qu'il avait données déjà, il les modifiait successivement, refondant, ajoutant, supprimant des scènes, changeant les noms de personnages, les titres, perfectionnant ses pièces constamment, surtout quand il aura voulu les produire à Paris, où il avait affaire à un public d'élite. Bref, il les amena par degrés au point où nous les connaissons. Enfin, il est probable qu'un bon nombre de ses comédies, n'ayant pu être jouées à Paris, sont restées dans l'obscurité.' (Soleirol, Molière et sa Troupe.)

Such is the origin of the three-act farce, Joguenet ou les Vieillards Dupés, published by M. Paul Lacroix in his Bibliothèque Molièresque (Genève, chez J. Gay et fils, 1866; only a few copies printed). Want of space prevents me from giving here all the various readings of this play as compared with those of the Fourberies de Scapin. I shall therefore merely extract, by way of specimen, the last three scenes of the third act. The following quotation from the Preface of M. Paul Lacroix will show sufficiently the character of the primitive comedy: 'Rien n'est changé dans l'ordre des scènes, excepté pour le troisième acte, qui présente non seulement des scènes nouvelles, mais encore un dénouement qui diffère de celui de la pièce imprimée. On n'a fait, du reste, que réduire, dans les *Fourberies de Scapin*, le texte de Joguenet, en modifiant çà et là le style de l'original. Ce sont des suppressions notables de mots, de phrases, de paragraphes, suppressions qui ont eu pour objet de diminuer la longueur du dialogue et d'accélérer le mouvement scénique. Quelquefois l'abréviateur a sacrifié des traits d'un bon comique à la crainte d'ennuyer, de fatiguer son public, en se proposant peut-être de remplacer par la pantomime un détail verbeux et inutile. On peut dire, en quelque sorte, que la comédie des *Fourberies de Scapin* a été taillée avec autant d'adresse que de goût, dans l'étoffe de la comédie de Joguenet.'

SCÈNE IX (VIII in the Fourberies).

Alcantor (*Argante*), *Garganelle* (*Géronte*), *Joguenet* (*Scapin*), *Robin* (*Sylvestre*).

P. 83. *Jog*. Allégresse, allégresse! courage, Seigneur Garganelle!

Garg. Eh bien! qu'est-cela, fripon de Joguenet?

Jog. Le ciel enfin vous favorise dans vos malheurs, et je viens de découvrir des nouvelles qui vous feront sans doute beaucoup de plaisir.

Alc. Sachons un peu ce qu'il veut dire.

Jog. C'est qu'une certaine Florice, qui est la nourrice de Lucrèce, votre belle-fille prétendue, vient de m'apprendre qu'elle était de fort honnête condition, et qu'elle était fille du Seigneur Bandolini de la ville de Tarente, où vous avez resté autrefois sous le nom de Bandolini.

Garg. Appelle-moi Garganelle et ne te sers plus de ce nom de Bandolini, car à l'heure qu'il est, les raisons ont cessé qui m'avaient obligé de prendre ce nom dans ce pays là.

P. 84, l. 1. *Jog*. Et c'est ce changement de nom, sans doute, qui leur a causé ces troubles et ces inquiétudes dans les soins . . . . faire voir, Florice n'a chargé de vous demander pardon pour elle de l'avoir . . . . rencontrer, elle s'est trouvée seule chargée de votre fille, et vous en fera ses excuses en particulier dès qu'elle sera remise de son incommodité au pied.

l. 9. Ma fille est mariée!

. . . . Monsieur, et très bien mariée, Dieu merci!

l. 11. Qui, dis-moi?
l. 14. Ô ciel! cela est-il possible?
Jog. Il n'y a rien de si vrai.
Alc. Quel rencontre si heureux! le hasard a donc fait déjà ce que nous avions projeté, j'en suis ravi.
Rob. Voilà une aventure tout à fait surprenante.
l. 16. Mène nous, Joguenet, mène nous . . . .
l. 18. Passe devant pour nous montrer le chemin. Suivez moi, Seigneur Alcantor, suivez moi. Allons la voir.

SCÈNE X (XI).

Alcantor, Garganelle, Alcandre (Géronte), Lucrèce (Hyacinte), Sylvie (Zerbinette), Joguenet, Robin.

Garg. Mais que vois-je! c'est ma fille! adieu ma chère Lucrèce! Ah! que ma joie aurait été parfaite, si j'y avais pu voir votre mère avec vous!
Jog. Et voici Alcandre tout à propos.
Alcantor. Venez, mon fils! venez vous réjouir avec nous de l'heureuse aventure de votre mariage. Le ciel . . . .
Alcandre (sans voir encore Lucrèce). Non, mon père, toutes ces propositions de mariage ne serviront de rien. Je dois lever le masque avec vous à l'heure qu'il est, et l'on vous a déjà dit mon engagement.
Alcantor. Oui, mais tu ne sais pas . . . .
Alcandre. Je sais tout ce qu'il faut savoir là-dessus.
Alcantor. Je veux te dire que la fille du Seigneur Garganelle . . . .
Alcandre. Ne pensez pas que la fille du Seigneur Garganelle me soit jamais rien; mon cœur n'est pas fait pour elle, je l'ai placé ailleurs.
Alcantor. Que de paroles! c'est elle même . . . .
Alcandre. Non, mon père, je vous demande pardon, mes résolutions sont prises, je m'en irais plutôt pendre.
Rob. Écoutez un peu, s'il vous plait, ce que . . . .
Alcandre. Non, tais-toi, je n'écoute rien!
Jog. Ne soyez pas si opiniâtre; croyez moi, écoutez ce que veut dire monsieur votre père.
Alcantor. Oui, ta femme . . . .
Alcandre. Non, vous dis-je, mon père; je mourrai plutôt que de quitter mon aimable Lucrèce. (*Traversant le théâtre pour aller à celle.*) Oui, vous avez beau faire, la voilà celle à qui ma foi est engagée. Je l'aimerai toute ma vie et je ne veux point d'autre femme.
Alcantor. Hé bien! c'est elle qu'on te donne. Que diable d'étourdi qui suit toujours sa pointe!
Lucrèce. Oui, Alcandre, voilà mon père que j'ai trouvé enfin! et nous ne serons plus traversés dans nos amours tendres et sincères.

Garg. Nous voilà donc hors de peine. Allons chez moi, nous serons mieux qu'ici pour nous entretenir à l'aise.

Lucrèce. Ah! mon père, je vous demande par grâce que je ne sois point séparée de l'aimable personne que vous voyez. C'est une Egyptienne à la vérité, mais elle a un mérite qui vous fera concevoir de l'estime pour elle quand il sera connu de vous.

Garg. Tu veux que je tienne chez moi une personne qui est aimée de ton frère et qui m'a dit tantôt au nez mille sottises de moi-même?

Sylvie. Monsieur, je vous prie de m'excuser. Je n'aurais par parlé de la sorte, si j'avais su que c'était vous, et je ne vous connaissais que de réputation seulement.

Garg. Comment! de réputation?

Lucrèce. Mon père, la passion que mon frère Valère a pour elle, n'a rien de criminel, et je réponds de sa vertu.

Garg. Voilà qui est fort bon. Ne voudrait-on point que je mariasse mon fils avec elle? Une fille inconnue qui fait le métier de coureuse.

SCÈNE XI (XII).

Garganelle, Alcantor, Alcandre, Valère, Lucrèce, Sylvie, Joguenet, Robin.

Valère. Mon père, ne vous plaignez point, s'il vous plait, que j'aime une inconnue, sans naissance et sans bien. Ceux de qui je l'ai rachetée, de votre argent, viennent de me découvrir qu'elle est de cette ville ici et d'honnête famille; que ce sont eux qui l'ont dérobée à l'âge de quatre ans; et voici un bracelet qu'ils m'ont donné pour marque, lequel pourra nous aider à trouver ses parents.

Alcantor. Voyons un peu. Hélas! à regarder ce bracelet! c'est ma fille que je perdis à l'âge que vous dites là.

Garg. Votre fille? encore, serait-il possible?

Alcantor. Oui, ce l'est assurément, c'est le même bracelet, et de plus je remarque asture [*à cette heure*] en elle tous les traits de son visage qui me peuvent rendre témoignage que c'est ma propre fille.

Lucrèce. Ô ciel! que d'aventures extraordinaires qui se présentent aujourd'hui pour favoriser nos amants!

Jog. Voilà ce que c'est que de blâmer les gens avant de les entendre.

Garg. Pour toi, tu es un coquin que je veux faire pendre demain pour l'exemple.

Jog. Hélas! il ne me reste donc qu'un jour à vivre! Pauvre Joguenet! Voilà la belle récompense que vous me faisiez espérer tantôt, lorsque je vous ai bien servi.

Alcantor. Pour moi, je te pardonne tes fourberies.

Jog. Et c'est vous pourtant que j'ai le plus offensé, monsieur. Je ne serai que demi-pendu. Hélas

Garg. Tais toi, ne parle pas davantage. Je te pardonne aussi. Voilà qui est fait. J'oublie tout.

Jog. Hélas! quelle bonté! Oh! monsieur, je me sens tout soulagé depuis cette parole: *je te pardonne.* J'avais déjà mal au cœur, et je croyais être pendu dès demain.

Garg. Ne parlons plus de rien que de joyeux. Je te pardonne tout, à la charge que tu ne resteras plus chez . . . .

Jog. Hélas! je ne serai donc pas de la fête, moi qui ai eu tant de part à la faire.

Alcantor. Il faut, seigneur Garganelle, en faveur de notre joie, lui pardonner absolument sans aucune condition.

Garg. À la bonne heure, soit! Puisque vous le voulez, qu'il demeure encore pour avoir part à notre fête.

Jog. Mais est-ce tout de bon, monsieur, que vous me pardonnez?

Garg. Oui, oui, c'est assez dit.

Jog. Eh bien! je vous conjure de tout mon cœur les uns et les autres de vouloir aussi me pardonner tous en général et en particulier tout ce que je puis avoir fait de mauvais, et principalement le seigneur Alcantor et le seigneur Garganelle, que j'ai le plus fâchés, je les prie . . . .

Garg. Oui, oui, tais-toi, te dis-je, ne raisonne plus avec moi.

Alcantor. Pour mieux goûter notre plaisir, allons tous souper ensemble chez moi. Entrons; passez, seigneur Garganelle.

Garg. Ce sera après vous, s'il vous plait, que j'entrerai.

Alcantor. Sans tant de façon, entrez le premier, je vous prie, et les autres suivront.

Jog. Ah! voilà que c'est maintenant que sans les fourberies des Joguenet, qu'on voulait tant décrier et punir exemplairement, si je n'avais pas bien joué mon rôle, nous ne ferions pas ces deux mariages à la fois.

Rob. Par ma foi, tu l'as échappé belle, Joguenet, et bien tant que tu aies tant d'esprit pour conduire les intrigues d'amour et pour savoir mener ainsi les affaires à bon port, vogue la galère! vive l'amour et la joie!

May, 1884.

BOOKS

PRINTED AT

The Clarendon Press, Oxford,

AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AMEN CORNER, LONDON.

LEXICONS, GRAMMARS, &c.

A Greek-English Lexicon, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Seventh Edition.* 1883. 4to. *cloth*, 1*l.* 16*s.*

A Greek-English Lexicon, abridged from the above, chiefly for the use of Schools. 1883. square 12mo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

A copious Greek-English Vocabulary, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. *bound*, 3*s.*

Graecae Grammaticae Rudimenta in usum Scholarum. Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Twentieth Edition*, 1882. 12mo. *cloth*, 4*s.*

Scheller's Lexicon of the Latin Tongue, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. fol. *cloth*, 1*l.* 1*s.*

A Latin Dictionary, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part re-written, by Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. *cloth*, 1*l.* 5*s.*

A Practical Grammar of the Sanskrit Language, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students. By Monier Williams, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. *cloth*, 15*s.*

A Sanskrit English Dictionary, Etymologically and Philologically arranged. By Monier Williams, M.A. 1872. 4to. *cloth*, 4*l.* 14*s.* 6*d.*

An Icelandic-English Dictionary, based on the MS. collections of the late R. Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfusson. 4to. *cloth*, 3*l.* 7*s.*

An Anglo-Saxon Dictionary, based on the MS. collections of the late Joseph Bosworth, D.D. Edited and enlarged by Professor T. N. Toller, M.A., Owens College, Manchester. Parts I and II, each 15*s.* *To be completed in four Parts.*

An Etymological Dictionary of the English Language, arranged on an Historical basis. By W. W. Skeat, M.A. 4to. *cloth*, 2*l.* 4*s.*

A Concise Etymological Dictionary of the English Language. By W. W. Skeat, M.A. Crown 8vo. *cloth*, 5*s.* 6*d.*

GREEK CLASSICS.

Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. *Second Edition*, 1851. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum commentariis Guil. Dindorfii. *Third Edition*, 2 vols. fcap. 8vo. *cloth*, 1l. 1s.
Each Play separately, *limp*, 2s. 6d.

The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo. *cloth*, 8s.

The Text alone, square 16mo. *cloth*, 3s. 6d.
Each Play separately, *limp*, 6d. (See also page 11.)

Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, cum Annotatt. Guil. Dindorfii. Tomi II. 1849. 8vo. *cloth*, 10s.
The Text, Vol. I. 5s. 6d. The Notes, Vol. II. 4s. 6d.

Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1834. 8vo. *cloth*, 10s.

Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi II. 1835. 8vo. *cloth*, 11s.

Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri. Accedunt Indices Sylburgiani. Tomi XI. 1837. 8vo. *cloth*, 2l. 10s.
The volumes may be had separately (except Vol. IX.), 5s. 6d. *each*.

Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis Bekkeri. Crown 8vo. *cloth*, 5s.

Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 1846. 8vo. *cloth*, 1l. 1s.

Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.

Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii. 1855. 8vo. *cloth*, 5s. 6d.

Plato: The Apology, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1878. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.

Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A. 1860. 8vo. *cloth*, 7s. 6d.

Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1866. 8vo. *cloth*, 18s.

Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. *Second Edition*. 8vo. *cloth*, 10s. 6d.

Plato: The Dialogues, translated into English, with Analyses and Introductions. By B. Jowett, M.A. *A new Edition in five volumes*. 1875. Medium 8vo. *cloth*, 3l. 10s.

Plato: The Republic, translated into English, with an Analysis and Introduction By B. Jowett, M.A. Medium 8vo *cloth*, 12s. 6d.

Thucydides: translated into English, with Introduction, Marginal Analysis, Notes and Indices. By the same. 2 vols. 1881. Medium 8vo. *cloth*, 1l. 12s.

THE HOLY SCRIPTURES.

The Holy Bible in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. *cloth*, 3*l.* 3*s.*

Also reprinted from the above, with Introduction and Glossary by W. W. Skeat, M.A.

(1) **The New Testament in English,** according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. 1879. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6*s.*

(2) **The Book of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes,** and Solomon's Song, according to the Version by John Wycliffe. Revised by John Purvey. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

The Holy Bible: an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. *half bound*, 1*l.* 1*s.*

Novum Testamentum Graece. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. *cloth*, 3*s.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. 18mo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 9*s.*

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version:—

(1) Pica type. *Second Edition, with Marginal References.* Demy 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

(2) Long Primer type. Fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

(3) The same, on writing paper, with wide margin, *cloth*, 15*s.*

Evangelia Sacra Graece. fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. *Editio Altera.* Tomi III. 1875. 18mo. *cloth*, 18*s.*

ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

Baedae Historia Ecclesiastica. Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. Crown 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

Chapters of Early English Church History. By William Bright, D.D. 8vo. *cloth*, 12*s.*

Eusebius' Ecclesiastical History, according to the Text of Burton. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 8*s.* 6*d.*

Socrates' Ecclesiastical History, according to the Text of Hussey. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

ENGLISH THEOLOGY.

Butler's Analogy, with an Index. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Butler's Sermons. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Hooker's Works, with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Sixth Edition*, 3 vols. 1874. 8vo. *cloth*, 1*l*. 11*s*. 6*d*.

Hooker's Works; the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875. 8vo. *cloth*, 11*s*.

Pearson's Exposition of the Creed. Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1877. 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London. 1868. crown 8vo. *cloth*, 6*s*. 6*d*.

ENGLISH HISTORY.

A History of England. Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. *cloth*, 3*l*. 3*s*.

Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. *cloth*, 2*l*. 10*s*.

Clarendon's (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. 7 vols. 1839. 18mo. *cloth*, 1*l*. 1*s*.

Freeman's (E. A.) History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results. *In Six Volumes*. 8vo. *cloth*, 5*l*. 9*s*. 6*d*.

Vol. I. and II. together, *Third Edition*, 1877. 1*l*. 16*s*.
Vol. III. *Second Edition*, 1874. 1*l*. 1*s*.
Vol. IV. *Second Edition*, 1875. 1*l*. 1*s*.
Vol. V. 1876. 1*l*. 1*s*.
Vol. VI. Index, 1879. 10*s*. 6*d*.

Rogers's History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259—1793. Vols. I. and II. (1259—1400). 8vo. *cloth*, 2*l*. 2*s*.
Vols. III. and IV. (1401-1582). 8vo. *cloth*, 2*l*. 10*s*.

MISCELLANEOUS.

An Introduction to the Principles of Morals and Legislation. By Jeremy Bentham. Crown 8vo. *cloth*, 6*s*. 6*d*.

Bacon's Novum Organum, edited, with English Notes, by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s*. 6*d*. *See also page* 15.

Bacon's Novum Organum, translated by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s*. 6*d*.

Smith's Wealth of Nations. A new Edition, with Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. *cloth*, 21*s*.

The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford. *Seventh Edition*. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the Clarendon Press Series, have published, or have in preparation, the following.

Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.

I. ENGLISH.

A First Reading Book. By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 4*d.*

Oxford Reading Book, Part I. For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6*d.*

Oxford Reading Book, Part II. For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6*d.*

An Elementary English Grammar and Exercise Book. By O. W. Tancock, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools. By the same Author. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

Typical Selections from the best English Writers, with Introductory Notices. In Two Volumes. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.* each.

The Philology of the English Tongue. By J. Earle, M.A., formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

A Book for Beginners in Anglosaxon. By John Earle, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

An Anglo-Saxon Reader, in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 8*s.* 6*d.*

The Ormulum; with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White. Edited by R. Holt, M.A. 2 vols. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 21*s.*

Specimens of Early English. A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. Skeat, M.A.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). Extra fcap. 8vo. *cloth*, 9*s.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

The Vision of William concerning Piers the Plowman, by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

Chaucer. The Prioresses Tale; Sire Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Par-doneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

Old English Drama. Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Edited by A. W. Ward, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s.* 6*d.*

Marlowe. Edward II. With Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.*

Shakespeare. Hamlet. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2*s.*

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*

The Tempest, 1*s.* 6*d.*	King Lear, 1*s.* 6*d.*
As You Like It, 1*s.* 6*d.*	A Midsummer Night's Dream, 1*s.* 6*d.*
Julius Cæsar, 2*s.*	Coriolanus, 2*s.* 6*d.*
Richard the Third, 2*s.* 6*d.*	Henry the Fifth, 2*s.*

(For other Plays, see p. 7.)

Milton. Areopagitica. With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.*

Milton. Samson Agonistes. Edited with Introduction and Notes by John Churton Collins. Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.*

Bunyan. Holy War. Edited by E. Venables, M.A. *In Preparation.* (See also p. 7.)

Addison. Selections from Papers in the Spectator. With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

Burke. Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France. Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s.* *See also page 7.*

Also the following in paper covers.

Goldsmith. Deserted Village. 2*d.*

Gray. Elegy, and Ode on Eton College. 2*d.*

Johnson. Vanity of Human Wishes. With Notes by E. J. Payne, M.A. 4*d.*

Keats. Hyperion, Book I. With Notes by W. T. Arnold B.A. 4*d.*

Milton. With Notes by R. C. Browne, M.A.

Lycidas, 3*d.* L'Allegro, 3*d.* Il Penseroso, 4*d.*
Comus, 6*d.* Samson Agonistes, 6*d.*

Parnell. The Hermit. 2*d.*

Scott. Lay of the Last Minstrel. Introduction and Canto I. With Notes by W. Minto, M.A. 6*d.*

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS

Designed to meet the wants of Students in English Literature; by the late J. S. BREWER, M.A., Professor of English Literature at King's College, London.

1. **Chaucer.** The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. *Fifty-first Thousand.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*. See also p. 6.

2. **Spenser's Faery Queene.** Books I and II. By G. W. Kitchin, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*. each.

3. **Hooker.** Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

4. **Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*
   I. The Merchant of Venice. 1*s*. II. Richard the Second. 1*s*. 6*d*.
   III. Macbeth. 1*s*. 6*d*. (For other Plays, see p. 6.)

5. **Bacon.**
   I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.
   II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A.

6. **Milton.** Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. In Two Volumes. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 6*s*. 6*d*.
   Sold separately, Vol. I. 4*s*., Vol. II. 3*s*.

7. **Dryden.** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

8. **Bunyan.** The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and A Relation of his Imprisonment. Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A., Precentor of Lincoln. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*.

9. **Pope.** With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.
   I. Essay on Man. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s*. 6*d*.
   II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2*s*.

10. **Johnson.** Select Works. Lives of Dryden and Pope, and Rasselas. Edited by Alfred Milnes, B.A. (Lond.), late Scholar of Lincoln College, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

11. **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.
    I. Thoughts on the Present Discontents; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.
    II. Reflections on the French Revolution. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*. *See also p.* 6.

12. **Cowper.** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.
    I. The Didactic Poems of 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.
    II. The Task, with Tirocinium, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

II. LATIN.

An Elementary Latin Grammar. By John B. Allen, M.A., *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

A First Latin Exercise Book. By the same Author. *Fourth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Reddenda Minora, or Easy Passages for Unseen Translation; for the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

Anglice Reddenda, or Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation. By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Passages for Translation into Latin. Selected by J. Y. Sargent, M.A. *Sixth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

First Latin Reader. By T. J. Nunns, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Caesar. The Commentaries (for Schools). With Notes and Maps, &c. By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School.
The Gallic War. Second Edition. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.
The Civil War. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.
The Civil War. Book I. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Cicero. Selection of interesting and descriptive passages. With Notes. By Henry Walford, M.A. In Three Parts. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*. *Each Part separately, in limp cloth*, 1*s*. 6*d*.

Cicero. De Senectute and De Amicitia. With Notes. By W. Heslop, M.A. *Just ready.*

Cicero. Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Cicero. Select Orations (for Schools). With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Cornelius Nepos. With Notes, by Oscar Browning, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Livy. Selections (for Schools). With Notes and Maps. By H. Lee Warner, M.A. *In Three Parts.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*. each.

Livy. Books V—VII. By A. R. Cluer, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Ovid. Selections for the use of Schools. With Introductions and Notes, etc. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Pliny. Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Catulli Veronensis Liber. Iterum recognovit, apparatum criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 8vo. *cloth*, 16*s*.

Catullus. A Commentary on Catullus. By Robinson Ellis, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16*s*.

Catulli Veronensis Carmina Selecta, secundum recognitionem Robinson Ellis, A.M. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Cicero de Oratore. With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A., Professor of Latin, Owens College, Manchester.
Book I. Demy 8vo. *cloth*, 6*s*. Book II. Demy 8vo. *cloth*, 5*s*.

Cicero's Philippic Orations. With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

Cicero. Select Letters. With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford. *Third Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 18*s*.

Cicero. Select Letters (Text). By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*.

Cicero pro Cluentio. With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Livy, Book I. By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 6*s*.

Horace. With Introductions and Notes. By Edward C. Wickham, M.A., Head Master of Wellington College.
Vol. I. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 12*s*.

Horace. *A reprint of the above*, in a size suitable for the use of Schools. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

Persius. The Satires. With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by H. Nettleship, M.A. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

Plautus. Trinummus. With Introductions and Notes. For the use of Higher Forms. By C. E. Freeman, M.A., and A. Sloman, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Sallust. With Introduction and Notes. By W. W. Capes, M.A. *In the Press.*

Selections from the less known Latin Poets. By North Pinder, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 15*s*.

Fragments and Specimens of Early Latin. With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 18*s*.

Tacitus. The Annals. I–VI. With Introduction and Notes. By H. Furneaux, M.A. 8vo. *cloth*, 18*s*.

Virgil. With Introduction and Notes. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. 2 vols. Crown 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.
The Text may be had separately, *cloth*, 4*s*. 6*d*.

A Manual of Comparative Philology, as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. *Third Edition, Revised and Corrected.* Crown 8vo. *cloth*, 6*s*.

The Roman Poets of the Augustan Age. *Virgil.* By William Young Sellar, M.A. 8vo. *cloth*, 14*s*.

The Roman Poets of the Republic. By the same Author. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 14*s*.

III. GREEK.

A Greek Primer, for the use of beginners in that Language. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrews. *Seventh Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

Greek Verbs, Irregular and Defective. By W. Veitch. *Fourth Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

The Elements of Greek Accentuation (for Schools). By H. W. Chandler, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

A Series of Graduated Greek Readers:

First Greek Reader. By W. G. Rushbrooke, M.L. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Second Greek Reader. By A. J. M. Bell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Fifth Greek Reader. Part I, Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry. By E. Abbott, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry; with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 8*s*. 6*d*.

A Golden Treasury of Greek Prose; with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Aeschylus. Prometheus Bound (for Schools). With Notes. By A. O. Prickard, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Aeschylus. Agamemnon. With Introduction and Notes. By Arthur Sidgwick, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Aristophanes. In Single Plays, edited with English Notes, Introductions, &c. By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo.
The Clouds. *Second Edition*, 2*s*. The Acharnians, 2*s*.
The Frogs, 2*s*. *Just published*

Cebetis Tabula. With Introduction and Notes by C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Euripides. Alcestis (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Euripides. Helena. Edited with Introduction, Notes, and Critical Appendix. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*.

Herodotus. Selections. With Introduction, Notes, and Map. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Homer. Odyssey, Books I–XII (for Schools). By W. W. Merry, M.A. *Twenty-Seventh Thousand.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.
Book II, separately, 1*s*. 6*d*.

Homer. Odyssey, Books XIII–XXIV (for Schools). By the same Editor. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*.

Homer. Iliad. Book I (for Schools). By D. B. Monro, M.A., Provost of Oriel College, Oxford. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Homer. Iliad. Books VI and XXI. With Introduction and Notes. By Herbert Hailstone, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*. each.

Lucian. Vera Historia (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

Plato. Selections (for Schools). Edited, with Notes, by J. Purves, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6*s*. 6*d*.

Sophocles. In Single Plays, with English Notes, &c. By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo.

Oedipus Rex, Philoctetes. *New and Revised Edition*, 2*s*. each.
Oedipus Coloneus, Antigone, 1*s*. 9*d*. each.
Ajax, Electra, Trachiniae, 2*s*. each.

Sophocles. Oedipus Rex: Dindorf's Text, with Notes by the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

Theocritus (for Schools). With Notes. By H. Kynaston (late Snow), M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Xenophon. Easy Selections (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Xenophon. Selections (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Xenophon. Anabasis, Book II. With Notes and Map. By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

Xenophon. Cyropaedia. Books IV, V. With Introduction and Notes. By C. Bigg, D.D. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Demosthenes and Aeschines. The Orations on the Crown. With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 12*s*.

Homer. Odyssey, Books I–XII. Edited with English Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16*s*.

A Grammar of the Homeric Dialect. By D. B. Monro, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

Sophocles. With English Notes and Introductions. By Lewis Campbell, M A. In Two Volumes. 8vo. *each* 16*s*.

Vol. I. Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. *Second Edition.*
Vol. II. Ajax. Electra. Trachiniae. Philoctetes. Fragments.

Sophocles. The Text of the Seven Plays. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

A Manual of Greek Historical Inscriptions. By E. L. Hicks, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

IV. FRENCH.

An Etymological Dictionary of the French Language, with a Preface on the Principles of French Etymology. By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Third Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

Brachet's Historical Grammar of the French Language. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

VII. PHYSICAL SCIENCE.

A Handbook of Descriptive Astronomy. By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. *cloth,* 28*s.*

Chemistry for Students. By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions,* 1873. Ext. fcap. 8vo. *cloth,* 8*s.* 6*d.*

A Treatise on Heat, with numerous Woodcuts and Diagrams. By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

Lessons on Thermodynamics. By R. E. Baynes, M.A. Crown 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

Forms of Animal Life. By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. *A New Edition in the Press.*

Exercises in Practical Chemistry. Vol. I. Elementary Exercises. By A. G. Vernon Harcourt, M.A., and H. G. Madan, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M.A. Crown 8vo. *cloth,* 9*s.*

Tables of Qualitative Analysis. Arranged by H. G. Madan, M.A. Large 4to. *stiff covers,* 4*s.* 6*d.*

Geology of Oxford and the Valley of the Thames. By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. *cloth,* 1*l.* 1*s.*

Crystallography. By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford. *In the Press.*

VIII. HISTORY.

A Constitutional History of England. By W. Stubbs, D.D., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Library Edition.* Three vols. demy 8vo. *cloth,* 2*l.* 8*s.*

Also in Three Volumes, Crown 8vo., price 12*s.* each.

Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I. By the same Author. *Third Edition.* Crown 8vo. *cloth,* 8*s.* 6*d.*

A Short History of the Norman Conquest. By E. A. Freeman, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 2*s.* 6*d.*

Genealogical Tables illustrative of Modern History. By H. B. George, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Small 4to. *cloth,* 12*s.*

A History of France, down to the year 1793. With numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, M.A. In 3 vols. Crown 8vo. *cloth,* price 10*s.* 6*d.* each.

Selections from the Despatches, Treaties, and other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India. Edited by S. J. Owen, M.A. 8vo. *cloth,* 1*l.* 4*s.*

Selections from the Wellington Despatches. By the same Editor. 8vo. *cloth,* 24*s.*

A History of the United States of America. By E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford. *In the Press.*

A Manual of Ancient History. By George Rawlinson, M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. *cloth,* 14*s.*

Modern German Reader. A Graduated Collection of Prose Extracts from Modern German Writers:—
Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

Lessing's Nathan der Weise. With Introduction, Notes, etc. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

LANGE'S *German Course.*

The Germans at Home; a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 2*s*. 6*d*.

The German Manual; a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

A Grammar of the German Language. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

German Composition; a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Lessing's Laokoon. With Introduction, English Notes, &c. By A. Hamann, Phil. Doc., M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Wilhelm Tell. By Schiller. Translated into English Verse by Edward Massie, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5*s*.

VI. MATHEMATICS, &c.

Figures made Easy: a first Arithmetic Book. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. *cloth*, 6*d*.

Answers to the Examples in Figures made Easy. By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 1*s*.

The Scholar's Arithmetic. By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

The Scholar's Algebra. By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

Book-keeping. By R. G. C. Hamilton and John Ball. *New and enlarged Edition.* Ext. fcap. 8vo. *limp cloth*, 2*s*.

Acoustics. By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

A Treatise on Electricity and Magnetism. By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. A New Edition, edited by W. D. Niven, M.A. 2 vols. Demy 8vo. *cloth*, 1*l*. 11*s*. 6*d*.

An Elementary Treatise on Electricity. By James Clerk Maxwell, M.A. Edited by William Garnett, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

A Treatise on Statics. By G. M. Minchin, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Demy 8vo. *cloth*, 14*s*.

Uniplanar Kinematics of Solids and Fluids. By G. M. Minchin, M.A., Crown 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

Geodesy. By Colonel Alexander Ross Clarke, R.E. Demy 8vo. *cloth*, 12*s*. 6*d*.

XI. ART, &c.

A Handbook of Pictorial Art. By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. *half morocco,* 18*s.*

A Treatise on Harmony. By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Third Edition.* 4to. *cloth,* 10*s.*

A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue, based upon that of Cherubini. By the same Author. *Second Edition.* 4to. *cloth,* 16*s.*

A Treatise on Musical Form, and General Composition. By the same Author. 4to. *cloth,* 10*s.*

A Music Primer for Schools. By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth,* 1*s.* 6*d.*

The Cultivation of the Speaking Voice. By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 2*s.* 6*d.*

XII. MISCELLANEOUS.

Text-Book of Botany, Morphological and Physiological. By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. *Second Edition.* Edited, with an Appendix, by Sydney H. Vines, M.A. Royal 8vo. *half morocco,* 1*l.* 11*s.* 6*d.*

A System of Physical Education : Theoretical and Practical. By Archibald Maclaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth.* 7*s.* 6*d.*

An Icelandic Prose Reader, with Notes, Grammar, and Glossary. By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 10*s.* 6*d.*

Dante. Selections from the Inferno. With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 4*s.* 6*d.*

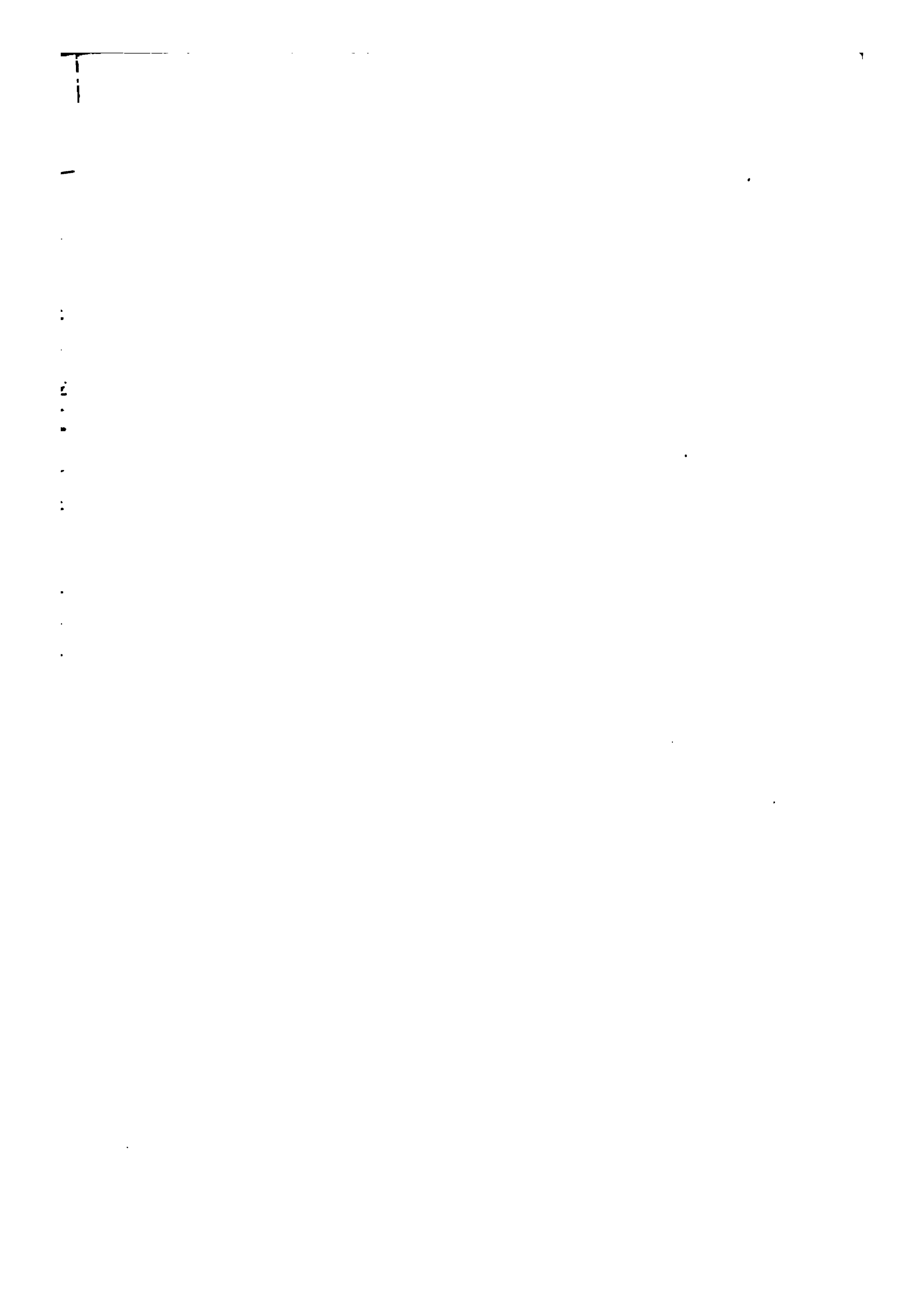
Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I, II. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 2*s.* 6*d.*

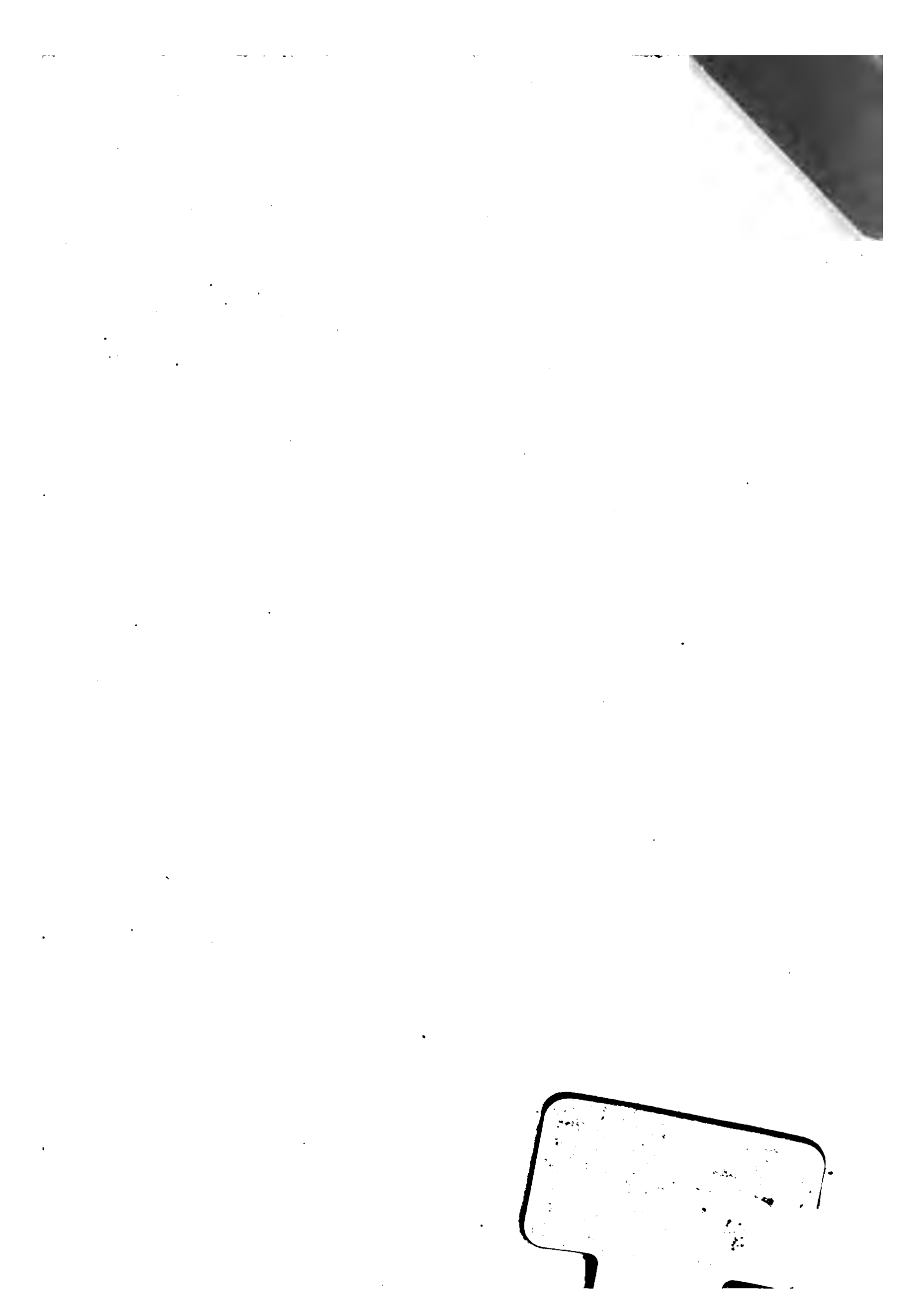
A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew. By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. *New and Enlarged Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 7*s.* 6*d.*

Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament. By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth,* 3*s.* 6*d.*

A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth,* 4*s.* 6*d.*

The DELEGATES OF THE PRESS *invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the* SECRETARY TO THE DELEGATES, *Clarendon Press, Oxford.*





London

HENRY FROWDE



